

AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT LMULUD AT MÆEMMER TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

Uṭṭun n u



Uṭṭun umsedfer :

Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAṬULT : tutlayt d yedles amazigh

TAFERNA : Tasnulfawalt d tesniremt n tmaziyt.

ASENTEL

Limarat n timawit tamensayt deg wungal aqbayli
Ungal *Nnig usennan* n Buɛlam Rabiya

Syur :

- BEN MAËTUK Chabha

Amesnil :

Massa: SAËDI Nabila

Aseqqamu n yimeskayaden :

- Massa : MUHAND SËIDI Saeda
- Massa : SAËDI Nabila
- Massa : FLISI Kahina

Taselwayt
Tamesnitl
Tamsekyadt

Aseggas asdawan : 2018-2019



Asnemmer

*Deg tazwara , ad snemmrey massa Saedi Nabila, ibedden yid-i
seg tazwara alamma d taggara n unadi, s yiwellihen –is
d ssber ines fell-i.*

*Ad snemmrey iselmaden –iw merra s tmussniwin
i ay-d-sawaden, akken ad negzu azal n ulmud n tsekla*

*Ad snemmrey s kra n wid d-yefkan afus n tallelt ama s wawal
ama s uwellih.*

Abuddu

*Ad buddey axeddim-agi i urgaz-iw Habib Allah i isebren fell-i
d tebyest i yid-yettak yal tikelt*

Ad buddey i sin yifrax-iw ; Amnay d Tamilla,

*Ad buddey dayen i yimeddukkal d temeddukkal yal yiwen s
yisem-is, yellan yer tama-w .*

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla d šsenf n taywalt tebna yef thuski, s timawit ney s tira. Tella d allal anda issemras umdan tutlayt i usenfali yef wayen akk yettidir. Yal agdud, yur-s tasekla i t-yerzan, teqqen yer tudert-ines, d wayen akk yettxemmim, issugun seg wasmi d-yekker yer ddunit. D udem n tyerma n yal agdud.

Ula d ayref amaziɣ yesea tasekla swayes isenfalay azalen d leewayed n tmetti ideg yettidir, Tasekla ihi, d lemri ideg nezmer ad nwali kra yeffren, kra yellan deg tgemmi taseklant n uyref, akken d-yanna Youssef Nacib : « *mebla ccek, tasekla n uyref d tanfalit timektid n wayen akk i t-iceyben d wayen akk yehwağ¹* ». Tasekla taqbaylit d tasekla taqdimt i d-izeggren deg tallit yer tayed s yimi yer wayed. D tasekla yebnan yef wawal. D tamesbayurt s tewsatın tisekkanin iyef tebna ama d innan wezzilen am yinzan, timseeraq ney innan yezzifen am tmacahut, tungist, taqsiɗt ama d tamedyazt s tewsatın yemxallafen; izli, tibuyarin, acewwiq, ahiha, rtg.

Tasekla-agi tamensayt ur teqqim ara kan deg timawit tusridt, imi seg uħric wis sin n lqern wis 19, tebda tira tettadef-d tasekla-agi, tettbeddil-as udem cwiṭ cwiṭ dya, armi tuyal d tasekla tartar.

Armi d tallit n wass-a, tasekla tamensayt, tuyal teqqen yer tyerma n tira d udlis. Ayagi yebda-d s wayen xedmen yiserdasen n temharsa d yimrabden irumyen d-igemren kra yellan d timawit akken ad yren, ad fehmen lebni d uxemmim n tmetti taqbaylit, gar-asen Frobenius, d Basset d wiyid.

Umbeed tallit n ugmar, ffyen-d yimenza n uyerbaz arumi am Beleid At Eli, akken tasekla taqbaylit ad d-nunnet s wudem amaynut. S udlis « ittaftaren n Beleid » yebda usnulfu aseklan yettay azar deg tmuyli n wid yebyan ad d-ssuffyen tasekla tamensayt berra n tliisa n timawit.

¹ NACIB Youssef, *Éléments sur la tradition orale*, Alger, SNED, 1981, p.7.

Tazwart tamatut

Deg unadi-agi ad nettef isem i issexdem Chaker, i tikkelt tamezwarut: « tasekla tamaynut² ». Azgar n tsekla seg umaḍal n timawit yer umaḍal n tirawt ieedda-d yef kra n takkayin.

Takkayt n usiskel s kra n wayen yellan d timawit, d ayen xedmem iserdasen n tmemhalt temharsit, ajerred-agi yettwaḥsaben kan d allal i tezrawin-nsen. Deg ujerred-agi n yiserdasen yella-d kra n ubeddel dya amedya n tmucuha, kksen-asant tinfaliyin n tazwara d taggara, allus « *yas ma ḡḡan udem n timawit, maca yella-d fell-as kra n ubeddel, am tukksa n tenfaliyin n tazwara d taggara i kra n tmucuha, allus...*³ ».

Takkayt tis snat, tban-d s tira n Belaid At Eli useggas 40, yura timucuha maca yerna- asen kra n yiferdisen syur-s, yefka isem i yiwudam, aglam-nsen, isekcem adiwenni, aglam n yidgan, iwenniten, asebgan n tesnaktit n umeskar, yerna akk ayen ixussen deg tmucuha i d- yejmeɛ, yefka-asant udem atrar yef win yellan d amensay « *aybel n usidef n yidrisen deg umaḍal n tatararit iban-d yer yimura iqbayliyen*⁴ »

Takkayt tis kraḍet, d allus i kra n talɣiwin timensayin, ayen i d-ibanen deg useggas 70. Abrid-agi yeslal-d idrisen imaynuten, yas ma bnan yef yidrisen imensayen, « *idrisen-agi d imaynuten maca bnan yef lebni n wansay, ddmn-d atas seg uyanib n yidrisen imensaye*⁵ ». Idrisen yebnan yef talɣa tamensayt, slalen-d tiwsatin timaynutin, am wungal, tullist

Sumata, tuɣalin-agi seg tmensayt yer tatararit yella-d s ubeddel n wadeg n yidrisen n tsekla tamensayt seg umaḍal n timawit yer umaḍal yetwassnen s tira, anda tira-agi ad tḥetem ilugan-ines yef tewsatn-agi timensayin

Takkayt tis ukkuzet, d asnulfu n uḍris amaynut, maca asnulfu-agi yella-d s talɣa n uḍris amensay, abrid-agi iban-d deg yiseggasen n 70, d idrisen imaynuten akken d-yenna

²« La Néo-littérature », CHAKER Salem « Naissance d'une littérature écrite : le cas du berbère (kabylie) », in *Bulletin d'Etudes Africaines* N°17/18, Paris, 1992 , pp.7-12.

³ SALHI Mouhand Akli, « les vois de modernisation de la prose kabyle » in, actes du colloque international, *tamazight face aux défis de la modernité*, 15-17 juillet 2002, Boumerdés, HCA , Alger, 2002, p.146 .

⁴ *Ibidem*, p .247 . « Le souci d'inscrire le texte dans le monde contemporain et moderne est fortement exprimé chez les auteurs »

⁵ *Ibidem*, P. 248. « Ces textes sont nouveaux mais construits sur la base d un architexte traditionnels ».

Tazwart tamatut

SALHI « *iḍrisen-agi d imaynuten, maca bnan yef lsas amensay, ttawin-d atas seg uyanib n uḍris amensay*⁶ ».

Mi ara yuḡal uḍris seg umaḍal n timawit yer umaḍal n tirawit, iḍerru-d yid-s kra n ubeddel ama deg talya n uḍris, ney deg uyanib ney deg tutlayt. Abeddel-agi, ur iḍedda ara kan akka, yesea tiselkamin deg unnar n tsekla taqbaylit. Yewwi-d udem n tatrarit i tsekla yellan yakan d timawit, akken d ayen, issewsee annar n tsekla-agi, banent-d kra n tewsatin tisekkanin timaynutin s tnaktiyin tijdidin deg unnar n tsekla am wungal, tullist, amezgun. Rnu yer waya, nulfa-d ula d imeskaren iseklanan yerzan tasekla-agi am umaru, ameskar, imeyri.

Akka tasekla-nni yellan tamensayt d timawit, tbeddel udem, tekcem-itt tatrarit tuḡal d tasekla tamaynut. D acu-tt ihi tsekla-agi tamaynut?

Salhi deg umagrad-ines yenna: « *Tasekla tamaynut, d ssenf n yidrisen-nni i d-ibanen deg tira d timawit tatiknulujit, yefkan azal i thuski, anda tatiknulujit d allal gar wallalen n isiwed d uzuzer n yidrisen-ines, ammud-ines d iḍrisen llan-d s wubrid n tira,(ungal, tullist, amezgun)ney s ubrid n usekles (radyu, tilizri, cd, video*⁷). Temgarad tsekla tatrart yef tsekla tamensayt deg waḡas n yiswiren, deg yisental, deg tutlayt, d wallalen n usiwed n yidrisen iseklanan n snat n tsekliwin-agi.

Tamhazt n tsekla tartart, teqqen atas yer wassay-ines d tsekla tamensayt. Ad naf imeskaren n yidrisen n tsekla tamaynut semrasen atas n talyiwin timensayin deg tira-nsen, rran tasekla tamensayt d tala deg waydeg d-ttagmen iferdisen d talyiwin timensayin, bennun yis-sent iḍrisen-nsen iseklanan. Ssexdamen akk ayen tekseb tsekla timawit ama d talya ama tahuski ama tamawalt i kesbent talyiwin-agi timensayin « *Tasekla timawit tella tasalelt i usenfar n tira taqbaylit*⁸ ». Dayen i d-ibanen seg tira n Belaid At Eli i d-yeddmen akk ayen yellan d timawit deg tmetti, isexdem-iten deg tira- ines am tmucuha, lemtul tiqsiḍin, rṡg.

⁶ SALHIMouhend Akli, *op.cit*,p.148 .

⁷ SALHI Mouhend Akli, « la nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle » KICH Aziz(dir), *la littérature amazighe : oralité et écriture,spécificités et perspectives, Actes du colloque international*,2004. P. 103.

⁸ AMEZIANE Amar, « les formes littéraire traditionnelles dans le roman kabyle ou l'oralité au service d l'écriture » KICH Aziz, (dir), *la littérature amazighe, oralité et écriture spécificités et perspectives, Actes du colloque international*, 2004. p.224.

Tazwart tamatut

Gar wudmawen-agi n ubeddel seg timawit yer tirawit d ungal. « *Ungal d asnulfu amaynut, yettwaru s tutlayt n teqbaylit, akken nezra d tutlayt yellan yakan d timawit* »⁹.

Ungal, ihi, d tawsit taseklant ur nettwassen ara deg tsekla tamensayt, d tawsit i d-newwi seg tsekla tabarranit, d ayen d-ilulen seg tira d-yellan yef unsay, yettwaḥsab d abrid n uzgar deg tsekla timawit yer tsekla tirawit. D asurif amezwaru d beṭtu n tewsatin timensayin. Tawsit-agi, txulef akk tiwsatin yellan deg tsekla tamensayt ama deg talya ama deg yisental « *d tidet tawsit-agi deg wayen yerzan lasel d cbaḥa-ines, temgarred yef yidrisen d tewsatin n tsekla tamensayt, tamezwarut deg tira, deg tis snat lqella n wassay n umcabeḥ d tewsatin n tsekla tamensayt*¹⁰ ».

Ungal ur d-ilul ara seg ulac, d agemmuḍ n kra n yinedruyen d usuter n yizerfan yettwwakksen i uyref, allal n usenfali aseklan. Uqbel aseggas 80, tella tezlit d abrid i usuter d umennuy, seg akka, yerna-d wungal d allal i usuter n timagit akken d-yenna Ameziane : « *tizlit taqbaylit, tuyal d adlis yettwaḥermen yef uyref aqbali*¹¹ » seg-akka, inulfa-d wungal akken d-yenna Amar Amazian : *Adlis-agi D ungal*.

Ihi, ungal, ilul-d yewwi-d abeddel. Iseḡhed asuter n timagit ugar n zik s tira « *ungal isenquqel inaw unsib, yerra-d kra n usirem d nnefs i yinaw ayerfan*¹² ». Ungal yerza leqyud-nni yurzen tilelli n umeslay, yefka tilelli i yineggalen ad d-senfalin tikta-nseḥ yef wayen tettidir tmetti lawan-nni. Yella d ttawil i ujerred n umezruy n tmetti taqbayli, yella d lemri n tallit 80. Ungal *asfel* n Rachid Alliche deg useggas 1981 d wungal *askuti* n Said Saadi deg useggas 1983 d imedyaten yef waya.

Tuffya n teydert aserwan deg yiḥerbazen -agi tegla-d yid-s abeddel deg yal tayult ama deg tesnalsit, ama deg tsekla, ama deg tessnametti.

Deg tsekla, umbeḍ imseskilen, imenza d-yeffyen seg yiḥerbazen-agi am Boulifa d Ben Sedira, ddmn taekemt n ujerred n wayen yellan d timawit, Akka alama d aseggas 1913 Beleid At Eli s udlis-ines « *Ittaftaren n Beleid* » i tebda tettban-d tsekla taqbaylit d tesrit n

⁹ SALHI Mouhend Akli, « *Etudes de littérature kabyle* », Alger, ENAG, p.81.

¹⁰ SALHI, *op.cit*, P. 88. « Il est vrai que sur le plan générique et esthétique, ce genre opère bien des ruptures avec les genres et les textes de cette tradition du fait, premièrement de l'écriture et deuxièmement, du manque, à priori, de lien de parenté avec l'un des genres de l'oralité traditionnelle »

¹¹ AMEZIANE Amar, « Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle : Du genre au procédé », p. 91.

¹² AMEZIANE Amar, *ibidem*, sbt 92

Tazwart tamatut

usnulfu, imi Belaid At Ali d « *amezwaru yuran tasrit taqbaylit*¹³ ». S udlis-agi yefka rruḥ i tsekla taqbaylit, Belaid At Ali ur yeffiy ara abrid i d-wwin yimezwura-agi, maca yerna-d kra syur-s, akken ad yessekcem tasekla deg unnar n tira. Tamidrart n tsekla tagreylant ur twata ara. Yal timetti s tsekla-ines i tsekla-agi.

S tira d-yudfen yer tasekla-agi, teslal-d tlul-d yiwet n tsekla niḍen, yesean udem niḍen, isental niḍen iwumi semman « Tasekla tamaynut » ney « tasekla tatrart » akken i as-isemma S Chaker.

Tasekla -agi tatrart d tin d-ijebden tidmi n kra n yimnadiyen isdawanen, llin abrid i unadi d tezrewt deg unnar n tsekla-agi. Imnadiyen-agi wwin-d deg tezrawin- nsen yef snat n tuttriwin tigejdanin :

D acu-t ssef wassay yellan gar tsekla tamensayt d tsekla tatrart, assay-agi yezdi gar tsekliwin-agi ney d win i tent-yebdan ?

Gar yimnadiyen-agi, ad d-nebder Amar Ameziane, deg tezrawin-ines: « Talyiwin tsekla tamensayt deg ungal aqbayli: seg tewsit yer tarrayt (2002) ». Isbeggen-d assay yellan gar tewsatim timensayin d tewsit wungal. Izrew amek d-yettban uḍris amensay deg usatal n tira, yewweḍ deg tezrewt -ines yexdem yef ungal Amer Mezdad, *iḍ d wass*. Tawsit-agi n wugal, tettagem-d seg timawit kra n yiferdisen akken ad tebnu s cbaḥa d yinaw n tsekla tamensayt, cbaḥa n wungal, n tsekla timawit mi ara kecment tewsatim n timawit deg ungal, am yinzan d tewsatim niḍen ttuyalent d tarrayin n usnulfu aseklan.

Ungal yefka-asent i tewsatim-agi irebbi d rruḥ niḍen amaynut yemgarad yef win ideg llant deg unsay: « *Aḍris aseklan iseblee idrisen imensayen, akken uyalen d tarrayin* ». Yewweḍ yer taggrayt: « *Imyura imira s ufran n kra n tewsatim n utaram ddmn-d kra n tewsatim timensayin, beddlen-asent udem i kra n yiswan, akka amyedres yella-d d tarrayt s wazal-it*¹⁴ ».

Amar Ameziane deg unadi niḍen: « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*¹⁵ » yewwi-d awal yef wamek tasekla tamirant, tefka udem amaynut i tewsatim n tsekla tamensayt. Tasledt-agi, yebna-tt yef wungal n Amer Mezdad. Yerra-d yef tuttriwin-agi: Amek Amer Mezdad isudef deg uḍris- ines iferdisen n timawit? d acu-tt talya i ddmnt deg usatal angalan? dacu-tt twuri n yiferdisen-agi n itmawit?

Amar Ameziane yewweḍ deg tesledt- ines yer yigemmad-agi:

¹³ CHAKER.Salem, la naissance de la littérature kabyle, p2.

¹⁴ Boyer ibder-it-id emer Amezyan, sbt93.

¹⁵ AMEZIANE Amar, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, 2004.

Tazwart tamatut

Tiwsatin timensayin mi ara yadfent deg wungal, ttuyalent d tarrayin n usnulfu, akken dayen tettbeddil twuri-nsent yef tin seant deg tmawit. Ibeggen-d ayen d-yenna Bakhtine « *Asidef-agi mačči d aherfi, idrisen-agi sean tahuski d twuriwin i tent-yeenan deg usatal anasli, abeddel-nsent yer usatal n tira d umađal angalan, yettağğa-tent ttaţtafent tiwuriwin niđen, ttaddament tahuski yerzan tira-agi.* »

Yef wassay n tsekla timawit d tirawit, Amar Ameziane yenna : Tira tetteg assay gar tsekla tamaynut d tsekla tamensayt, ur yezmir ara ad yili umaynut ama nekka-d seg wansay « *Ilaq ad d- nini, imi yal tamhazt tettili-d s uxeddim yef wansay*¹⁶ » ungal aqbayli ur yeffiy ara i ubrid-agi, d ayen i ay-d-ibeggen Amar Ameziane deg tezrewt ines.

Akken tezmer ad tebđu gar-asen imi, tira tettruđu kra n yisefranen iyef bnant tewsatini n tsekla tamensayt. Ungal yetthaz tahuski d usedru n yiferdisen n timawit, mi ara yadfent talyiwin-agi timensayin, deg ungal, ttaţtafent tahuski d uyanibn tignatin n tmenna-nsent, ttuyalent ddaw leenaya n tirad yilugan i isedduyen amađal-agi n tira. Assay-agi yellan gar tsekla tamensayt d tsekla tatrart yebna s wassay n *umyedres*, Amar ameziane yer taggara n tezrawt-ines yenna-d: « *Tuddma n talyiwin timensayin n tsekla, Tewwi-as ssenf n ubeddel*¹⁷ »

Seg tama niđen, imeskaren n yidrisen-agi imaynuten ddmn idrisen n tsekla tamensayt d tasallelt i tira d usnulfu-nsen aseklan, d ayen i ten-yezdin d yizri n umezruy-nsen. Akka yer teggrayt i d-yenna; Akken yebyu yella-d unegzum-agi s usnulfu n kra n tewsatini timaynutin, am wungal, amezgun, d tullist. Maca tasekla tartar, tetţef assay ijehden akked tsekla tamensayt s wassay n *umyedres*.

Ma d Achili.F, deg tezrewt-ines « *umyedres deg yinaw angalan aqbayli amedya: ungal n Amer Mezdad, 'iđ d wass'* » , texdem tasleđt yef yinzan yellan deg ungal-agi: Iđ d wass.

Asidef n talyiwin timensayin deg ungal dayen d-yettasen s shala, mačči d ayen ara yesxerben tazđawt n wungal, maca d ayen ara d-isqerben ungal yer umeyri, imi asemres n tenfaliyin timensayin i wulef umeyri, seqrab-d ungal yer tilawt ideg yettidir, « *Tutlayt-agi tettban-d*

¹⁶AMEZIANE.Amar, *op.cit.*, p.93.

¹⁷ Ibidem, p. 236.

Tazwart tamatut

teqreb yer tmeslayt- is, temmal-d d asewsey tamezlant n tutlayt n timawit ,ayen isishilen asiweđ n takti d termest¹⁸ » .

S tarrayt n tezri n umyedres, tesbeggen-d amek ameskar isadef inzan yellan deg timawit deg tumrist-ines tangalant, d wamek ibeddel wudem yinzan-agi.

Yer taggara, negza-d belli, inzan mi ara kecmen deg umađal angalan, tbeddilen talya-n sen, d twuri-n sen. Maca yas beddlen udem ttađafen tawuri niđen ilmend n usatal n tira. « *Tazmert-n sen (n yinzan) d twuri-n sen yef yinaw, meqqret, d afakul i tesleđt, d taneybelt i uxemmem, d tifrat i kra n umennuy akka inzi iteg lhed ney (talast)i yal amennuy, maca, tanagit n yinzan-agi seg timawit yer tirawit, yedra-d yid-sen ubeddel ama deg tyessa ney deg tamsislit mi ara ttwasmersen deg uđris* »¹⁹

Ihi, tasekla tartart ur tegzim ara d tsekla tamensayt imi imura n tallit tamirant d dmen annar n tsekla tamensayt d tirekkizt i usnulfu-n sen asekklan, d dmen-d seg-s talyiwin timensayin n timawit ,yella wassay gar-asen ta tettkemmil ta, abrid-agi n usidef n yiferdisen n tsekla tamensayt, iban-d yer kra n yimura atraren am Amer Mezdad aken d-sbeggnen imnadiyen Amer Amezian, d Achili d Salhi

Assayen yellan gar tsekla n timawit d tsekla tatrart i d- yewwin asidef n talyiwin timensayin deg usatal n tira, s yiberdan yemxallafen s ubeddel n talya ney n uyanib, qqaren-as Amyedres. D tumant d-yemmalen assay i yesea uđris d uđris niđen, ayen iwumi isemma Girard Genette *tađersit* d ayen akk d-yeggaren ađris d yiđrisen niđen, Gerrard Genette yebđa tađersit yef 5 n wassayen gar-asen amyedres

D acu-t umyedres! d tanekta i d-ibanen deg yiseggasen 60 d ssenf n wassay, gar wassayen n tđersit, d assay yezdin sin n yiđrisen n tsekla ney ugar, , ad naf ayagi deg tbadut-agi:« *d assay yezdin sin n yiđrisen ney ugar, wa yella deg wayeđ, s talya d-yettbanen, d abrid amenas* amensay n tebdert, ma s talya ur d-nettban ara mlih, uqnin, d plagiat, lmeena-s ; d ayen yettwaddmen ur d-yettwabdar ara, ma s ubrid uffir ney arusrid d awehhi anda ilaq ad neeqel d aequal assay yellan ger sin n yiđrisen²⁰* ».

¹⁸ ACHILI Fadila, « l'intertextualité dans le discours romanesque kabyl,a travers le roman d' Amar MEZDAD"iq d was" », p. 20-21.

¹⁹ ACHILI Fadila, *idem* 'l'intertextualité dans le discours romanesque kabyle, roman, Amer Mezdad'', p .8.

²⁰ Gerard Genette « une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire eidétiquement et le plus souvent, par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation [...] Je sous une forme moins explicite et moins canonique, celle de plagiat [...], sous forme encore moins explicite et moins littérale, celle de l'allusion, c'est-à-dire, d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie

Tazwart tamatut

Ihi ayen akk yellan d assay gar uđris d wayeđ d amyedres s tebdert, ney s uwehhi akken d-yenna Salhi: « *D ššenf n wassay n tđersit. D assay yezdin sin n yiđrisen n tsekla ney ugar, yiwen yewwi-d seg wayeđ, assay-agi yebđa s tdimmas-is d lesnaf²¹* »

Seg tbadut-agi ad nefhem, assay gar tsekla tatrart d tsekla tamensayt yettili-d s ubrid n umyedres, ma yella akken d-yenna Amar Ameziane « *Amyedres mačči kan d asemres n yiđrisen-niđen, maca d akala* ittekki deg usnulfu n kra n unamek i wayen yellan yakan²²* »

Asentel

Amahil-nney ad d-yawi yef tayult n tsekla yuran, d tasleđt n yiferdisen n timawit yellan deg ungal *Nnig usennan* n Boualam Rabia. Imi yal ameskar d acu d iswi-ines seg tira, yal yiwen yesea tamuyl-ines d ubrid yettaddam i usnefli fell-as.

Iswiyen

Iswiyen uyur nessaram ad naweđ :

- ad d-nesbeggen tahuski n usnulfu aseklan yer unaggal Boualem Rabia,
- ad nwali azal ay seant deg ungal-ines.

Tamukrist

Deg umahil-agi-nney ad nzer amek d-yella usidef n talyiwin-agi d twuri i ddment deg wungal *Nnig usennan* d yiswi n Rabia deg usemres-nsent deg wungal-ines. ?

Turdiwin

Akken ad neeređ ad d-nerr yef tuttra tagejdant, ad d-nefk kra n turdiwin ;

- Ameskar isemres tinfaliyin-agi akken llant kan deg timawit !
- Ameskar isemres tinfaliyin n timawit ahat akken ad isehbiber yef tgemmi tamensayt d usebgen n wazal i tesea deg tusert n wumdan, am wakken d-yenna Bentolila : « *tudert n tidet n yinzan ha-tt-an deg usexdem- ines²³* » !
- Ahat akken kan ad icebbeđ tira ney ad isewsey tadyant n wungal !

Tarrayt

Axeddim-agi ad t-nebdu s tukksa n kra yellan d timawit, ama d inzi, ama d timseereqt, ama d tamacahut ama d taqsiđt ney d tamedyazt. Mi nekfa aya, ad nwali melmi i ten-id-yudef

nécessairement telle ou telle de ses inflexion », d tasuqilt, GERARD Genette, Palimsestes, la littérature au second degré, p8

²¹ SALHI Mouhend Akli, *asegzawal amezyan n tsekla*, Tizi-Ouzou, L'Odysee, sbt. 33.

²² AMEZIANE Amar, *Ibidem*, p.9.

²³ BENTOLILA Fernand, *proverbes berbères*, Paris, L'Harmattan, p.7.

Tazwart tamatut

umeskar deg tsiwelt n wungal, syen akkin ad neddidi ad nwali anwi i ten-id-yennan seg yiwudam. Yer taggra ad nwali amek tbeddilent talɣiwini-agi d wacu n twuri-nsent deg tedyant segmi i beddilent. S wakka tazrawt-nney terza kan ungal n Boualem Rabia « *Nnig usennan* » yef waya yessek fell-ay ad d-nefk agzul-ines.

[Ungal yettmeslay yef tɣalin yer lasel d wazaɣ, d wazal i seant cfawat d wansayen i usehbiber mgal tatut. Akken yewwi-d yef wazal yesea wassay gar tsuta taqdimt d tmaynut, d wayen d-igellu uceqqiq d-yettilin gar-asant.

Yebbi-d yef yiwet n tallit anda lbaɛel yuy akk tamurt armi ur d-iban yisseɣ yef tkerkas, lbaɛel yuyen izuran mɣalqen-d i lasel s mkul leɣwahi, am tlaɣsa mm-sebea iqerra, win tgezmeɣ mazal wayeɣ. Iseereq umdan anda ara yerr, ad isirem, ulac imal mebla izri, ad yuɣal ar yizri ad yefhem imira, izri-nni, yebɛed yezder deg lbir n tatut. Gar-asen Yidir d yiwen n yilemzi d-irewlen seg tseɣdawit n llezzayer, yerwel-d i lbaɛel yusa-d ar tmurt Luɣa Izewwaɛen » anda ad d-yaf iman-is gar yizri d yimir-a, gar cfawat d tatut, yeɣsel deg uceqqiq yewten gar tsuta-ines d tsuta taqdimt yettun izri-ines. Yidir yeɣmeɛ ad d-yaf timetti ibedden s lɣeq, timetti ibedden mgal lbaɛel d wid i t-issemmeden am Wecci, udem n lbaɛel iɛebban adrim yef yeɣrar n yirgazen, maca am win iwumi ffyent tirga mxalfa dya isemyi-d afriwen i usirem-is deg wungal “ tawwurt n tudert” anda yerra imdanen n Tizi Izewwaɛen (Ba Zemni, Tekfa, Sedda, Ɂilas, Bart, Dali, Taklit) d iwudan n wungal-ines. Kra d wid ukkud yettidir kra yesnulfa-ten-id i ilmend n tedyant n wungal-ines. Imezday n Luɣa Izewwaɛen ffyen-d seg Tizi-Ɂilas. Asmi d-yusa yiwen n ssayeɣ yezree gar-asen beɣtu. ttun lasel seg wansi d-kan, yeɣkem-iten Wecci s lbaɛel d tkerkas, wid yeqqimen deg Tizi Ɂilas, mazal cfan-d ɛefren Ba-Zemni. Maca Ba Zemni ittaeraɣ ad d-yerr kra n cfawat yer yimezday ulac, yusa-d yiwen n umdan seg tmurt n yijdi yewwi-d yid-s qeɣran, leɣruz, imezday ttakken-as zzit d yirden netta itett seg wallay-nsen, uɣalen akk medden ttammen yis-s, netta iqsed-d ad yezree tatut, i yettwayen aɣas d tilawin, imi d nutenti i d lsaɣ n tmetti, ttarwent, ssuɣtuɣent, sselmadent, ma ttunt nutenti, ad tettu tarwa.

Buelam Rabia²⁴, ula d netta deg tallit anda ssus n tatut yebda ikeɛcem leewayeɣ d wansayen n taqbaylit, yerra takti-ines deg wungal-agi *nnig usennan*, d tiyri yer mgal tatut, yumen win ur nesɛi azar ur d-yettban yimal-ines, Buelam yumen s twuri tesɛa tmettuɣ deg

²⁴ BOUALEM Rabia, d aselmad n tutlayt tafrañsist deg tesnawit. Ilul deg useggaɣ 1958 deg Yiezzugen, yexdem ddeɣs i tutlayt d yidles n tmaziɣt, yella d amedfer n Dda Lmulud At Meemmer ittekkid deg ugmar n yisefra n ccix Muɣend i d-yeffyen deg useggaɣ 1990. Yexdem adiwenni i sin n yisura n teqbaylit amezwaru, Si Muɣen Umɣend wis sin Arezki, l'indigène. Rabia yura ammud n yisefra i d-yegmer seg timawit tamensayt s snat n tutlayin tafrañsist d teqbaylit. isemma-as : « Florilège de poésie kabyle. Le viatique du barde. Tizirgin Odyssée, 2005. Deg useggaɣ 2009 issuffey-d ungal « Nnig usennan » syur tizirgin n Odyssée. syin akkin issuffey-d yer tezirgin Amazon adlis n yisefra « Quand chante le silence, ”mi ara tcennu tsusmi” ».

Tazwart tamatut

usiweđ d ttrebga yef l̄sas n wansayen, yumen s wayen yer d-iwehha Lmulud At M̄emmer deg udlis-ines « *Yewweđ-d lawan ad d-nccelqef tuyac tineggura uqbel ma tent-teccelqef tmettant. Skud mazal-ay nsel i wawal d-yusan seg tallit i yezwaren tin n Sifaks d Sufunib, yettarra ssut deg wakal n yibabaten-inu, issefk fell-anay ad t-nerr anda yezmer ad yidir, yas ulamma d azgen n tudert-nni yellan deg uđris yuran yef yisebtar yemmuten n udlis²⁵ »*

Akken i ay-d-yewwi tmsalt n timagit, d kra n yinedruyen iħuzan tamurt deg talliyin yezrin.

Amahil-agi ad yeddu akka :

Ixef amezwaru ad yebdu yef sin n yihricen ; aħric amezwaru ad d-yawi yef tewsit tawezlant , inzan timseeraq, timeayin d twuri-nsent deg usatal n timawit, ma deg uħric wis sin ad d-nwali amek yudfent deg tsiwelt d twuri-nsent deg wungal *nnig usennan*

Deg yixef wis sin ad d-nawi yef tesrit tamensyt ; timucuha, tungist, tiqsidin d twuri-nsent deg tmetti tamensayt, ad yebdu yef sin n yihricen amezwaru ad d-yawi yef lesnaf n tesrirt tamensayt d twuri-nsen deg tmetti tamensayt, ma d aħric wis sin ad d-nwali ameg d-yella semres n tewsat-in-agi deg wungal d twuri-nsent deg tsiwel n tedyant.

Deg yixef wis krađ ad d-nawi yef tmedyazt tamensayt d lesnaf n tmedyazt yellan deg wungal ubeed ad d-nwali anda isemres Rabia tamedyazt tamensayt d yiswi-ines seg usidef n tmedyazt-agi.

²⁵ MEMMRI Mouloud, « Il est temps de happer les deriėres voix, avant que la mort ne les happe. Tant qu'encore s'entendait le verbe qui, depuis plus loin que Syphax et que Sophonisbe, rėsonnait sur la terre de mes pėres, il fallait se hāter de le fixer quelque part oũ il pũt survivre, mēme de cette vie demi-morte d'un texte couchė sur les feuillets morts d'un livre » suqqley-tt-id, « *Poėmes kabyle anciens* », Paris, La Dėcouverte, 1980, p. 10.

Ixef amenzu

**Talyiwin tiwezlanin deg
wungal Nnig usennan**

Tazwart

Deg uħric-agi, ad d-nawi awal yef kra n yiferdisen n tsekla timawit, ayen yeenan talyiwin tiwezlanin, Inzi ney lemtel, tamseereqt, tiwsatin-agi i ay-d-yewwden seg yimi yer wayed. Mi d-nwala anamek d twuri seant tewsat-in-agi deg usatal n timawit, ad neeređ ad d-nerr yef kra n tuttriwin: Amek isemres Rabia deg ungal- ines; *Nnig usennan*, inzan, d talyiwin niđen wezzilen? Anwi i ten-id-yennan ? ayyer (tawuri) ? d acu ibedden deg talyiwin-agi mi udfent deg tewsit-agi taneglant.

Deg umahil-agi, ad nefk azal i yinzan imi d tawsit i d-yellan s wařas,

I Tiwsatin tiwezzlanin deg usatal n tira

I.1 Inzi deg usatal amensay

Inzi d awal yekka-d seg uřar NH yekka-d seg tmacayt *anhi*, anzi s uřar NZ yedda-d deg umawal atrar deg useggas 1973 akken ad d-yemmel awal « PROVERBE » s tefransist, ney « MATAL » s taerabt. S teqbaylit nesaa *lemtel* MTL : « *D tanfalit n wayen ittemcabin yer kra : neqqar, yella deg lemtel*²⁶ » d ayen d- yeqqim-d yakan. Deg unamek- agi ad naf awal LMAENA MEN yesaa anamek n ttrebga, lehdaqa: Md Win yesaan lmeena : itturebba , yehdeq, akka yezmer ad yili d lemtel ara iđfren wiyiđ, d amedya deg tikli igerrzen. Ma nerna-d awal LEMEUN, yemmal-d asemres n lmeena s ubrid arusrid, s yizamulen, d ayen yellan deffir n lmeena.

Ma nesseqreb akk awalen-agi ad naf **anzi**, **lemtel** **lemeun** mřaraben deg unamek. Timenna n yinzi, d tin d-yettelin deg yiwet n tegnit yettaken anzi yer tin ideg d-ilul deg tazwara. Mi ara t-isemres walbaeđ ĥala ma tella-d tegnit tcuba yer lasel-is ney temmal-d s ubrid arusrid tagnit tamenzut. (tanslit)

Tanakti-agi n yinzi, ggtent tbadutin i as-fkan, ad neeređ ad d-nefk kra seg-sent. Anzi « *D sseñf n tsekla timawit. Inzi deg tuget n waddaden, d tafyirt ilan tamsirt n tikli deg tmetti,*

²⁶ .DALLET Jean- Mari , *Dictionnaire kabyle-français* , paris, SELAF, 1982 , pp525-526,

*n tuzzma, atg*²⁷». Seg tbadut-agi ad d-negzu inzi d abrid i d-inejren i umdan akken ad yeddu deg-s deg tudert-ines, d abrid ittrembin, inehhun .

Deg umawal n tsekla inzi: « *d tilawt n kra n tumrist ney d awelleh n tmussni, d anesnas n yal agraw imetti, isenfalay s yiwet n talya wezzilen, yeččuren d tugniwin*²⁸ ». Inzi, yemmal-d tudert n yimenza-nney d tegnatin ideg ddren, yemmal-d tamussni ikesben, tamussni-agi eerden ad ay-tt-id-siwden s kra n wawalen d tenfaliyin yesean lewsayef n tsekla.

Inzi nettaf-it sumata yer yimdanen meqqren deg leemer, fehmen timsal n tudert, yef waya, inzi mačči d ameslay menwala, d tanfalit iweznen, yeččur d tamussni, iressa yef leewayed n tmetti ideg d-ilul.

Inzi d tawsit taseklant timawit tesa kra n tulmisiin i tt-yerzan, tulmisiin s wayes yettwassen ittekin deg tbadut-ines . Seg tbadutin yezrin, ad neeređ ad d-nekkes kra n tulmisiin n yinzan :

Talya wezzilen : d inaw aseklan yebna yef kra n wawalen, yezmer ad yili d tafyirt ney snat, akken yezmer ad yili d taseddart tamečtuht.

Inzi d tanfalit d-yettilin gar snat n leğwahi (binaire). Sumata inzi yettili-d gar sin n yimdanen ney sin yigrawen, yiwen ad d-yini inzi, wayeđ ilaq ad as-yerr, akken d-yenna Amar Ameziane²⁹

Inzi, yettwaqbal syur yimdanen ittekin yer tmetti i t-id-yeslalen : Inzi d ayen i ay-d-ğğan lejdud-nney, bnan-ten-id i tsuta ara d-yasen, d inigan yef tumrist d liħala n tudert-nsen n yal ass. Yebna yef walug n umsasi ulac win ara yilin mgal- ines, yettwaħasab d inaw uyris.

Udem agraylan : Inzi s talya- ines wezzilen, yettawi-d yef tudertd tmussni n umdan , yerna yeshel i cfawat , anda nedda ad t-naf, , d aya i as-yefkan udem agraylan. D ayen i t-yerran yettinig seg uyref yer wayeđ. Akken qqaren : « *Lemtel am tata, anda yedda yesea lmeena* »

Inzi d ayla n yimdanen akk. D tidemmi tayerfant, semrasen-t akk, s waħas wid meqqren, yezmer walbad ad d-yebder ugar n60 n yinzan mebla ma isexleđ deg-sen.

²⁷ BOUAMARA Kamal, « *Issin wis sin, asegzawal n teqbaylit* », 2 eme Edition, L'Odyssee, 2017, sbt . 406 .

²⁸ « *proverbe est une verité d expérience ou un conseil de sagesse, pratique commun à tout un groupe social et exprime en une formule à la fois élliptique et émageé*, « d nukni i tt-id-isuqqen » Dictionnaire des littérature, Ed , L'arrousse, p.12 .

²⁹ AMEZIANE.Amar, *Op.cit.*, p.37

Yettili-d deg tegnit n umjadal gar sin ney ugar; ilaq ad yettwanna yinzi deg rrehba ney xerrtum gar sin, anermas ilaq ad d-yerr fell-as akken i as-teyelli ara lhiba- ines dya ma yella deg tejmet ; « *mačči ma tella tezmert, maca ilaq (issefk) yef unermas ad yekcem deg ukala n ubeddel n umeslay, Ađris n timawt yettwanna-d syur umazzan i unermas. Anermas, akken ad as-d-yuyal ccan, ilaq ad yedfer taywalt, ma ur yexdima ara akka, ad yettwahqar deg tmetti.*³⁰ »

Talya tawezlant n yinzi tefka-as tazmert, ad yadef s shala deg yal ssenf n yinaw d tasrit ney d tamedyazt

-Inzi ixulef kra n tewsatın niđen, tagnit n usedru-ines txulef tiwsatin n tsekla timawin niđen, yettas-d deg tegnatın yef ur nebni ara, alaħsab n tegnatın n umeslay ney n tigawt, ur yesei ara yinzi akud ney adeg anda i ilaq ad yettwana. Iwulem deg yal tagnit, deg yal amkan.

1.2 Tiwuriwin n yinzan deg tudert n umdan

Azal i as-ittunefken i yinzi d tawuri yesea deg tudert n tmetti taqbaylit,d tigemmi i -d-ğğan yimezwura,temmal-d tamussni d tumrist kesben lejdud-nney sawđen-ay-t-id s timawit. D tanfalit wezzilen s unamek lqayen yezdi akk tamussni kesben yimezwura, tuyal d tafat i win yellan deg tllam, d lbatel, d izen i win i yeffyen i ubrid. Akken inzi yettak-d udem n tmussni i win t- isexdamen, irennu-as ccan, isejhid takti. Akken d-yenna Bouyaakubi « *Inzi d tawsit taseklant,i nezmer ad naf deg yal amkan, asemres- ines yettak-d udem n tmussni talqayant n wit i t-isemrasen deg yinaw n yal ass, d ayen irennu i umeslay lğehdd leqder*³¹ »

Deg tazwara ney deg taggara n umeslay, win iwumi yeereq umeslay, yettaf-it deg yinzi, mačči d ameddeħ kan i nettmeddih yis-s, maca s tmenna n yinzi iwulmen nezmer ad neg yis-sen tilisa i yal amennuy ney amjadal, ad nwelleh win meyfulen ney ad d-nerr s abrid win yeffyen i ubrid.

Aħas ur nxeddem ara amgirred gar yinzi d temeayt, tikwal inzi d tamsirt d-yeggran seg temeayt. Aħar-is MEY « *d taħkayt ,Anecdote, tesa tamsirt, d inzi*³² »

³⁰ AMEZIANE, *Op.cit*, p.34. « *il n'y a plus nécessité mais obligation pour le récepteur d'entrer dans un processus d'échange verbal. Le texte oral est énoncé, ou proféré, par un émetteur, et le récepteur, pour une raison de prestige ou de renommée, ressent l'obligation d'enchaîner la communication. S'il ne le fait pas, il est socialement diminué...* ».

³¹ BOUAAKOUBI Lahoussine, « *Oralité et écriture dans la néo- amazighe au Maroc* » in, *Langue, culture, communication*, volume 2-N°1

³² DALLET.J.M, *Op.cit*, p532.

Dallet, yur-s tameayt d taḥkayt tawezlant, tkeffu s temsirt , ma d Imarazen yenna : « *tameayt d yiwet seg tewsatin n tsekla timawit n teqbaylit. Tettas-d s tuget s talya tawezlant imi tcuba atas yer yinzi. Temxallaf yef tmacahut acku ayen iyef d-tettawi icudd srid yer tuder n yal ass, isental ines ttawin-d yef tudert n tmetti*³³ »

Tameayt d ullis wezzilen tella deg tgemmi taqbaylit,tettawi-d yef wayen iderrun deg tilawt, iswi-ines d ttrebga, d nhaya d uwessi, « *imezwura hefden inzan d tmucuha d temeayin am win yettrebbin tineqlin, tizemrin d tmeyrusin. Yid-sent i d-ttağğwen ney i d-qettun mi ara ruhen ad d-frun tadyant ama mezziyet ama meqqret. Ssexdamen-tent akken ad siwden tikti yer wallay, d ihulfan yer tasa d wul n win yellan d axsim*³⁴ ». Ihi seg tbadut-agi, nwala-d tameayt ur temgarred deg twuri yef yinzi .Tezmer temeayr ad d-tas d tafyirt kan tcuba yer yinzi, ney d adris ullis wezzilen, ney d s talya n tmedyazt am umedyaga-agi d-iteddun :

« *Xdem lxir ad ak-yuyal d ixmir* » tameayt-agi :

Lukan yettuyal lxir
Ad yeqqel i texsi dmimi-s
Ay telles deg yilisen
Ay tessers deg læbd-is
Zlan-tt ččan-tt d imensi
Ccah i zid uksum-is (sbt10)

Deg wayen d-nwala, tameayt tesdukkel gar ssenf n tmacahut imi d tettales kra n unedruy, akked d ssenf n yinzi,deg tewzel, tikwal tettuyal temsirt-ines n taggara d inzi.Yef waya, anzi d temeayt xelḍen, ur yettishil ara ad neg lferq gar-asen .

Tameayt ssenf n tsekla tesa kra n tulmisiin

Tutlayt n temeayt d tafessast , d tameslayt n yal ass, d acu kan ayen i tt-yettarran ur tettwafham ara d inumak sean wawalen n teqbaylit, mi ara ddukklen ttakken-d anamek uffir, arusrid, akken d ayen imi tekka-d seg tdemmi, ttbinin-d kra n yimeslayen am wakken d iqburen ur ttwassnen ara ney ttwattun deg tallit n tura « *mačči d amawal n temeayt i iweeren, d inumak ttawin yimeslayen*³⁵ ».

³³ IMARAZEN Moussa, *Timeayin n leqbayel*, HCA , sbt. 10.

³⁴ Ibidem sbt. 22.

³⁵ Ibidem, sbt.14.

Ma nezzi yer uyanib n temεayt, yettas-d d usrid ibeddu s umata s kra n tenfaliyin, yenna-as,tenna-as, akken i as-tenna tinna «*yal awadem yettmeslay-d srid deg yimi n umsawa*³⁶l, sedduy-d awal d-yenna uwadem deg temεayt, ma d iwudam-ines mxallafen akken mxallafen temεayin llant tid *n tidet llant tid ur d-llint ara s wudem-nsent usrid* , ad naf tayaziḍt, uccen azger, tixsi, ayyul, ifker... d iyersiwen yellan deg tmetti. Ma d isental n temεayt dayen icudden yer tudert n tmetti taqbaylit, am lexdeε, leqder, ansayen,tadukkli

Yer tama n yinzi d temεayt, tella tewsit taseklant niḍen i ay-d-yewwḍen s ubrid n timawit tagi d *timseereqt*. Timseereqt awal yekka-d seg uẓar ERQ, ayen i iruhen, ulac-it sdat wallen-nney, ilaq anadi fell-as, «*timseereqt d tayawsa ara d-naf seg tbadut ney seg uglam , tettwanna s ubrid yenden*³⁷» .

Ggten yismawen yettunefken i temseereqt, llan wid i as-sawalen *tamsefrut* seg uẓar FR fru, sefru, tiffin , tifat, ney *taqennuẓt* QNZ. Yekka-d seg tenfalit n taggara n temseeraqt, squnezz-itt ney sbibb-itt. Seg wawal-agi dayen semman-as *timesbibbit* . win ixesren yer taggara ad as-bibben albaeḍ ad t-yawi yef waerur.

Timseereqt tesεa askir i tt-yeenan, deg kra n yimedḍan akken ad d-ters tsusmi, ad semḥessen , tin ara d-yinin timseereqt ad d-tenteq : «*ahu ahu, win ur nenni ahu awer yaf lhu* » akken dayen deg temnaḍt n At Mengellat d ayen d-yenna ula Genevois, «*grey aeeqqa deg sqef, win ara d-ineṭqen ad iselqef*» mi d-ters tsusmi, ad d-yili uḍris n tuttra, tkeffu,s tenfalit ; «*d acu-tt d acu-tt* ». Qqaren dayen «*bib-iyi ney sefru-tt-id* » s tenfalit-agi i teddem isem *timesbibbit* ney *tamesfrut*

Timseereqt d ṣṣenf n wurar, yebna yef tuttra d tririt. Amseflid, ilaq fell-as ad d-yaf tiririt seg tbadut i as-d-yettunefken. Akken ad d-tili tririt, issefk ad nseqreb gar tugniwin yellan deg uḍris n tuttra n tmesereqt akken ad d-naf lmeqsud-ines. Ihi d axeddim, d axemmem yef tutlayt, tsawal i tmuyli d uḥessen deg wayen i as-d yezzin i umdan, imi isental yef d-tettawi temseereqt d ayen yerzan tudert d-yezzin i umdan, d ayen yeqqnen yer tudert n tmetti taqbaylit.

³⁶ IMARAZEN, *Op.sit*, sbt. 14.

³⁷ TABTI Rabah , *la devinette kabyle*, p. 57.

Timseereqt mačči kan d urar ney d aseedi n lweqt, d tawsit taseklant am nettat am tewsatin niđen n timawit, « *d allus-nsent, i yerran timseeraq d tiwsatin tiseklanin, mačči kan d ttawil i useeddi n lweqt*³⁸ »

Timseereqt ney d amsefrut, am tewsatin tiseklanin timensayin niđen, tesca tulmisin d uyanib i tt-yesmgerrden yef tewsatin-agi ; inzi, tamacahut, asefru

Tamseereqt tebna yef sin n yiħricen igejdanen ; talya n tuttra d tririt. Tettili-d lawan n turart d uqesser, akken d-tettili dayen deg lfuruħ « *zik tettilid lawan deg yiđ lawan n lferħ am jwağ ney lawan n tuqqna n lħenni, ad qimen sin n yigrawen, yiwen ad yeeređ ad d-yefk timseereqt išeeben i tiffin, wayeđ ad yeeređ tiħerci d tmussni akken ad d-yaf tirirt*³⁹ » .

Timseereqt mačči d ssenf n turart kan , d yiwen n umahil adelsan, d tagnit n uxemmem, tiririt –ines d agemmuđ n uxeddin n wallay d leħraca. Imi ur d-tettili ara tbadut d tusirt, d ađris yesdukklen tugniwin, izamulen n tmetti akked d tesnukyest. « *amanek n temseereqt ur d-yettban ara einani, yeffer deg lemeani n wawalen d-yeddin deg tbadut ney deg uđris n temseereqt*⁴⁰ »

Tiyawsiwin iyef d-tettawi temseereqt d tiyawsiwin yellan deg tudert n yal ass n umdan ama d iskiren, leewayeđ d wansayen, iyersiwen, imyan, tafekka n umdan rtg. Ayen akk yessen d wayen i as-d-yezzin. Dagi i d-tettban twuri n ttrebga d uselmed n tutlayt n tmesereqt.

I.3 Ungal d yinzan

Ma nwala ungal ad naf tawsit-agi i izemren ad tawi atas n tewsatin « *ungal mačči d tawsit tarmeskilt mačči d tumast* maca d tawsit anda xelđen akk ney ddukklent deg-s tewsatin tiseklanin tinazurin niđen*⁴¹ ».

Gar yiferdisen n tsekla iyer ttuyalen yimeskaren-agi s waņas d inzan d lemtul ugar n tewsatin niđen, imi tewzel n talya n yinzi d unamek yettawi-yid-s, ayagi, yettağğa inzi-agi ad yadef deg yal ssenf n yinaw. Dya deg tawsit n wungal acku ungal d yiwet n tawsit n tsekla i izemren ad yeqbel yal tawsit, akken i d-tessefhem Ehora. Ma d Salhi yenna-d « *Amđan n yinzan d tenfaliyin d tursilin deg Iđ d wass, tagrest Uryu Tafrara n Salem Zania, timlilit n*

³⁸ BASSET Henri, *Essai sur la littérature des bébés*, p.198.

³⁹ TABTI.Op.cit, p.67.

⁴⁰ *Ibidem*, p.60.

⁴¹ « Le roman n'est ni un genre fixe ni une essence, mais un genre caractérisé par le mélange d'autres genres artistiques et littéraires » d nukni i tt-id-issuqlen, Ehora Effoh Clément, p.61.

*myermiwin qrib 600*⁴² » ayen iɛawnen tudfa n yinzan s shala deg yinaw aneglan d talya-ines wezzilen isehlen i cfawat, yesɛan anamek d cbaḥa, akken d-tsebgen Ehora deg udlis-ines, « *anzi d talyiwin tiwezlanin n timawt i d-nettmaggar dima deg ungal afriqi mebla ccek d talya-ines tursilt, d tulumist-ines wezzilen d tezmert-ines n usidef deg yinaw*⁴³ ». Yɛf waya inzi d talya i isemres Rabia s waṭas deg wugal-ines

II Inzan deg usatal n tira

Tumant-agi n tuddma n kra n yiferdisen yer usatel n tira qqaren-as Amyeḍres. Deg wayen d-iteddun ad neereḍ ad d-nwali d acu-ten wassayen n umyeḍres isexdem Rabia akken ad issidef inzan, d twuri i ddmn deg tsiwelt n wungal.

Deg tezrawt yexdem Amar Ameziane yɛf wungal n Amer Mezdad *iḍ d wass*, isaweḍ ad d-issebgen tasekla tamensayt tella d tasaletl iyɛf senden yimyura iqbayliyen akken ad arun idrisen-nsen. Akken dayen isegza-ay-d amek tiwsatin-agi yellan deg usatal n timawit, uyalent d tarrayin i tira.

Rabia ur ixulef ara imeskaren i t-yezwaren yebnan aḍris-nsen s talyiwin timensayin, ula d netta yeddem annar n tsekla tamensayt d taewint seg wayes d-yettagem kra n yiferdisen n timawit ama d inzan d tamacahut ney d tamedyazt, ayen akk texzen tgemmi taqbaylit. « *Timetti taqbaylit, anda d-lulen imura-nney, d timetti tamesbayurt s tenfaliyin tiyerfanin, ammud n tjaddit timawit, yeemer s yinzan d lemtul, yettwaxeznen deg cfawat tamazdayt*⁴⁴ » D ayen ara nwali deg wayen d-iteddun.

Deg tezrewt-nney yɛf wungal *Nnig usennan* deg wayen yerzan inzan, nufa-d Rabia isemres inzan-agi s sin n yiberdan : tabdert, arwas uqlib

II.1 Asemres n yinzan s tebdert

Inzan akken d-nenna deg tazwara d tinfaliyin ur nesei ara bab, d ayla n tmetti, ḡḡant-id yimezwura-nney, yewweḍ-ay-d s ubrid n timawit. Yɛf waya Asemres n yinzan yettili-d s wubrid n tebdert, yettili-d d abrid usrid s kra n tenfaliyin d usigez - sin n waggazen yembbaben d tesligin i isemgarraden inaw n yinzi yɛf yinawen niḍen. Ayagi yemmal-d tinfaliyin-agi mačči d asnulfu n umeskar, maca d ayen yeqqnen yer tgemmi tayerfant d

⁴² SALHI Mouhend Akli, « *la nouvelle littéraire kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle* », in *actes du colloque international : La littérature amazighe, oralité et écriture spécificité et perspective*, dir Aziz KICH, p103

⁴³ Ehora.E.C, Op.cit, P.63 « Le proverbe est de toutes les formes orales celle que l'on rencontre systématiquement dans les romans africains, sans doute à cause de sa forme fixe[...] et surtout de sa capacité à s'insérer plus facilement dans le discours ». nsuqqel-itt-id

⁴⁴ DJELLAOUI M'Ḥammed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, sbt. 62.

wansay n timawit. Ihi, « *Tabdert d innaw yettwannan, ur nelli ara d asnulfu n umeskar, d ayen yeqqnen yer yidles d tgemmi timawit tayerfant-ines*⁴⁵ »

Ad d-nernu ayen d-yenna Salhi : « *Tabdert d timenna n uđris ney n tenfalit deg uđris niđen.(. .)Tabdert tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umaru i d-yebder umaru niđen ; Tezmer diyen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is bħal lemtul d yinzan. S umata, tbdert, tettban-d mebla ugurm mačči am uwehhi, acku win i tt-isxedmen ifreq-itt s ttawilat ama n tmenna ama n tira, yef wayen d-yeqqar netta*⁴⁶ ». Tanfalit-agi: « *ayen yellan d ayla n tmetti s lekmal-is* » Imeena-as ayen yellan deg tidemmi taseklant taqbaylit, ayen akk i ɣ-d-yewwden s yimi. Inzan d tawsit gar tewsatin n tgemmi-agi. Rabia deg ungal *nnig usennan* isemres kra n tenfaliyin akken ad d-yebder ayla-agi n tmetti :

-Yanna-as uneyrim: « *Axxam-iw yeqqel-iyi d izem, ufiy-as ddwa i unadi* » (sbt 17).

-Akken i as-yenna uneyrim: « *yiwet n tferni kan i yellan, tudert-ik ma ur tebyiđ, ad tt-terguđ kan d tirga, beddel-itt* » (sbt 73)

Dagi yewwi-d anzi-agi s yisem n uneyrim. Isebgen-d belli d ayen d-yewwi seg tmussni n wiyiđ Aneyrim d amussnaw, akken ad as-yeğğa tawuri n yimesfukel i yinzi-agi, akken dayen ad as-yeğğ udem-ines n timawit,

-Akken qqaren Leqbayel: « *đue Rebbi, rnu tamxaznit* ». (sbt 50)

-D ayemmi i as-yenna winna: « *kra n tqudam d tijellabin kan yef tyejyujin tilmawin* ». (sbt 22)

Zik neqqar : « *zzin itteđhi* ». (sbt 85)

Akken dayen, isemres kra n yinzan ibder-d yisem n wid tent-id-yennan, am yinnan n Ccix Muħend ney Crifa:

Akka i as-yenna Ccix Muħend ; « *win yettffen kan deg lqanun, yezga ufus-is deg lkanun* » (sbt 51).

Yenna-as Ccix Muħend : « *xdem lxir anda iwata, mačči i temri d ccafa* » (sbt 98)

Tenna-as Crifa: « *teddređ a lbaż almi i k-wten s uekkaz* ». (sbt56)

Akken d ayen isemres kra n yinzan n yiwersiwen :

Akken i as-tenna tegmert : « *seg wasmi urwey, ur swiy aman zeddigen* ». (sbt36)

Ziy d ayemmi i as-yenna uyyul ; « *sumħey lğennet ideg llan yigerdan* ». (sbt 115)

⁴⁵ ACHILI Fadila, Op.cit, p.6. « le discours rapporté qui ne découle nullement du genie créatif de l'auteur mais qui est rattaché à l'univers populaire oral et à sa culture », d nukkni i tt-id-sisuuqlen.

⁴⁶ SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, sbt. 47.

II.2 Asemres n yinzan s ubrid n urwas uqlib

Akken d-nwala seg tesledt-nney yef wungal *Nnig usennan* tuget n yinzan d-yellan deg ungal yedra-d yid-sen kra n ubeddel ama deg talya ney deg tmawalt, abrid-agi n ubeddel yer Gérard Genette isemmas d arwas uqlib : « *arwas uqlib s lmeena-s usrid, yettwamras sumata hala yef yidrisen iwezlanen am wafir d-yettwakksen seg usatal ines, awalen imazrayen ney inzan*⁴⁷ ». Ma d Labbe Saillure⁴⁸ yenna-d deg yinaw-ines yef urwas uqlib, « *yeena 5 n lesnaf-agi :Abeddel yiwen n wawal deg waffir, abeddel n yiwen n usekkil deg wawal, aqlab lmaena n tebdert mebla ma ibeddel udris, lebni n udlis s lekmal-is yef udlis niđen s lekmal, ney yef kra n udris yesean azal, ney n tmedyazt yettwassnen iwumi nettbeddil asentel, ney anamek s ubeddel n kra n tenfaliyin*⁴⁹ ».

Alahsab n Genette, kra n ubeddel am s tmerna ney s usenyas, n kra n usekkil (tasnalsit) ney s wawal (tamawalt) ney abeddel deg lebni n tenfalit (taseddest) yettwaḥsab d urwas uqlib. Akken dayen mi ara nebnu aḍris yef wayeḍ s lekmal-is ney s ubeddel n kra n wawalen yettwaḥsab d urwas uqlib. Arwas uqlib ihi, d abeddel n wudem i kra n udris akken ad yuḡal d wayeḍ ama deg unamek ney deg talya. Deg wayen d-iteddun ad d-nwali amek d-yella ubeddel yef yinzan, d unamek ddmn deg wungal

II.2.1 Urwas uqlib s tmerna n uferdis.

Aṭas n yinzan isemres Rabia, yerna-asen kra n wawalen ney tinfaliyin. Ad d-nwali kra deg-sen deg wayen d-iteddun:

- « *Maca asmi issers afdis n tmedyazt yerfed-it mmi-s* » (sbt 29). Deg umedyaya yerna-as tasyunt maca, d tmerna n wawal *tamedyazt* i yinzi.

- *Ayrum niqal fell-as kan i zenzen adrum* » (sbt41) deg yinzi timerna n wawal *niqal* yer lasel-is « *issenz adrum s uyrum* ».

- « *Nekk heddrey-as yef nger,-ur eniy axxam ideg neddhey- netta yeqqar –iyi aḥal tesseid* » sbt49, asidef n yinzi-agi yella-d s tmerna n tenfali syur uwadem Tekfa « *ur eniy axxam ideg neddhey* » yer win yellan yakan ; « *Nekk heddrey-as yef nnger netta yaqqar aḥal d-yeggran* » s ubeddel n wawal n d-“*yeggran*” s wawal “*teseid*”

⁴⁷ GERARD Génette, *Palampceste: la littérature au seconde degré*, Paris, Seuil, 1979, P. 32.

⁴⁸ LABBE Saillure, ibder-it-id Génette sbt 32.

⁴⁹ Ibidem, P. 32.

-« Maca, *acku asif akken yebyu yesmerg-d d uleqrar ad yuyal yer ubrid-is* » (sbt 67) , abeddel yedra-d s tmerna n “*maca*”, “*acku*” i yinzi anaşli : « Akken yebyu iħemmel-d wasif d uleqrar ad yuyal s amkan-is ».

-« *Att-an tfunast yurwen inisi* » (sbt 73). Inzi-agi yettwabder-s krađet n tikkal, tikkelt *Am tfunast d-yurwen inisi* sbt 62, s tmerna n *Att-an* i yinzi « am tfunast d-yeđđan inis »

- « *Ziy win i ten-yesean deg udrar, ur yettaggad ara deg uzayar* » (sbt89). Abeddel yella-d s tmerna n wawal *ziy* i yinzi : « win ten-yesean deg udrar, ur yettaggad ara deg uzayar »

II.2.2 Urwas uqlib s usenyas n kra n uferdis

Akken ad isidef Rabia kra n yinzan, yekkes kra n yiħricen ney kra n wawalen i yinzan, a-ten-an kra n yimediyaten:

-« *nnig usennan* » azwel n wungal. Yella deg timawit « *tamegra nnig usennan* » yesmers-it umeskar akken yella « *tamegra nnig usennan* » (sbt 100), tikkelt tis snat s tmerna n wawal *maca* i yinzi anasli: « *tamegra nnig usennan* » (sbt 128). Isemres-it d azwel s tukksa n wawal *tamegra* «:*Nnig usennan* » d azwel n wungal

-« *Aql-ay nkerrez tayerza n yileyman* » (sbt 33). Yekkes-as aħric wis sin ”*nkerrez neeffes*“ inzi anasli ; « *Aql-ay nkerrez tayerza n yileyman, nkerrez, neeffes* »

-« *Kra yezzifed ay yid* » (sbt45) isenya-as aħric wis sin’ « *ulaqrar ad d-tban tafat* »,

- « *Tafunast yurwen inisi* » sbt 47 yekkes-as awal *am* n userwes, yerna-as aħric wis sin ; « ma temceħ-it ulamek, ma teđđa-t d mmi-s »

-« D ayen sser ma drus (sbt51) yekkes-as : « *ma yegget messus* »

-« Iger ffyeę, win yebyun iserwet-it (sbt 53): « *ma d yelli-k win yebyun yay-itt* »

-« *Yuyal wasif s abrid-is* » (sbt62) : yekkes-as : « *Akken yebyu iħemmel-d wasif, uleqrar ad yuyal s abrid-is* »

-« *nettidir nsell* » sbt 94 yekkes-as: « *simmal,simmal nettidir nsell* »

II.2.3 Urwas s ubeddel n tmezra ney udem n umya

Boualem Rabia issemres abrid-agi n ubeddel deg tmezra n yinzan. Sumata tettili s yizri tuęal yer wurmir ussid ney yer wurmir. Akken dayen ibeddel wudem yer yefti umyag. A-ten-an kra n yimediyaten ad d-nwali deg-sen lesnaf n ubeddel i d-yellan yef yinzan:

-« *Yettruħu wul ad yekkes lxiq, yettaf leħbab d imuđan* » (sbt14). Deg timawit « *iruh wul ad yekkes lxiq, yufa leħbab d imuđan* » deg yinzi-agi yella-d ubeddel n tmezra n umyag seg yizri

yer wurmir ussid d ubeddel n uwadem *netta* udem wis krađ asuf yer wudem wis krađ asget *nutni*

-« *Nutni anda i bran i qqnen, netta anda yeqqen i yebra* » (sbt20) uqbel yella « *anda teqqen i tebra* » deg yinzi ibeddel udem n wunti *nettatt* yer wuden *netta* deg uħric wis sin. Ma yella deg uħric amenzu » « *nutni anda i bran i qqnen* » yerna-t yinzi anašli « *anda teqqen i tebra* » i ibeddel amđan d tewsit deg “*nettatt*” unti asuf yuđal “*nutni*” amalay, asget

-« *Bran i t̄bel deg waman* » yeđra-d yid-s sin n lesnaf n ubeddel i yinzi « ur berru i t̄bel deg waman » ; amezwaru seg tibawt yer tilawt *ur berru* deg wanađ ussid yuđal *yebra* yefti yer yizri, rnu ibeddel udem wis sin iyer yefti umyag *netta yuđal* yer wudem wis krađ *nutni bran* - « *Ad yerwel i bu takka ad d-yesbeħ i bu yidŷayen* » (sbt 27). Yella uqbel: « *yerwel i bu takka yeħsel deg bu-yedŷayen* » dagi yeđra-d deg-s ubeddel deg tmezra ; izri “*yerwel*”, yuđal yer wurmir “*ad yerwel*” ama. abeddel deg tmawalt : “*ad d-yesbeħ*” deg umkan” *ad yeħsel*”.

-« *Tugar t̄yersi tifiwa* » (sbt 62). Yella « *tugar t̄yersi tafawet* » *tafawet* asuf yuđal *tifiwa* asget

-« *Iserŷay azegzaw yef uquran* »(sbt 95). Deg yinzi n timawit yella akka : « *yerya uzegzaw yef uquran* » deg yinzi abeddel n umyag yellan deg yizri *yerya* s umyag yeftin yer wurmin ussid « *iserŷay* »

II.2.4 Urwas uqlib s ubeddel n tseddast

Ameskar iɛawed akk tuddsa n kra n yinzan tikwal, yettağġa-d kan kra n tenfalit seg-s am yimediyaten-agi ara d-nwali:

-« *Ayrum niqal fell-as kan i zenzen adrum* » deg lasel-is, « *ibeddel adrum s uyrum* », dagi deg yinzi-agi : asezwer n yisem n *ayrum*, yella d aferdis wis sin yuđal-d yer tazwara n tefyirt, yerna-as tanfalit, “*niqal fell-as kan*”. Iɛawed yules-d awal “*ayrum*” s umqim awsil yer tenzeyt *fell-as*. yerna ikkes awal “*ibeddel*” yerra deg umkan-is” *isenz*” dayen ibedden anamek n yinzi yefka azal i uyrum, yerna awal “*isenz*”

- « *Inuda yef tagut ma tesɛa ižuran* »(sbt 44). Lasel-is « *Am win yettnadin ižuran deg tagut* » lmeena-as win yettnadin yef wayen ur yettaf ara, yef wayen ur nelli. Rabia, iɛawed asiley i yinzi-agi, akken ad d-isebgen liħala n Yidir d anazur yettnadin ad yefhem d acu yellan d acu ur nelli, maci d win kan yettwalin ayen yellan zdat wallen-is maci anazur win yettwalin seg lebeɛid.

Akka nwala-d amek ameskar, yexdem abeddel deg yinzan, akken ad ddun d tedyant n wungal.

III Tawuri n yinzan deg wungal *Nnig usennan*

Akken d-nenna deg tazwara inzi, d tawsit taseklant yesëan azal deg tudert n yal ass n umdan. Ulac tagnit ney asentel ur d-yelli ara deg-s yinzi. Rabia issexdem inzan deg wungal *Nnig usennan*, tikwal d innan ibder-iten-id s bab-nsen « inzan yesëan bab d innan ». Tikawal s kra n ubeddel n kra n yiferdisen d awal, ney d timezra ney talya n yinzi s lekmal-is.

Mebla ccek abeddel-agi d-yellan deg yinzan, deg-s iswi imi yal abeddel deffir-s kra. Akken ad nessiwed ad nzer iswi-agi seg ubeddel, ad d-nwali melmi i yudef Rabia inzan-agi deg tsiwel n wungal-is:

D ayen ara d-nwali deg wayen d-iteddun.

III.1 Inzi d azwel n wungal

Gar twuriwin yesëa yinzi, asewzel n takti, deg wadeg n usegzi ney n ugram yezzifen , yiwen n yinzi kan ad d-tesenfaliq aya.

Asemres n yinzi d azwel i udlis ney ungal d awzul ney d takti tamatut n udlis « *d awzul n ugbur n tedyant, tawuri-ines tamezwarut ajbad n tedmi n umyri*⁵⁰ ». Ihi azwel d win i as-d-irennun azal, i wungal, yiwen d inaw inmetti wayed d inaw angalan, wa yettkemmil wayed, yettili wassay n usefhem ney tifaq gar-asen « *azwel n wungal d izen yesëa angal* deg yiwet n tagnit ideg d-yettili umsefhem,, yemmal-d timlilit n yinaw angalan akked yinaw amsussen*, deg-s temyaggarentt tsukla d tmettit* yettmeslay yef tungit s unamek n yinaw inmetti, maca inaw inmetti s unamek n wungal*⁵¹ ». Nezmer ad d-nini azwel d timagit n wungal, yis-s i d-ijebbed imeyri d umsay, deg-s d tamussni d unamek, ijebbed-d lwelha n umeyri, akken day yettishil i ccfawat.

Azwel n udris iyef nexdem tasledt « *nnig usennan* » d inzi yekkes-as awal *tamegra* deg lasel-is : *Tamegra nnig usennan* : ulac d acu d-yettasen mebla laetab, ula d *tamegra* ur d-tettili ara mebla ma jerhen yifassen s yisennanen. Yekkes-as awal “*tamegra*” yeğga-as “*nnig usennan*” ayen akk ara d-yedrun deg tmetti ilaq ad d-yili s yiseflan, ur tettbeddil ara Luđa izewwaden ma ur etiben ara yimezday -ines.

⁵⁰ SADI Nabila , *poétique du récit Jeddi de Beleid At Eli*, sbt. 2 .

⁵¹ « Le titre du roman est un message codé en situation de marché il résulte de la rencontre d'un énoncé romanésque et d'un énoncé publicitaire, en lui se croisent nécessairement littéarité de socialité : il parle l'œuvre en termes de discours social mais le discours social en termes de romans », nukni i tt-id-issuqqlen, ACHOUR C., REZZOUG S., *convergence critique, introduction à la lecture du littéraire*, O.D.P.U , 2005, p 28.

III.2 Anzi s twuri n uqlam

Yer tama n twuri n uzwel i yesæa yinzi, Rabia yefka-as tiwuriwin niḍen yef tid yesæa deg usatal n timawit am twuri n uqlam n kra n liḥala n uwadem, ama s yur umsawal ney n uwadem yef yiman-is :

Isemres inzi akken yella deg timawit : « *tamegra nnig usennan* »(sbt 57). Sakin isemres-it s tmerna n wawal maca, « *maca tamegra nnig usennan* »(sbt 75). Inzi-agi inna-t-id umsawal deg uwennit-ines yef Yidir, « *ad yefhem belli tamegra nnig usennan* ». Segmi ara d-yuḡal yer tilawt, ad d-yaf ayen ara yeḍrun d yimezday-nni, dagi am wakken yefka-aḡ-d takti yef wungal ara yaru Yidir,

I tikkelt niḍen isemres inzi-agi “*tamegra nnig usennan*” tikkelt-agi daḡu i yettmeslayen i warrac, akken ad yiwlén, ad sebren i laetab akken ad wḍen yer tqacuct n udrar, ilaq-asen ad ættben. Dagi i useqnee n warrac ad kemmlen abrid-nsen, yesæa tawuri n useqnee

Tawuri ittunefken s waṭas i yinzi d aglam n yiwudam ama syur unallas yef yiwudam ney syur n yiwudam yef yiman-nsen:

« *Ittruḡu wul ad yekkes lxiq, yettaf leḡbab d imuḡan* » (sbt14). Deg usatal n timawit, « *Iruḡ wul ad yekkes lxiq yufa leḡbab d imuḡan* ».Yiwen ur yettaf ara iwumi ara yeḡku, Isemres umaru inzi-agi, akken ad d-yeglem liḥala n uwadem Yidir yettidiren gar yimezday i as-d-irennu lhem d lxiq ugar n wayen yesæa d yiwet n liḥala yettkemmilén. Ad ikemmel unallas aglam-ines s yinzi-agi: « *sersen anzel yer lmaæun* » (sbt 14).

Dagi amsawal yefka-as tawuri n uqlam, aglam n yimezday n Luḡa Izewwaḍen , anda ur d-necqi deg liḥala-nsen, ur ttnadin ara abeddel, qeblen s wayen i asen-iḡerrun. Akken dayen ad aḡ-yeglem, layas n Yidir deg ubeddel n tmuyli n yimezday isemres inzi-agi : « *Tugar tyersi tifiwa* » (sbt 5) ugar uguren tifat, mačči kan d yiwen n wugur ddeqs.

Yer tama n uqlam yefka umeskar i yinzi tawuri n usebgen d tekci n wazal d telqayt i wawal deg umedy-agi :

« *netta dya ur yeqriḡ ḡedd usennan ḡala aḡar yeddán ḡafi* »(sbt20). S tmerna n wawal “*netta dya*” anallas yebya ad ibeggen liḥala n uwadem Yidir, yeččan tiyita , yerra yer dixel.

Ma deg yinzi : « *Yuyal wasif s abrid-id* » (sbt 62). Yeqqar-it-id Ba-Zemni d asirem, d tiyri i Wat Tizi-Yilas, ad uyalen yer lasel-nsen, ad t-id-ḡḡen d limara fell-asen d lemtel n tuyalin yer lasel. Issemers-it dayen deg tegnit niḍen « *acku asif akken yebyu yesmermeg-d d*

uleqrar ad yuyal yer ubrid-ines » sbt67, yella yur unallas, isebgen-d asirem n Ba-zemni yer ubeddel d tuyalin yer lasel, yumen swayen d-yenna yinzi, am wakken d afakul i tmuyli-ines,

Akken dayen isebgen-d asirem n Tekfa yer ubeddel n mmi-s Yidir s yinzi : « *awi-d ukan ma yemyi-d mejjir deg udekk* »(sbt45). D asirem d awezyi ad tawed yur-s,

Deg yinzi-agi: « *Ma tufid hedd yeqqen izerman, ini-as mebruk aemam-ik.* »

Deg timawit: “*win tufid yeqqen iseywen, ini-as isead aemam-ik*”, Imeena-as, d aekki melba ccehha

Deg wungal-agi, yeğga-as umeskar tawuri-ines tnaslit d aekki s ubeddel n kra n zertuiop^ù*wawalen, imi Yidir, ierden ad d-yerr s abrid Imezday n Luḍa Izewwaḍen, ur isawed ara, ixemmem yer wayen i d-yelmed yer yemma-s : *Iwet armi yehfa yimi-s, dya yexdem akken teqqar Tekfa*” *Ma tufid hedd yeqqen izerman, ini-as mebruk aemam-ik.* Am yinzi-agi « *wa ideeu wa yeqqar amin* »sbt 40 d aekki yef yimezday n Luḍa izawwaḍen, yettafaren kan wid I ten-ihekkmen ama yelha ama d iri-t.

Akken ad d-isebgen amgirred yellan gar Yimezday n Tizi-Izewwaḍen d Yidir, issemres umeskar inzi-agi s talya niḍen; « *yugi ad yeqqar kana amin* » (sbt 40). Akka yerna-as tawuri n userwes i yinzi-agi s tmerna n umyag *yugi*. Yexdem amgirred gar Yimezday n Luḍa Izewwaḍen yeqqaren kan amin, teddun kan akked d Yidir, yemgarrad fell-as imi netta ur iga ara am nutni.

Inzi gar ttawilat n taywalt n tyerma timawit, yettwasemres deg yinawen n yiwudam , ittekki deg lebni n tsiwelt n wungal. Rabia yudef-iten alaḥsab tiddin n tedyant, yefka-asen tawurin usezdi gar tigawin n tedyant. Ad neereḍ ad d-nsefhem aya deg tseddart-agi:

Deg tazwara yefka-ay-d lihala n yimezday n Luḍa Izewwaḍen, segmi zzren deg yir lihala-nsen, ulac d acu zemren ad t-xedmen, qeblen-tt « *sersen anzel yer lmaeun* » (sbt 14).

Yuyal s aglam n Uwadem n Yidir, d awadem n ubeddel, i yebyan ad ibeddel lihla n yimezday, nutni gguman ad d-fken udem, yuyal d aekki d uqejjem deg-sen imi ulac d acu ara d-yejber seg-sen, ugur-nsen wer tifat yedda fell-asen yinzi-agi: « *Ugar tiyersi tifiwa* »(sbt14).

Inzan mi ara bedden amđiq seg usatal n timawt yer usatal n tirawit, tbeddilen udem ttuyalen d tarrayin timaynutin i usnulfu akken i d-sbeggnen yimnadiyen imezwura : « *Tanagit n yinzan seg timawt yer tirawit, yettili-d fell-asen ubeddel, deg tyessa, tamsisli*⁵² »

Akken nezra anzi d tinfaliyin isemrasen s wařas wid meqqren yakan deg leemer, mmalen-d tamussni-n sen deg tudert, Deg ungal *Nnig usennan*, inzan mmalen-d tawuri n yiwudam Am Tekfa, Yidir, Ba Zemni, Tasedda, d twuri-n sen deg tedyant n wungal. Deg tseddart-agi, ddukklen kra n yinzan, syur Tekfa s yiberdan yemxallafen:

« Tekfa imħejwar wudem-is, leemer tesli imeslayen am wid-nni deg ddunit-is, yur-s nettat d tijehli ney d tiselbi.

Seblee a lqaea! ay ass n tira yuran...ula d ccix n taddart tennuyed yid-s. Maena ħsiy imi tettedduđ d Mezyan bu-tjewwaqt mačči d yiwet ara d-yedrun. « Aha kan ddu d useedi ad tayed deg sseed-is, ddu d umcum ad tayed deg ccum-is ». Tineggura fell-ak. Yerna yenna-as uneyrim: " Ay amcum tegliđ yis-i". Yurew-d yiger-iw asennan. » Sbt 41.

Ma nwala taseddard-agi d inaw n Tekfa deg tegnit n wurfan, tessemres tlata n yinzan , aya yemmal-d tamussni i yesea uwadem deg wayen yeenan timawit. Imi d awadem meqqren deg leemer, tettebbi mmi-s yef leewayed, am wakken yemmal-d belli d tamettut d ameskar n usiweđ n kra yellan d ansay d leewayed, d tmussni i tsuta d-iteddun.

Tanfalit-agi "aha kan"tessebgen azal yesea yinzi-agi « *ddu d useedi ad tayed deg sseed-is, ddu d umcum ad tayed deg ccum-is* » yedda yef wayen yedran d mmi-s Yidir imi iteddu d Mezyan mmi-s n Mħihi ikerhen yimezday n Luđa Izewwađen. Ttwalin-t s yir tamuylı imi yeqqar Aħiha deg lexla. Am wakken iban s anda ara yawed Tkemmel tsebgen-d tamussni-ines deg wayen yellan d timawit tikkelt-agi s yisem n uneyrim, win yesean tamussni d umkan deg tmetti terna-as aseben s tenfalit; *Yerna*. Taggara tkemmel-as s yinzi-agi: « *Yurew-d yiger-iw asennan* » sbt . Akken ad as-d-tsebgen dayen Yidir d mmi-s nettat, ayen yexdem, ur yelhi ara, ney txus deg ttrebga ines, ayen yexdem ad d-yuyal fell-as nettat.

⁵² ACHILLEF, *Op cit*, p.20 . «Le passage vers l'écrit de ces proverbes et maximes oraux dénature leur « être en corrompant leurs particularités phonologiques et morphologique » .

Akken dayen ameskar isemres urwas uqlib akken ad d-isebgen tilin -ines mgal n kra n yinumak n yinzan. S tmerna n wawal *ziy*, yefka i yinzan anamek niđen akken ad seun tawuri-niđen.

Md, deg tazwara n wungal : yella yinzi :

« *D iger i yeččan zarrie* » (sbt82). Yenna-t-id Ba-Zemni, deg tlemmast n tsiwelt akken ad – yeglem lihala ideg yella d layas i t-ikecmen deg lqum yugin ad isel:

« *Mi eyiy, nniy-as wigi d iger yeččan zzarria* » (sbt 82). Ikemmal-as s tenfalit-agi :
« *ad eeddiy ad xedmey tinna yexdem uheddad n Lqalus* »

Seg layas i t-ikecmen, ixemmem yer tedyant n Uheddad isnegren taddart, akken ad d-yerr ttar-is.isemres day anzi-agi i tikkelt niđen s ubeddel, akken ad d-yawi lmeena niđen i tedyant: « *ziy iger ur yečči ara zzarria* »(sbt 89). Yenna-t-id Ba-Zemni akken ad ibeggen asirem-nni i as-d-yuḡalen, segmi iwala mazal wid yecfan yef lasel :

« *Awi-d ukan imi ziy ur drewcent ara tirga-inu!... ziy ur tengir ara tedwert, d tasusmi kan i tsusem, ziy iger ur yečči ara zzarria* » (sbt89).

Ula deg umedy-agi : « *ziy win i ten-yesean deg udrar, ur yettaggad ara deg uzayar* »sbt 89). Timerna n yinzi awal *ziy* isebgen-d ayen yellan deg unamek n yinzi-agi, niqal icukk, maca tura iban-as-d yisey, yumen yis-s. Ad d-nernu inzi niđen; « *d ulawen i yettmaččan* » (sbt 41). Yenna-t-id yidir deg tlemmast n tsiwelt, isemres-it Yidir akken ad yefk isey i uxemmem-ines, yesmers-it Rabia i tikkelt tis snat s yisem Ba-Zemni s tmerna n wawal “*Ziy*” akken ad as-yefk tawuri n uwekked « *ziy d ulawen i yettmaččan* » (sbt89).

Akken dayen isemres Rabia arwas ameslay abrid n lebni n kra n tenfaliyin cubant yer yinzan. Md « *Iđarren, iđarren, tura yas idarren d-yeggran* » (sbt74). Anzi-agi yebna-t am yinzi ; « *Idrimen, idrimen, idrimen, ma llan deg lğib-ik yeččur* », isemres-it Ba-Zemni mi ittmeslay i warrac yettalin adrar, eeggu eyan, akken ad asen-yefka lğehd ad kemmlen.

« *fkiy-as i udeemamac ccfer, icređ-iyi-d tazult* »(sbt 76). yebna am yinzi-agi : fkiy-as awal i Muḡ, yebna-yi axxam s lluh » wagi dayen yebna-t am telya n yinzi : « *fkiy-as rray i Muḡ, yebna-yi axxam s lluh* ».

Ula d timseeraq isexdem-itent Rabia deg ungal-ines, tikwal s uwehhi kan tikwal s tebdert s usemres n tenfalit : ”*win tt-iqunzen*”, d tanfalit i nsexdam i temseereqt « *mi tewḡel kkica deg kkica, alammad-tewweđ eica* »(sbt 15). Dagi isemres-itt umeskar mačči i turart maca yefka-as tawuri n uḡlam d usegzi, amek terwi lihala n yimezday , teereq-asen tafat. Icuba-tt

yer tewsit n temseereqt, i yehwağen tifat, tifat n temseereqt d tasarut. Ba-Zemni d netta i d tasarut n wugur n tatut i yuyen imezday n Luđa izewwađen. akken dayen yefka-asen tawuri n userwes. Assay yellan gar uđris n temseereqt d tifat akked d wassay yellan gar yimezday d Ba-Zemni ttemyaken cbiha.

Isexdem day abrid n tebdert deg temseereqt-agi ; « *ilul-d s wacciwen, yuyal mebla acciwen,, yemmut s wacciwen yuyal-d s wacciwen* » (sbt 64). Yella deg tlemmast n tsiwelt, syur Ba-Zemni. Isemres timseereqt i userwes gar waggur d-yettalel, yettmattat, yetteawad, akk d kra mmuten deg lbađel, zemren ad d-ğyun, isexdem tanfalit ; « *ad teđru yid-sen am temsefrut nettawi yef waggur* ». Icuba-ten yer waggur, ғas nyan-ten, ad uyalen ad d-lalen aken niđen.

Issemres dayen i tikkelt tis krađen abrid n *tebdert*, tikkelt-a yebder-d akk tagnit n tmenna n temseereqt « *Tazlagt-iw n lmerğan, tin iyef ur tezzin yizan ! d acu-tt, d acu-tt ?* » (sbt 88) teđfer-itt s tenfalit “*a kra wer netteđhi*“ dagi tella-d deg tlemmast n tsiwelt, s yisem n Sedda

Dagi isebgen-d tawuri n temseereqt, d aekki, yef Wecci , yegren iman-is gar-asen mi qqimen yer yiri n lkanun,, tcuba Wecci d lexdayem-is yer yizan ! yer yizi, tcuba lkanu d rreħba-nni zeddigen yer lmerğan, akken dğyen isebgen-d tamussni n Sedda deg usemres n wayen yellan deg tgemmi n teqbaylit.

Yer tama n tebdert, Rabia, isidef timseeraq s wubrid n uwehhi. Gar yinzan i isexdem llan wid yellan yakan d timseeraq : « *yelusuy medden nettat teqqim eeryan* » sbt 33 yennat-id Yidir akken ad d-iserwes Dali yer tsegnit-nni islusuyen medden, nettat teqqim eeryan, Dali yettħebbir i lbatel yuyen ameddakel-is Mezryan, netta yettu iman-is. Timseereqt -agi tifat ines d tsegnit « *teslusuy medden nettat teqqim eeryan* » d acu-tt, d acu-tt, D tsegnit.

Aakken dayen iwehha yer temseereqt niđen « *imeħmuden wa d tinegnit wa yef wudem* » (sbt 33). Tifat-ines d timeqbert. Yefka-as tawuri n uglam, yebya ad d-ibeggen taddart isusmen, igugmen am tmeqbert, d aserwes dayen, icuba imezday n taddart deg wakken susmen yef lbađel yer wid yettsen deg tmeqbert, d lmeğtin ney at laxert.

Deg wungal *Nnig usennan*, yefka Rabia azal i tewsatin niđen am temeayt. Temeayt akken d-nenna yakan yettyimi-d seg-s ħala tamsirt-ines, tetuğal d inzi am umedy-a-agi : « *win i as-yennan texla d iman-is kan i yexlan* » (sbt 73). Yessemers-it Ba-Zemni am wakken d

æekki yef yimezday n Luḍa Izewwaḍen, imi mazal la trekkem ddaw n yiḍerren-nsen. Snegren-tt yef yiman-nsen.

Anzi-agi yewwi-d yef yiwen yebya ad yeffer idrimen deg tezgi yef tmeṭṭutis. Iyil tizgi texla, tesaɛ laman, maca mi issawel akken ad d-ibeyyet ma yella walbaeḍ ad as-d-rren kra awal. Yuɣal s axxam, yenna-as : « win i as-yennan texla, d iman-is kan i yexla ». Yewwi-t-id umsawal d æekki yef wid yexlan taddart Luḍan Yizewwaḍen , taggara texla tegla yid-sen nutni.

I tikkelt niḍen iwehha yer temeɣayt n uzrem n uqelmun s tenfalit-agi : « *yerna azrem nney-it uqbel ad ak-iyid, imi yas tuzzya ara d-yezzi fell-ak* » (sbt 74). Tanfal-it tenna-tt-id Sedda deg tlemmast n tsiwelt, akken ad ternu kra n useḡḡhed i tmuɣli-s yer wayen yeḍran terna-tt-id umbeḍ inzi ; « *win iwet ufus-is ulamek yezgel iman-is* », Ameskar yefka-d takti tamatut n tedyant , uli terḡid ayen yelhan deg wid ur nelhi, tcuba imezday n Luḍa yer wuzrem, d lemyiḍat, ur tt-yaḍen ara yimezday n Luḍa Izewwaḍen, imi tessent-it amek gan. Ad d-yas wass ad d-zzin fell-as nettat, akken d-yezzi uzrem yef ufellaḥ i t-yewwin yerra-as-d rruḥ, taggara yezzi-d fell-a yebya ad t-yeqqes. Nezmer ad as-nernu tawuri n yimesfukel i yinnan n Sedda dya mi i as-yerna awal-agi “*yerna.*”

Ameskar akken ad d-issebgen azal n rray d tmussni n Sedda,yerna-as-d inzi-agi :« *idelli ččan d wuccanen, ass-a mer yelli wamek ad ttrun d umeksa* » (sbt 74). D aglam n yimezday d userwes-nsen yer wuccanen, yer taggara n tseddart, tekfa s yinzi : « *Ayen texdem tayadṭ deg lqih,ad t-yejrem lḡḡir deg tculliḍt* » D asebgan n liḥala iyer wwḍen Yimezday, srewten, ass-a la ttxellisen. D taggra ibanen .

Seg yinzi yer temeɣayt yefka-asen anamek wa yeqqen yer wayeḍ. Yal wa yettkemmil anamek n wayeḍ. Deg yiwet n tseddart niḍen, ibder-d umeskar tameɣayt n uzrem n uqelmun «*tura, tfuk tinna n uzrem n uqelmun. Aḥeq idammen, ay azrem ur nbeddel ara, ad t-nyen uqbel ad ten-iyid* » (sbt98). Tanfalit d-yenna uwadem Ba-Zemni,tesaɛ tawuri n ubeddel n liḥala n yimezday n Luḍ-Izewwaḍen, zik ttemmiḥen, win iwumi semḥen, ad d-yezzi fell-asen am wakken yezzi uzrem yef win i t-iɛawnen. S tmerna n wawal *tura* temmal-d lawan ideg ttmeslayen, segmi tbeddel tagnit d liḥala n yimezday.

Deg yiwet n tseddart niḍen, iwehha umeskar yer yiwet n tmeɣayt. Tameɣayt n tgelzimt d useklu, asmi i as-tceakta ttejra i tgelzimt, tenna-as tḍurreḍ-iyi. Tagelzimt terra-as: “yak afus-iw

seg-m i d-yekka “ . Lmeena-s, win yefkan afus deg kra, ulayyer ad iccekti. Ameskar d Yidir yerra-tt deg tirawt yura yef tatut i ten-yeğğan deg lihala ideg llan. Yidir, iseđlem-iten nutni anda ittekki ula d netta : « *Ayen yedran yid-ney drus. Annay tezram amek i as-tenna tgelzimt i tezgi asmi i as-tenna !đrurey* » (sbt 42). Ihi, fihel ma nceкта, nsusem nettu, ass-a fihel awal. Ameskar ur as-d-ikemmel ara i tenfalit-agi, imi isexdem awal *annay tezram*, wid iwumi yura, zran ssnen tameayt imi mačči d ibarraniyen iwumi yettaru.

Ma yella iwehha kan yer temeayin-agi s kra n tnefaliyin, isexdem abrid n *tbdert*, anda ibder-d akk adris n temeayt akken ad d-isegzi anamek n yinzi-agi i d-yenna Yidir « *ziy daymi i yenna uyaziđ ; a laz unebdu, a fad n ccetwa* » (sbt 47). Tella-d deg tlemmast n tsiwelt, deg udiwenni gar Yidir, Tekfa, d Mayes. Akken ad d-isebgen tamussni n Tekfa deg wayen yellan d timawit yefka-as awal ad d-tsegzi tanfalit wa ad d-tban twuri-ines ; d tameđđut yessnen, d tayemmat isefhamen i mmi-s d wiyiđ

« Deg *unebdu, ayaziđ ttsarrihen-as medden, ikes. Ur as-ttaken ara lqeđ, qqaren-as : ilqeđ-d deg lexla. Deg ccetwa diy hebbesen-t ur as-ttaken ara aman, qqaren-as d asemmiđ, fihel netta , yas Rebbi i izelmen yis-s. Hat-a tura amek.* » sbt48.

Asemres n temeayt dagi terna-d azal i tsiwelt d yiwudam d wassay yellan gar-asen, Tekfa d yemma-s n Yidir yeddem syur-s timussniwin. Mayas gar-asen isteqsay, ilemmed, yettaru.

Taggrayt.

Rabia deg wungal-ines *Nnig usennan* issemres atas talyiwin tiseklanin am yinzan, timseeraq, tmeayin.

Deg usidef-ines i yinzan deg wungal *Nnig usennan* yedfer abrid n tebdert, anda ameskar ibder-d inzan akken llan deg usatal n timawit s usexdem n tenfaliyin ”Akken qqaren “ “akken d-yenna uneyrim “ ”akken i as-yenna ccix Muhend”. Wagi d tikci n wazal i wayen i ay-d teğğa tmetti tamensayt.

Isexdem abrid n urwas uqlib i tuget n yinzan, ibeddel kra deg talya n yinzan ayen i ten-yeğğan ad ibeddel unamek-nsen d twuri-nsen. Rabia ugar tawuri n ttrebga, d uwelleh i sean yinzan, yerna-asen s ubrid urwas uqlib tawuri n uglam, asebgen ney awekked ney asegi, akken sean tawuri n usuman* n kra n teginatin n wungal. Imi yal inzi yesea assay d

tedyant n wungal, mseqfaren am snesla akken mseqfarent tigawin n tedyant. Tuget n tenfaliyin d tid yesean tawuri n ugram d uwekked.

Tuget n tenfaliyin-agi usant-d deg tlemmast n tsiwelt, ayen i tent-yeğgan ad adfent deg lebni n wungal, ad kecmnt deg unamek n tedyant, ttakent-as talqayt d wudem n timawit.

Seg tama n tmenna n tenfaliyin-agi llant-d syur umsawal akked yiwudam yesean azal deg tedyant n wungal am Tekfa, Sedda

Yer tama n yinzan, nufa-d kra n talyiwin tiwezlanin am temseeraqt d temeyt. Timseereqt, deg snat llant-d s tebdert, seant tawuri n ugram n tagnit-nni ideg d-llant. Tiyid, d tid yuyalen d inzan seant tawuri n ugram. Ma yella ssenf n temeyt n uyazid, ibder-itt-id s tebdert, tesa tawuri n usegzi, tedda d tagnit-nni ideg d-tella, ma d tiyid d tid yuyalen d inzi, yefka-asant umeskar tawuri n ugram d userwes d uwekked.

Ayen yennan timenna n tenfaliyin-agi yerzan tasekla timawit, Rabia, yerra-ten s yisem n umsawal, kra yer Tekfa d tamedttut, d tayemmat, kra yer Ba-Zemni kra yer Sedda. Akken ad asen-yefk udem anasli, qerrben yer leewayed n tmetti tamensayt, d abrid niden i ugram arusrid n yiwudam. Akken d-tenna Ehora : « *simmal awadem agejdan ney anallas n tsiwelt yeqreb yer wansay, simmal iseeeu tazmert ad d-yini inzan*⁵³ »

⁵³ EHORA *Op.,cit*, p.63.

Ixef wis sin

Tasrit tamensayt deg wungal

Nnig usennan

Tazwart

Yer tama n yinnan iwezzilen i nwala yakan deg yixef amenzu, ad naf kra n tewsatn niḍen qqnent yer tsekla timawit, wigi d innan yezzifen yef yinzan am tmacahut tumgist, tiqsidin, timeayin..

Deg yixef-agi ad d-nawi awal yef tewsatn-agi n tsekla timawit, deg uḥric amewaru ad d-nawi awal yef tewsatn-agi. tamacahut, tumgist, tiqsidin, d tulmisin d twuri seant deg timawit.

Deg uḥric wis sin ad d-nwali amek isemres umeskar Rabia deg wungal-ines tiwsatin-agi yezzifen d twuri-nsen deg tedyant n wungal *nnig usennan*.

I Tamacahut

I.1 Tabadut n tmacahut

Tamacahut d yiwet n tewsit yettwassnen atas deg umaḍal. Ulac tasekla ur nesei ara tamacahut, ney amdan ur d-nekkir ara yis-s. Imaziyen gan ccan d ameqran i tmacahut, tella d allal n usenfali yef tillin-nsen d wayen seān d leewayed, d ansayen d azalen iyef tebna tmettinsen; ula Ibn Xeldun yenna: « *Imaziyen seān timucuha, lukan ad naru ayen seān ad neččar idlisen d yidlisen* »

Tasekla taqbaylit d tamesbayurt s ssenf-agi n yiḍrisen. Tetṭef tasga tahrawant deg tdemmi tadelsant timawit. Akken d-tenna Cammil Lacoste Dujardin deg udlis-ines.

« *Lezzayer tezmer ad tzux swyes tekseb deg tgemmi-ines adelsan, agerruj qlilen, yestahel ad yili deg wadar amezwaru deg tsekliwin tiyerfanin n timawit*⁵⁴ ».

Ihi, tamcahut d ssenf n wullis, yettwassen deg tsekla tamensayt. Yewweḍ-ay-d s timawit akken d-yanna Salhi: « *D tawsit n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt. Tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s tmawit*⁵⁵ ».

Imnadiyen rran azal i ssenf-agi seg zik zik, ad d-nebder gar-asen: H,Basset, Savignac, Camill Lcoste Dujardin, Frebeniuse,d wiyiḍ. Ttwalin-tt d lemri deg waydeg qqaren timetti, gezzun axemmem d tmuyli-ines yer tudert. Yef takti-agi tenna Camille Lacoste- Dujardin ; « *Timucuha ur ilaq ara ad tent-nwali am wakken d ajlal n usenfali atlay d useklan n yidles,*

⁵⁴ CAMILLE Lacoste-Dujardin , « L'Algerie peut s'enorgueillir de posséder, au sein de son patrimoine culturel, une rare richesse, digne de figurer au premier rang des littérature orale kabyle », d nukni i tt-id-isuqqlen, *le conte kabyle, Etude ethnologique*, Alger, BOUCHENE, p.17.

⁵⁵ SALHI M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, sbt. 52.

deg tilawt llant d aferdis agejdan- ines, sebganent i wid izemren ad tent-id-isenteq atas n tulmisiin i d-yemmalen timezriwin n tsuki n tmetti I tent-id-ifarsen, deg yiwet n tallit n tilin-ines⁵⁶ »

Yef waya iserdasen n temhersa d kra n yimnadiyen rran tidmi-nsen yer ssenf-agi n wullis. Imaziyen sumata ney leqbayel, ckuntɗen deg ssenf-agi n wullis, deg tallit anda bɗan ttruhun wazaenl imettiyin. Tatut tebda tettawi yid-s kra yellan d timawit. Tamacahut d tawsit tbedd mgal tatut. Thureb yef wazalen n tmetti ideg d-tefruri. Akken d-tsefhem Lacost⁵⁷ deg udlis-ines yef tmacahut

Azal yettunefken i tmacahut yeqqen yer twuri-ines tagejdant n ttrebga. Deg tmetti taqbaylit ttrebga n dderya d taekemt ibedden yef tmettut, yef waya ad naf tamettut tettaf deg tmacahut d yidrisen niɗen n tsiwelt d allal i uressi d usiwed s kra yellan d lsaas n tmetti. Ulac tamacahut ur nkeffu ara s temsirt, akka ad tt-naf tebna yef lxiir d ccer, issey d lekdeb, lbatel d lheqq, rtg.

S yinedruyen d temsirin d-yettilin deg tmucuha, ttarran aqcic ad yinig yer umaɗal amakun amaɗal, n wayzen, tteryel, talafsa mm -sebɛan yiqerra. Yettwali iman-is deg wasaɗ n tehkayt. Teslalay-d deg-s tabyest d trugza. Yis-sen ara iqabel lemɗayen d wuguren n tudert-is yer zdat. Am win ileqmen deg-s aɗar n trugza d tebyest, tesnernay tanefsit-is s usirem d lehmalala d uqader n yilugan n tmetti. Aya yennat-id Hadadou « *Imsensegmiyen* yebyan ad fken tizeɗt n tyuri, zran aɗal aqcic yattwi lweha-s ssenf -agi n wullis. Tizrawin sbeggnet-d tamacahut , sumata ullis yetteawan aqcic ney anubi ad yegzu uguren n umdan d tmettiyin* ⁵⁸ ». Deg wanectɓa i d-yettban wazal i yesɛa ssenf-agi n tsiwelt d ttrebga d wayen teffer deg ugbur-ines d leewayed d wazalen iyef tebna tmetti taqbaylit. Akken d-yenna Djellaoui s yisem Savingnac: « *D tidet tamacahut taqbaylit d tin yesxeznen atas n lefeayel d yinnan inasliyen, armi tecba lmexzen yeččuren d cfawat n wuyref, ney n temrayt ideg d-ttbanen wansayen d tikta tilqayanin n wugdud akked tmetti* ⁵⁹ »

⁵⁶ Op.,cit, p. 17. « Les contes, loin d'être un aspect accessoire de l'expression orale et littéraire d'une culture, en sont ici l'élément fondamental. Ils offrent à qui sait les lire attentivement de très nombreux caractères qui reflètent les aspects des structures de la société qui les exprime, à un moment donné de son existence », d nukkn i tt-id-isuqqen.

⁵⁷ *Ibidem*, p.12-13 ;

⁵⁸ Hadadou Mohand Akli, « Les pédagogues qui veulent donner aux jeunes le goût de la lecture, savent combien les enfants sont captivés par cette forme de récit. Des études ont montré que le conte et d'une façon générale, le récit aide l'enfant et l'adolescent à prendre connaissance des problèmes humains et sociaux », d nukkn i tt-id-isuqqen, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, 2009, p.112.

⁵⁹ Djellaoui.M, *Op.,cit*, sbt .20.

Akken ttakken azal n tmacahut ttakken azal i tin-ad tt-id-isiwlen, ilaq yiwet ad tissin amek ara as-tefk rruḥ, ad d-tejbed lwelha n umseflid imi tuget-nsen d arrac imecṭaḥ. Akken ad tawed tmacahut d iswi-ines ilaq win i as-yessnen. Akka mačči menwala tettunefk-as ad d-tisiwel tamacahut imi asiwel n tmacahut d ssenf n tzuri. Sumata d tilawin meqqren deg leemer i iwulmen i waya, lemdent deg tudert-nsent lesrar n ddunit s wayen yeffren s wayen ibanen. Ilaq ad d tameṭṭut yesean cfawat iḡehden , tilawin am tigi ttewassnent deg yal taddart akken i t-id-yebder Henri Basset : « *deg tmazya asiwel n tmacahut mačči d amahil n yidrimen maca, deg yal taddart tettili temyart tettwassen s cfawat-ines tamekdit, d cbaḥa n tsiwelt-ines i yinedruyen icebḥen, ur tḥebbes ara ṭṭul n tegrest*⁶⁰ ».

Yas ma asiwel tamacahut d tamsalt n temeṭṭut, ula d argaz isawal-d timucuha, imi ula d netta yella gar yimsefliden n tmucuha mi yella mezzi am tmucuha d-yegmeren Mouliéras deg yiseggasen (1891 1893 1897) d Hanoteau deg useggas 1858

I.2 Tulumisin d twuri n tmacahut

Tamacahut d tawsit taseklant i ay-d yewden seg yimi yer umezzuy tesa tulumisin i tt-isemgarden yef tewsatin tiseklanin timensayin niḍen.

Tamacahut tebna yef usugen; inedruyen-is d wid d-yesnulfa wallay n umdan, mačči d ayen d-yedran. Ula d iwudam-ines, d ayen d-yexleq umdan ččuren-ten s yisseḡ d tebyest yeffyen i tilawt n umdan, Ma nwala agbur-ines ad t-naf yebna yef lsas n tudert n tmetti ideg tettidir umdan yal ass. D abrid iyef iteddu umdan am tuṭṭfa deg wawal(lemehda),tidet, ssber d wayen yellan akk d ilugan n tudert tanaslit d ayen yelhan neḡ d ayen n dir. Dya ibder-s ayagi Djellaoui « *Tulumisin n tmacahut tamaziyt, ur xulfent ara tid iyef tebna tmacahut tagraylant, imi ad tt-naf ula d nettat tlul-d deg yirebbi n usugen tettazzal deffir yifed. Assaḡ deg-s issugut s issey d lxir. Agbur-ines tteddunt deg-s temsal wuguren yettidir wumdan deg tmetti-s n yal ass.Tseqdac tikta d leewayed i d-yekkan seg tgemmi n uyref ideg d-tlul d tid I as-d-yekkan seg yidles agraylan*⁶¹ »

Tamacahut, tettwaxdem akken ad tt-id-inin, ad tt-id-alsen akken ad as-slen yimsefliden. Timawit d tulumist n ssenf-agi n wullis, teqqen yer cfawat, yer tzuri n tsiwelt,

⁶⁰ BASSET Hanri, « Il n'y a pas, à proprement parler, en Berbère, de conteuses de profession, narrant des histoires pour de l'argent. Mais il existe dans chaque village telle ou telle vieille femme renommée pour l'étendue et la fidélité de sa mémoire et le charme avec lequel elle sait raconter les plus merveilleuses aventures, elle ne chôme pas que dure l'hiver », d nukni i tt-id-issuqqlen, *Essai sur les littératures des berbères* », P. 102.

⁶¹ DJELLAOUI, Op., cit, sbt. 26.

Imsefliden n tmacahut d arrac imezyanen, yef waya ad naf tutlayt n tmacahut d tutlayt tusridt, d tafessast, amawal-ines yettwassen, yekka-d seg tudert-nsen n yal ass yef waya nettaf deg-sen awalaen iqdidmen, ur nsexdam ara akka tura .

Akken dayen yer tama tmeslayt, tella tutlayt n tfekka, tagi dayen s wazal-is imi tettak rruḥ i tmacahut. Tutlayt n tfekka, terza ambiwel n tfekka n temsawalt n tmacahut am teḍsa ney awehhi s yifassen, aremmec s wallen aeaned n leswat n yiḡersiwen, d ayen i yettarran aqcic ad yezder deg umaḍal n tmacaut. Amadal yexleḍ deg-s lxuf terḡagayt d lbenna d lferḥ yer taggara, imi timucuha keffunt s lferḥ i yiwudam yelhan akken keffunt s lqerḥ i yiwudam n dir.

D tagi d tazuri n tsiwelt n tmacahut, tisukla-ines tettban-d deg ugbur-ines d wamek d-tettili tsiwelt-ines Camill Lacost Dujardin tenna yef waya:”*Deg tẓuri n tsiwelt yella wuḥric s wazal-is n ueaned,tamellayt, anda tawuri-iens d tahuski d usiwed n yihulfan*⁶² »

Ayref aqbayli yettidir tudert fessusen s tfellaḥt, tilisa-ines d ayen d-iḥud wakal-is, ur iḍal ara yef tyermiwin niḍen, yef waya, ad naf tutlayt n tmacahut, teqqen yer tdemmi n uyref ideg d-tefruri, d tafessast, d tusridt.akken d-tenna Camille Lacoste-Dujardin « *tamacahut yettwassen yer yimdanen d ifellaḥen, tudert-nsen fessuset*⁶³ ».

Tamacahut tesa talya i tt-isemgerrden yef tewsat in tisekkanin niḍen. Tesa tanfalit s wayes tbeddu akken dayen tesa tanfalit swayes tkeffu d ayen i as-yefkan udem uyris.Tinfaliyin-agi d askir yeqqen yer uḍris n tmacahut.

Am wakken yetteli-d udiwenni gar temsawalt n tmacahut d yimsefliden : Nattat ad d-tini : Macahu

Nutni ad d-inin Ahu

Nettat dayen ad asen-d-terr : win d-yennan ahu ad yaf lhu, tmacahut-iw ad d-teffey anect n usaru

Yer taggara tkeffu s kra n tenfaliyni yecban tagi:

Tamacahut-iw lwad lwad

Ḥkiy-tt-id I warraw n leḡwad

Uccen ad t-yenqed Rebbi

Nukkni ad ay-yeefu Rebbi .

⁶² CAMILLE, Op., cit, p.26. « Il y a dans l’art du conte tout une partie de mimé, de comédie extrêmement importante dont la fonction est éminemment esthétique et destinée à transmettre les émotions »

⁶³ Ibidem, p.26.

Ad nernu yer tenfaliyin-agi, tamsalt n tsiwelt n tmacahut d ayen d- yettilin deg yiɗ, d awezyi ad d-tili tmacahut deg uzal, am wakken ttaggaden yir aṭṭan am uferɗas, ney tilkin, sumata d aṭṭan yetthazen tamsawalt n tmacahut, ney albaeɗ n yiæggalen n twacult-is.

Yer tama n Tamacahut ad naf ssenf n tsekla niɗen ur yemgrad ara atas fell-as atas, wagi d tumgist, ney yemma-s n ddunit,

Yemma-s n ddunit akken d- tsefhem Camille Lacoste-Dujardin⁶⁴, tella d tamettut yelhan deg temzi-s, mi meqqret, inerna deg-s wayen n dir dya tuɣal d settut tesa-d asigna, itran, ikraren, umbeed tezree cwal gar yimdanen, d nettat dayen i d-sebba mi mxalfent tmeslayin, texleq-d dayen ibkan, llan d imdanen, bedden s ibkan s yir iwellichen yettilin gar- asen

Yer Hadadou, tumgist : « *timenna n kra, s usemres n unagraw n yizamulen n yizyal**, *d tiḥkayin n yirebbiten, asaɗen, iyersiwen, imezwura -nney i fkan i usegzi n kra tumanin ama n umdan ney tilin-ines, ney ayen megdulen fell-asen.*⁶⁵ ».

Tumgist d ullis n tsiwelt, yesnulfa-t-id umdan akken ad d-issegzi ayen ur yefhim ara deg tuder-ines. Iwudam- ines mgaraden yef wid n tmacahut, mgaraden yef wayzen d tterysel, wigi d irebbiten d iyersiwen, i d-yexleq seg wallay-is, amedya, isegza-d znezla s umaɗal yettilin yef wacciwen n uzger, yal mi ara ibedddel icew, ad tenhez. Asegzi ihi yedda d uxemmen amsari n umdan, ahat ur yesɛi assay d tussna. Ad d-nernu tabadut-agi : « *Tumgist, d ullis amakun, lasel-is yekka-d seg uyref, yettawi-d yef yimdanen, i d-yeskanay s talyiwin tizamulin* tizemmar* n ugama, d kra n wudmawen n tudert n umdan*⁶⁶ ».

Tumgist txulef tamacahut deg yinaw; tumgist tsemras izamulen akken ad d-isegzi kra n tumant, kra n unedruy yeqqnen yer tudert-is n yal ass. S umata adɣis-ines iruḥ d asegzi

Agdud aqbayli yesɛa lḥeq-is seg tumgisin, ula d netta yesnulfa-d, isegza-d kra n tumanin yeqqnen yer tudert-ines n tfellaḥt ugar, imi amaziɣ yeqqen mliḥ yer wakal, d netta i

⁶⁴ CAMILLE .L.D, *Dictionnaire de la langue berbère en kabyle*, p255

⁶⁵ HADADOU. Op., cit, p.116 . « le mythe a pour finalité “ de dire quelque chose, en utilisant un système de signes. Ce sont des histoires de dieux, de héros, d’ animaux, d’ ancêtres données en explication à certains phénomènes (origine de l’ homme ou du monde par exemple) ou d’ interdiction (le tabou de l’ inceste entre autres ».

⁶⁶ EHORA, Op., cit, p.73. « Le mythe est un récit fabuleux, souvent d’ origine populaire qui met en scène des êtres incarnant, sous une forme symbolique, des forces de la nature, des aspects de la condition humaine », d nukkni i tt-id-issuqqen.

Isas n tudert-ines; dya ad naf umyiten n umerdil, wid n ugeffur. Ma tella tmacahut, d tumgist yerzan ullis amakun d wayen d-yesnulfa umdan, tidemmi taseklant n teqbaylit, teğga-ay-d ssef niđen n yidrisen n tesrit, qerben-d yer tilawt d yinedruyen ttidiren yimenza-nney am teqsiđt.

Taqsiđt, d ssef n tewsit taseklant i ay-d-yewwđen s ubrid n timawit, temgarad yef tmacahut d tumgist. İdrisen- nsent d imakunen, d asugen yeffey i tilawt, ma yella taqsiđt d ssef n wullis yeqqen yer tilawt, akken d-yenna Djellaoui « *s tmuyli n Van Gennep, tiqsiđin xulfent tumgizin deg wađas n tulmisin agbur n teqsiđ yeqreb yer tilawt ideg yettidir umdan. İnedruyen- nsen đerrun-d dixel n wakud amazray yettwassnen, Rnu yer waya imukan i d-yettwabderen d wid yellan s tided*⁶⁷ » Ayen yettaken udem n tilawt n teqsiđt d aferdis-agi n wadeg d wakud i yettwassen. Nezmer ad nzer anda d melmi d-đrant tedianin n teqsiđt, anta tallit deg umezruy ideg d- đrant.

Ma yella Haddadou, yesdukkel idrisen wezzilen, yesean iswi n ttrebga d uwelleh am tenqist, tumgist, idrisen n dđin ullis n ttrebga deg yiwen n ssef *taqsiđt* i d-yekkan seg taerabt Qissa « *Awal taqsiđ lmeena n wullis awezlan, awal yekka-d seg taerabt « qisa », sumata, d ullis : tanqist, tumgist, ullis d-yettawin yef llawliyat, ullis n ttrebga, wigi sean tulmisin n tewzel*⁶⁸ »

Haddadou ayen akk wezzilen yezdi-d deg ssef n teqsiđt, ma d Djellaoui, deg tezrewt-ines ibder-d sin n lesnaf n yidrisen n teqsiđt, ayen d-yettasen d tasrit akked tin d-yettalin d asefru yezzifen.

II Tasrit tamensayt deg wungal Nnig usennan

Deg uđric-agi ad d-nwali amek d wanda i issemres Rabia deg ungal-ines kra n yiferdisen n tesrit, tamacahut, tumgist, taqsiđt deg wungal d wazal seant talyiwın-agi deg tsiwelt.

Segmi neyra ungal-agi, nufa-d llan yiferdisen n tesrit tamensayt timawit, deg ungal ur tent-isemres ara d idrisen ikemmlen maca iwehha yur-sen d awehhi.

⁶⁷ DJELLAOUİ, Op., cit, sbt.16.

⁶⁸ HADADOU, Op., cit, p.147. « le mot *taqsiđ* est employé dans le sens de récit bref. Le mot, qui provient de l'arabe *qisa*, « récit au sens général » est, en fait un terme générique, qui recouvre plusieurs types de récits : la fable, le mythe, le récit hagiographique, le récit moralisateur..., qui ont la caractéristique d'être brefs. »

Awelhi d assay gar wassayen n umyedres, imi ameskar iwelha kan akken d-yenna SALHI M A « *d abrid i isexdam umaru akken ad imeeen yef udris mebla ma ibder-it-id einani* ⁶⁹ » Ad d-nwali kra n yimediyaten n tilin n kra n yiferdisen n timawit d-yellan deg wungal.

II.1 Iferdisen n tmacahut

- *Tenna-as* : "Tasa-nni n uqelmun, rwey-t ur yi-yuriw" d awal i d-tenna Tekfa deg tlemmast n tsiwelt, isemres tabdert s tenfalit tanna-as" akken d ayen issemres tasa n uqelmun d azwel n tmacahut d tenfalit swayes tekfa tmacahut-agi : Urwey-t ur yi-yuriw" d ayen ara yeelqel umeyri s sşhala deg udris n tsiwelt.

Iswi n usemres ines d asebgan n lihala n tekfa d mmi-s Yidir, i as –isulin tasawent s tsusmi-ines, yella-d deg udiwenni d-yellan nettat d Mayas, anda tsemres tanfalit-agi akken ad d-teglem wa ad tserwes lihala-ines d yihulfan -ines yer tin n tmeçtut-nni yenya mmi-s maca tsellek-it-id seg yiedawen. Tekfa yas iskuffer-itt mmi-s tennuyna maca mazal tasa-nni tettergigi fell-as s uşebber. Tanfalit-agi, tenna-tt-id yer taggara n udiwenni i ibdan s yinzi. Ma d nekk akken i as-tenna tegmert: seg wasmi i urwey, ur swiy aman zeddigen.

Ma nwala tanfalit-agi « *Nniy-ak ay alyem aezzug, tiddin d wid-nni am win iselyen adaynin* » (sbt22). Ameskar iwelha yer tmacahut n Uşeqqa isawalen, Taqciçt tcennu iyeban-is yileyman n watmaten-is mi ara truş ad tent-tkes, yiwen deg-sen d aezzug, ur ihulfa yis-s d yimeçtawen n lmeçna-s.

Ibder-tt-id umsawal deg tlemmast n tsiwelt, s tezwert "Yuy lhal tenna-as yemma-s" Tekfa am tyemmatin tiqbaylin ittwessin arraw-nen, nutni ur tteşsisen ara, Cuban alyem aezzug n tmacahut.

I tikkelt niçen iwelha yur-s s tenfalit niçen, *Rut ay yileyman ad ruş* deg usebter (sbt41) . Tella deg tlemmast n tsiwelt, s yisem n Yidir, d aglam n lihala n yihulfan n yidir icuban yer tinna n tmacahut, anda taqciçt tettru, ileyman ttrun yid-s. Iserwes lihala n Yidir yer teqciçt n tmacahut, yettway, ineçtab , yemma-s Tekfa i t-id-irebban, ur thulfa ara s tmes yekkren deg-s d uybel yeddem yer tudert n Yimezday n Luçan Izewwaçen.

Ma s tenfalit-agi « *Elay a tazdayt elay* » (sbt 93). Seg tenfalit-agi iwelha yer tmacahut n Silyuna, anda tuli yef tezdayt azamul n leeli d ccan, terwel i gma-s issutren deg-s

⁶⁹ SALHI, Asegzawal amezzyan n tsekla, sbt .40.

ad tt-yay. Terwel i rray yeffyen i lqanun d leewayed n tmetti taqbaylit, kul mi ara d-asen yur-s, tsutur deg tezdayt ad taelay, akken ur tt-yettawed yiwen.

Deg tedyant n wungal, tenna-tt-id Sedda akken ad d-teglem ihulfan n lferh d zzux i tt-iæemmren segmi i as-iwet ticredt n tezdayt yef unyir-ines. Tasedda tessawel i tezdayt ad taelay yis-s, akken ur tt-yettaz ara wayen yuyen taddart Luḍa izewwaḍen d Wucci i tt-ikerhen. Tasedda, segmi i tt-yefren Ba Zemni ad tkemmel ttrebga n yigerdan, ad tkemmel abrid i yebda netta, rnu segmi i as-iga ticraḍ tazdayt yef unyir-is, ayagi yefka-as azal, yerna-as ccan, seg wass-nni yuyal yetteeddi wawal-is.

Ameskar i tikkelt niḍen, s tnefalit-agi : *A t-an wihin isenqas-d deg texrit, izerree lwiz: Ax-n ay asif, eḡḡ-iyi ad eeddiy asif ur yettnuz ara, irennu acuffu*” (sbt 93). Iwehha yer tmacahut n Lunḡa d tteryal, asmi i as-terwel i yemma-s tteryel. Yelli-s Lunḡa yeḡḡa-as ad tæeddi nettat ayen yebyu tefka-as infel-d fell-as. Temmut. Tanflit-agi tella-d deg tlemmast n tsiwelt syur unallas d-igelmen lihala n yimezday n Luḍa Izewwaḍen iyef d-yeffi nfid, yal yiwen amek yeereḍ ad d-isellek iman-is ufan belli ula i d-yexdem cci-nni ijemeen deg tizi l lexlas. Yerna-as-d awekked s tenfalit “*asif ur yettnuz ara*”. Am wakken byan ad t- ayen asif s cci ney s wayen niḍen. Asif icuff-d fell-asen, yewwi-ten, akken yewwi tteryel-nni n tmacahut i ierden ad as-tefk ayen tesa akken ad tt-yeḡḡ ad tæeddi, taggara yewwi-tt.

Rabia ur d-yewwi ara kan seg timawit timucuha yerna-d kra n yiferdisen n tmacahut am wadeg d yiwudam.

II.2 Iwudam n tmacahut

Ibder-d tamacahut, ad d-yeddu *amyar azemni*. Deg wungal *Nnig usennan* yella *Ba-Zemni*.

Ba Zemni:d awadem gar yiwudam igejdanen n wungal yettaru Yidir. Ba Zemni iwehha yer uwadem n Umyar azemni, awadem yettilil d amalal i wasaḍ, yal ugur yesa-as tifat, ulac d acu iweeren fell-as.

Deg wungal, Ba Zemni tawuri-s tcuba yer tin n umyar azemni n tmacahut, issebgen-d ayagi s tenfaliyin-agi : « *D tasarut n tmesereqt* » (sbt 15). « *yewwi-asen lmubyina deg timiḍt n yizri yezrin* »(sbt 15). « *tasarut deg ufus-is* »(sbt 15).« *amussnaw, mi tennefk tigugemt deg taddart* » (sbt 45).

Ba Zemni d awadem n tifat i tatut yewten cfawat n yimezday n Luḍa Izewwaḍen. D tasarut n temseereqt. Tamseereqt, teḥwaḡ tifat. Tifat-is Ba Zemni. Asentel n temseereqt d imezday n Luḍa Izewwaḍen. Netta, d isey d tidet, d izri , tiwwura n tidet, n yimal yer Ba Zemni. Imezday n Luḍa n Yizewwaḍen , d tatut, netta d cfawat.

Awadem niĉen ad ay-yawin yer tmacahut, *taklit*. Taklit, d awadem n tmacahut, d taxeddamt , awadem n wuguren, deg wungal-agi *nnig usennan* d tamettut iteddun d Tsedda am wultmas d tin ara tt-iĉiwnen deg ttrebga n tsuta n uzekka.

II.3 Adeg n tmacahut

Lkanun yettwassen atas deg tmetti taqbaylit tamensayt, ugar tawuri- ines n usewwi, yuĉal d adeg iĉef tezzi twacult, i umeslay d uqesser d usteĉfu, d tagnit n usiwel n tmucuha inzan, timseeraq d wayen niĉen akk.

Deg tyuri n wungal-agi nwala-d iwudam n wugal zgan ttiĉimin yer lkanun, Tekfa, Yidir, d umeddakkel Mayas. D adeg n umeslay, d tagnit n tmenna n yinzan d tmucuha ...

Ameskar akken ad ay-d-iwehhi yer wudem n tmetti taqbaylit tamensayt d wazal i tesa tyemmat deg ttrebga d uselmed , s usexdem n wawal n Lkanun, d abrid swacu ara d-yessiweĉ i umeyri tagnit n tmlilit gar yiĉeggalen n twacult, d wamek d-yettili umeslay, asiweĉ, awehhi s wayen akk tessan, ama d innan, neĉ d timucuha. Akken dayen iwehha-ay yer tegnit n useĉru i tewsat-agi tiseklanin n timawit, imi zik, tiwaculin ttiĉiment-d yer yiri n lkanun s watas.yef waya yal tikkelt yettadder-d lkanun :

« Ilem –nni i as-d-yeĉĉa yer lkanun » sbt 17

- « *Qqimen yer yiri n lkanun, udem s udem, akin akkad i yinyen* » sbt 36

-« *imekti-d inzan-agi yura-ten yiwen n yiĉ yer yiri n lkanun. Tekfa teqqar-d netta yettaru* » sbt 88

-*Tasusmi tuy-d awrie deg uxxam-nni deg zziĉinen, yas isyaren ddeqdiĉen deg lkanun. Mayas ulac din, yehsa yer wacu yettxemmim Yidir.*

A d cfuy fell-as. Imru-nni yeĉli-yi yer tmes, ad iyi-d-Ad tefkeĉ wayeĉ, fell-ak ay yerya, yerna attafttar-iw yura almi d tawriqt taneggarut » (sbt 50)

-« *Taklit akk d warrac-nni yer yiri n lkanun* » sbt 88

-« *Amur ameqqran deg wigi d-yezzi n lkanun, akken i seëddan dderk deg Luĉa Izewwaĉen, akken d-ëëddan i yiyuraf am cluc* » sbt 101

Tuget n tigawin d-yellan deg wungal ttawint-ay yer tallit-nni n zik asmi ttnejmaëen yiĉeggalen yer yiri n lkanun, hekkun, lemmden, leqĉen kra yellan d tamussni. Dayen yewwi-ay ad negzu liĉala n tmetti tamensayt

Ad naf dayen iwehha-ay tikkelt-niđen yer tmacahut deg tenfalit-gi « *tetteg-as abrid i lebhur bu sebaa qamat* » (sbt 13). Dagi yewwi-ay yer tmacahut-nni n wasađ izeggren sbaea lebhur akken ad d-yawi ayen yellan d awezyi yef wiyid. Deg wungal, yebya ad ay-d-yeglem taluft n Yidir d lihala-ines deg tilawt n yimezday n Luđa-Izewwaden. Yuyal yeffren irewwel yer targit, deg-s i yettaf iman-is bhal asađ n tmacahut, yesea tazmert ad yaweđ iswi-s , ad yaweđ ayen yettmenni imi deg tilawt dayen yellan d awezyi .

Ameskar n wungal iwehha-ay yer tegnit n tmacahut anda tkeffu s wayen yelhan i yiwudam yelhan, tkeffu s wayen n dir i wid n dir ;

« *seg wakken qerrih wayen yellan berra, amer yufi ad yekkes abettan-nni yesgugmen iles-is akken ad yeqqel yer Tekfa, ad as-yini ad tter kra n lqedran yer wudi tament seg d-teffi deg tmucuha ideg yezga umcum yettay-itt yef uxenfuc. Netta iwala taddart tzeppen d imcumen yerna weraad i tt-uyen yef uxenfu* » sbt 19.

Akken issemres Rabia kra n yiferdisen n tmacahut deg wungal-ines, ula d tumgist iwehha yur-s s kra n tenfaliyin, ad d-nebder kra deg-sen deg wayen d-iteddun:

« *Anda-t wudem-nni yef kkatén waman n unzar?* » (sbt43) dagi iwehha-ay yer tumgist n Unzar, agellid n waman icerden taqcict icebhen akken ad d-yefk aman.

D tanfalit d-yenna uwadem Yidir , akken ad d-issebgen cbaħa n yemma-s asmi tella d tilemzit,yefka-as tawuri n uqlam,

Akken ad d-yefk udem n timawit i wungal, Rabia isemres kra n tenfaliyin yeqqnen yer tumgist am wayen yeenan *ieessasen, aeessas*

Aeessas d kra d-yexleq wallay n umdan, ttekkén yer umađal ur d-nettban, amzun akken imi yella ccer, llan *ieessasen* yetteassan axxam, tala, yal amkan ideg tettili tudert,Lacoste – Dujardin tenna yef waya « *iwudam niđen n tumgist, wulfen medden, llan deg yal amkan yas ma ur ttbinin ara deg umađal n yimdanen d aeessas, ieessasen, am yieessasen n uxxam, n lexla, n kra useklu, lyar*⁷⁰ » .

Ad naf ayagi ula deg wungal Nnnig usennan s tenfalit-agi: « *ax-ten ay ibadniyen, ieessasen tuntict-nsen d tafat* » (sbt 112). Am wakken d imdanen yettmeslay yid-sen, ney iccektay,

⁷⁰ Lacoste-Dujardin, Op.,cit , p. 256. « d'autre personnage mythiques sont plus familiers, et partout présents quoique invisible dans ce monde fréquenté par les hommes. Ce sont les gardiens(aeessas/ieessasen) comme le gardien familial de la maison, celui du champ cultivé, d'un arbre remarquable, d'une grotte, par exemple »

yettɛenni yer-sen am tenafalit-agi « *ay iɛssasen n udrar adfel! Ikker-as lweɛd i lefhel* » (sbt126).

Ula deg ungal-agi, yefka-asen umeskar tawuri am wakken llant deg leɛwayed d wansayen n tmetti tamensayt.

Akken dayen iwɛhha yer tungist s tenfalit «*seg wasmi tebda yemma-s n dduinit* » « *tura la yettizdig ard waliy yer lqae-is idyayen swayes yettwarjem seg wasmi tebda yemma-s n ddunit* » (sbt 93). Ameskar yefka azal n tjewwaqt d-ineğren s yiysan n wid yemmuten, izamulen n tsekla d lasel aqbayli, wid yban akken ad yeybu yid-sen lheq d yisey, rruḥ n tjewwaqt d rruḥ n yizri d lasel yettwattun.

Asemres n tenfalit-agi d asebgɛn, d afukel n tedmi n umeskar . Qqaren zik, ala idyayen i d-yettyimin deg wasif, d idyayen n lasel. Idyayen-nni yellan deg-s seg wasmi tebda tudert, mazal-iten dinna, yaɣ iluy wasif, ur d-ttbinin ara maca, mi ara yesfu ad d-binen.

Ameskar yefka dayen azal n ccna n uḥiḥa s usemres n tenfalit-agi :« *iteddu akk deg-sen uḥiḥa ilulen asmi tebda yemma-s n ddunit* » sbt95, akken ad d-isebgɛn ccna yesea ssenf n ccna-agi ugar n wayen i as-fkan tura, d netta i d ccna amezwaru yessen umdan.

Ula d *taqsıdt* tesa lheq-is deg wungal *Nnig usennan*. Iwɛhha kan yur-sent s ubrid n uwehhi. Am teqsıdt n uḥeddad n Lqalus « *mi eyiy nniy-as wigi d iger yeččan zzariɛa, ad ɛeddiy kan ad xedmey tinna yexdem uḥeddad n Lqalus* » (sbt82). D acu yexdem uḥeddad n Lqalus !issery taddart, issenger-itt, akken ad d-yerr ttar. Maca deg usemres-ines deg wungal tewwi-d ayen niɛen : Asexdem n tenfalit “*mi eyiy*”, mi yuyes dayen, tbeddel-as lmeɛna, yeglem-d layas-ines s yinzi : « *nniy-as wigi, d iger yeččan zzariɛa* » maca am win ara d-yuyal usirem, lqum-ines yemgarad yef lqum n Lqalus, lqum n Ba-Zemni mazal deg-s kra n cfawat ara iɛfren aɣar.Akken ad isexdem tanfalit « *ziy iger ur yečči ara zariɛa* » (sbt89)

Taggrayt:

Akken d- nenna deg tazwara n yixef-agi iswi-ney, ad d-nwali amek isemres Rabia kra n talyiwin n tesrit tamensayt deg wungal-ines *Nnig usennan*, d melmi d-llant d twuri-nsent deg wungal *nnig usennan*.

Deg tesleđt-nney d-yellan yef uđris *Nnig usennan*, nufa-d Rabia isudef talyiwin n tesrirt tamensayt; tmacahut, tumgist, taqsiđ.

Deg usemres n talyiwin-agi, Rabia ur tent-isudef ara s lekmal, maca iwehha kan yur-sen s kra n tenfaliyin ney s kra n yinedruyen, anagar tameayt n uyaziđ”*A lađ unebdu, a fad n ccetwa*”. Tagi imi wezzilet, isegzay-ađ-tt-id s yisem n Tekfa.

Talyiwin-agi isexdem Rabia deg ungal-ines tđfent tiwuriwin niđen deg wungal ugar n usegzi d ttrebga, seant tawuri n tekci n wazal i umeslay n kra n yiwudam am Tekfa d Bazemni d Sedda, ney asebgen n kra n taktiwin yellan deg tudert n umdan. Akken dayen seant tawuri n userwes gar yinedruyen n tedyant d yiwudam akked kra n unedruy n tumgizt ney n teqsiđt yef waya iwehha yer wayen kan yeddand tedyant ney n tegnit n wungal.

Ixef wis krad

**Tamedyazt tamensayt deg
wungal Nnig usennan**

Tazwart

Tamedyazt tesa assay lqayen deg tudert n umdan, d argaz ney d tamettut, yal yiwen yur-s tignatin i tmedyazt. Axeddim n uxxam ney deg berra, lfuruh, lehzen rtg. Yal anedruy, tedfer-it tmedyazt akken d-yenna H. Basset « *Amedyaz yer yimaziyen mačči d axeddim, d yiwet n talya n umahil anmetti* anda merra zemren, ney ilaq ad ttekkine deg kta n tagnatin, tamedyazt d azref n yimdan imeřra*⁷¹ ».

Deg yixef-agi wis krađ, ad d-nawi awal yef tmedyazt tamensayt taqbaylit deg tmetti tamensayt, syin akkin ad neddi ad d-nemmeslay yef lesnaf n tmedyazt tamenayt d-yellan deg wungal *Nnig usennan*. Umbeed yer taggara, ad d-nwali amek d-tella tmedyazt-agi d twuri-ines deg wungal n Boualem Rabia.

I Tamedyazt tamensayt deg tsekla timawit**I.1 Tulumisin d twuri**

Tamedyazt tamensayt d tawsit taqdimt i yettwassnen deg tsekla timawit, tettef aħric d ameqran deg unnar aseklan n teqbaylit am tewsatin tiseklanin niđen; tmacahut tiqsidin, inzan, timeayin, rtg.

Tamedyazt tamensayt tewweđ-ağ-d seg yimi yer wayeđ, tuget n yisefra ur sein ara bab, d wer isem, d ayla n tgemmi tayefant akken d-yenna Bounfour ; « *d tamedyazt tamensayt, d yal afaris aseklan d-yellan s ubrid n timawit, d tamedyazt ur nesei ara bab*⁷² » .

Akken ad d-yesnulfu umedyaz tamedyazt-is, issefk fell-as ad iqadder kra n yisuđaf. Asnulfu-agi yeqqen yer tagnatin n tmenna, sedduyent tudert n umdan deg tmetti. Imi iferdisen n useđru am umedyaz, amseflid d tagnit n usiweđ n uđris, ttekkine deg tbadut n lesnaf n tmedyazt. Deg tmetti tamensayt, asnulfu aseklan n tmedyazt, ilaq ad d-yili s wubrid usrid, deg yiwen wakud d wadeg, udem yer wudem amesgal d unermas. Paul Zumthor yenna ; « *Asđeru d tigawt, s wayes izen aseklan, yetttili-d deg yiwen n lweqt gar unermas d umedyaz,*

⁷¹ « Le poète chez les berbères n'est pas encore un métier, c'est une forme de l'activité social, à laquelle tout presque tous peuvent et doivent se livrer en certaine circonstance, la poésie est le pannage de tous » d nukni i tt-id issuqlen. H. BASSET , *Essai sur la littérature des berbères*, carbonel, Alger, 1920, p306

⁷² BOUNFOUR.A, *introduction à la littérature berbère* : 1-la poésie, p. 28.

*dinna, tura*⁷³ ». Yerna-d dayen semmus n takkayin akken ad yettwaxlaq usefru. Afaris, asiweđ- ines yer umseflid, termest asehbiber yef ufaris, allus ines⁷⁴.

Yef waya, yettuħettem ihi, yef win ad d-yesnulfun tamedyazt, akken ad yidir usefru- ines ad yeddu d wayen ttrağun deg-s wid ara s-yeslen. Ad d-yini ayen ara ieeddin, ilaq yal awal deg umkan-is, ilaq ad yesdukkel cbaħa d lehhu. « *akken ad yettwaqbel usefru, ur ilaq ara ad ihud ilugan n lehdaqa n tmetti, ma yella ayanib-ines, ilaq ad yili d usrid, yeshel ad yettwafham. ihi, ad yeddu deg lebyi n wid t-yettrağun*⁷⁵ ».

Yef waya aseđru, yesəa azal deg usemsawi n tmetti, ixeddem tilisa i kra n wayen iəewjen, ayen yeffyen i leəwayed n tmetti, ayen i izemren ad isexreb lehna d tikli iqeəden n yimdanen, yef waya tamedyazt d tasalelt n tmetti mačči n wumdan weħd-s « *Aseđru udyiz yesəa azal, imi ittekki deg trusi n lehna, ittekki deg teessast yef wazalen iyef tebna, yettak dayen lbenna i usnulfu aseklan*⁷⁶ ». Amedyaz ur iteffey i tisirit n yimedyažen i t-yezwaren, yettwaħettem fell-as ad iqader kra n yilugan d isefranen, am usentel d tmawalt: « *ilugan n tmedyazt əedlen akk, d tanga i icerken akk imdanen, ulac win ara asen-irewlen*⁷⁷ »

Amedyaz, isenfalay uguren n ugraw ideg yettidir, yessen akk leqwanen d wazalen n tudert n tmetti –ines. yef waya, isexdam tutlayt d timserreħt, d tutlayt n ugraw-ines, fehmentt, ayen d-yeqqar, iban, yerna yecbeħ akken d-yenna Bounfour « *Amedyaz maziğ deg tmetti tamensayt d win yessnen amsisi yesnulfuy-d tamedyazt, isemras-itt akken ad d-isenfali tudert, akken niđen, amedyaz d win yettmeslayan s nukkni(nous) mačči s nekk (je),[...] Ayanib-ines d imserreħ ur isewham ara amseflid, ney ur iseylađ ara tarmest[...] amsisi n tyunbit teđmen tarmest, ur teħwağ ara aseukkez akken ad d-tesbin anamek n umeslay*⁷⁸ »

Yer tama n uskir d uşəđru,yella uferdis niđen yesəan azal, d şşut d tayəct, d aferdis agejdan iyef tebna tmedyazt tamensayt. Tayuĉt trennu azal i tmedyazt ama tettwacna ney tettwanna kan.

⁷³ ZUMTHOR Paul, «La performance, c'est l'action complexe par laquelle un message poétique est simultanément transmis et perçu, ici et maintenant », d nukkni i tt-id-issuqqlen , *Introduction à la poésie orale*,Paris, Seuil, 1983, p.32.

⁷⁴ *Ibidem*, p. 32.

⁷⁵ AMEZIANE Amer, *Opc., cit*, p. 158 . « pou être accepté, le poème ne doit aucunement heurter les règles éthique de la société. Sur le plan esthétique, il doit répondre à l'impératif de la compréhension directe : il doit, donc, satisfaire les attentes des auditeurs » ? D nukkni i t-id-issuqqlen.

⁷⁶ BOUNFOUR Abedella .*Opc.,cit*, p.

⁷⁷ *Ibidem*, p. 310.

⁷⁸ BOUNFOUR Abdellah, « Littérature berbère traditionnelle » in, *Encyclopédie bebère,N°28-29,Edisud,2008*

Ma nmuqel tutlayt d usentel n tmedyazt tamensayt , ad tt-naf teshel, fessuset. Asentel, yeena timetti s lekmal-is, imi akken d-nebder yakan tamedyazt tettili-d d tusridt, tettwafham akken ilaq yer wid i as-yeslen. Akken ur d-yettili ara leylađ deg unamek, amedyaz issemras tamawalt yettwassnen deg tmetti-nni, ur yetteerađ ara ad d-yawi awal ajdid ur tessexdam ara tmetti, yezmer ad yettwafam d uzlig « *Ayen ur nettwanna ara akken ilaq , ur yettwafham ara, yezmer ad yettwafham mzelleg, ad t-walin s yir tamuylı, yezmer ad yesker amennuy, ccehna ara yerzen lehna n tmetti*⁷⁹ ».

Akka iferdisen-agi, timawit, aseđru, tutlayt, amsisi, d iferdisen yebnan tamedyazt d tsukla-ines, wa yeqqen yer wayeđ,tamedyazt tamensayt d asenfali usrid amsari, tlul-d seg tedmi d uxemmem n yal tametti, d tinigit yef tudert n uyref d wazalen yef iteddu, d adlis ideg jerden amezruy n tmetti.

Tamedyazt tella d ttawil i waya, ma nenna-d tamedyazt yella deffir-s *amedyaz*. Amedyaz ibennu *asefru* asgt *isefra* :*Asefru* ; yekka-d seg umyag *fru seg uzar FR* s talya taswayt *sefru* anamek-is tifat i kra n wugur, ney n wayen yeffren. Akken ad d-yaf tifat ad yili yekseb kra n tmussni ney tamuylı ijehden,yessen ad inadi akken ad d-yawi tifat, ayen ur nettwassen ara :« *amedyaz ilehhu yer zdat akken ad d-yaf tudert d wazalen-ines*⁸⁰ » Amedyaz ibennu awal yeččuren d tamussni, d tamuylı yer zdat, imi amedyaz itteki yer wid yessnen, d amussnaw, sellen-as medden ttaddamen awal-is d amedya, ceffun fell-asen, tikawal armi ttuyalen d inzan, sexdamen-ten deg tegnatın niđen icuban yer usentel-nni ideg d-yella usefru-nni. Si Muđend umđend, d Ccix Muđend d amedya yef waya. Ađas n waffiren n yisefra-nsen uyalen d inzan. Y. Nacib yenna-d aya: « *Ađas n yinzan kkan-d seg tmedyazt, deg usefru akken ad ttwabedren d tameslayt n tmussni*⁸¹ ».

Amedyaz yettwellih yer ubrid n tafat, inehhu yef yir abrid, isawal s aqader n wazalen n tmetti, d iles n tmetti, yettmeslay deg umkan n ugraw, imi yekka-d seg-sen. Yessen akk iyeblan-nsen. « *amedyaz ayerfan, ur neyri ara, deg tsekla tamensayt timawit, iseelam , yettrebbi, yettmeslay s yisem n tmetti, nezmer ad d-nini d amaynas, amussnaw deg yiwen n*

⁷⁹ *Ibidem*, p.31 « ce qui n'est pas clairement énoncé pour être clairement saisi, risque d'être mal interprété et compris, comme une allusion malveillante et créé par conséquent un malentendu dont le risque majeur est la rupture de la paix sociale », nukkni i tt-id-issuqqlen.

⁸⁰ NACIB Youssef, « un poète ceclui qui va devant à la decouverte du monde et ces valeurs », nukkni i tt-id-issuqqlen, « Anthologie de la poésie kabyle », p. 42.

⁸¹ NACIB Youssef, « *Aspect du conte et de proverbe amazighes* »,Alger, Ziryab, p. 170.

*lweqt*⁸² ». Deg waya nesea tamedyazt yebnan s tenfaliyin yeččuren d ttregba d tmussni, tettebbi yis-sen yef yilugan n tmetti, amdan ayen yehwağ d alug ney d tamsirt, yettaf-it deg kra n tenfaliyin ney ifyar i as-d-yewwden s tmussni.

Amedyaz d rruħ n tmetti, akken tella ad yili yid-s, deg yal tagnit, yef waya yal tallit s imedyazen-ines, d aya i tt-yesmxalfen yef tmedyazt n utaram, irewwlen i tilawt. Akken d-yenna Lmulud At Mæemmer; « *deg tmettiyin sut tayerma, tamedyazt dadeg yer rewwlen i tilawt, d allal d tnağit yef tilawt i qerħen*⁸³ ».

Yal taddart, yal taqbilt tesæa amedyaz-ines. Issefru-as, issenfalay deg umkan-is, sefran mgal amnekcām s usenfali n yiħulfan-ines aya-gi iban-d deg tmedyazt n ttrad.

Akka tamedyazt tcuba adlis ideg xeznen deg-s cfawat n uyref, d inedruyen yedder deg yal tallit iæddan fell-as. Mammeri yenna : « *tamedyazt n ttrad ney n tserit, tamigt n uyref s lekmal-is, xelden deg tudert-is, mačči alamma yella d amedyaz ara yebnu asefru, asefru yettlal-d s wazal yesæa unedruy-nni.*⁸⁴ ». Yef waya iserdaden seg zik n zik rran lwelha-nsen yer tmedyazt, imi ur tt-id-mgiren ara i cbaħa d tsukla-ines, maca walan-tt d lemri yesfan deg ttwalin timetti s ssfa, axemmem, ihulfan, tamuqli-ines.

Tawuri n umedyaz ugar n tin n usenfali, tregba, d uwelleh, amedyaz yeslalay-d rruħ n truggza d tebyest deg ttrad, ittecekkir issalay ccan n yimjuhad , isemmyay-asen-d afriwen swayes ara afgen, ad beddden mgal amnekcām, akken d yenna Mammeri s yisem Ibn xeldun « *Deg lweqt yer yizennaten, agdud n tmazyā, amedyaz ileħħu gar wid yettnayen, ssakayen-d idurar, ttaznen yer lmut iggad uğin nxemmen yur-s*⁸⁵ »

Yer twuriwin-agi ad d-nernu tawuri n ujerred d useħbiber yef umezruy. Ma yella iyerfan niđen ttarun amezruy-nsen yef yidlisen akken ur ttwattun ara, ayref amaziğ sumata, yettkel yef timawit s wallal n tmedyazt, ad yesseħbiber seg tatut inedruyen n umezruy yedder

⁸² Idem « le poète populaire, illetré dans la littérature orale traditionnelle informe et éduque et remplit de ce fait la fonction de porte parole du groupe, pour ne pas dire journaliste et d'éclairer toute à la fois » nsuqel-it-id,

⁸³ MAMMERI Mouloud, « Dans une société civilisée la poésie est souvent un refuge, un instrument d'évasion », d nukkn i tt-id-issuqqlen, *culture savante, culture vecue*, p.19.

⁸⁴ *Ibidem*, p. 23. « Les poèmes guerriers et politique au contraire sont l'œuvre du peuple tout entier. Ils sont mêlés à sa vie[...]Il n'est pas nécessaire d'être poète professionnel pour composer, le poème naît plus de l'importance de l'évènement que du hasard, d'une inspiration personnelle », d nukkn i tt-id-issuqqlen.

⁸⁵ *Ibidem*, P.19. « Chez les Zenata, une des nations du Maghrib, le poète marche devant les rang et chante :son chant animerait les montagnes solides; il envoie chercher la mort ceux qui n'y songeaient pas », d nukkn i tt-id-issuqqlen.

deg kra n tallit, imi tella d lemri yesfan n tmetti taqbaylit « *Anda, iyerfan niđen nesxen yef urxxam timunag-nsen, ney jerden amezruy-nsen deg yidlisen, leqbayel, rran cfawat d umezruy-nsen deg tmedyazt*⁸⁶ »

Akka tamedyazt d adlis tiwerqtin-ines d awal, d tifaliyin, ttwarunt s yihulfan zeddigen, yebna yef tmussni n termest n uyref. d iles n tmetti

Tamedyazt tamensayt akken d-nenna deg tazwara teqqen srid yer tudert n umdan, deg yal tagnit deg yal takkayt n tudert-ines, tedfer-itt tmedyazt. yas ma temgarad tmedyazt seg umdan yer wayeđ, seg tegnit yer tayed ney usentel yer wayeđ, lehzen ney lferh, d amennuy ney d tadukkli yal aneđruy yehwađen ad yeqqim deg cfawat, yella d tagnit n usefru, akken ad yeqqim d lebda

« *kul aneđruy yesean azal, d tagnit i usefru, [...] akka aneđruy yugar tazemert n lebni n usefru, imi awehhi* yella d lsas n tmedyazt, argaz tameđtut, amedyaz yettwassnen, ney ur yettwassen ara, zemren ad d-awin isefra*⁸⁷ »

Yef waya gten yimeskaren n tmedyazt akken dayen gtent tewsatın ines. D ayeın ara d-nwali deg wayen d-iteddun, lesnaf n tmedyazt tamensayt deg wacu mgaraden lesnaf-agi.

Timetti tamensayt taqbaylit tebna yef wawal, yella bab n wawal d bab n řray, d win yessnen ad yebnu imeslayen, ihi ixeddem tamedyazt. Tamedyazt deg tmetti tamensayt tesea bab-is, win i as-yessnen, ur edilen ara yimdanen s wayen ssnen. Yef waya, ad naf timetti tebna yef unagraw n yizamulen. Anagraw-agi iruh yef tlata tiseddarin, ta nnig tayed, isesmel at wawal wid ixeddmen tamedyazt alhsab tmussni-nsen: alhsab n wayen d-yenna Mmemmeri⁸⁸.

Tamezwarut: *D argaz n leali*, win yesean *lewqam*, win yesfan teqeed tikli-s, wagi ttekkın deg-s tuget n yimdanen n tmetti, win yellan deg uswir wis sin *d argaz kan*, win ifehmen *taqbaylit*, yugar lewqama, *d angal* aqbayli*⁸⁹ wid yessnen ilugan n tmetti ilehhu fell-asen qqaren-as *argaz*, « *ittekki deg tudert n yal ass n tmetti*⁹⁰ » « *yesea nnif* ». Taqbaylit, ur tebni ara kan yef nnif, « *d aqader n yilugan iselhuyen assayen n tudert tinmetti ama deg wassay-*

⁸⁶ LEHLU Abdelhak, « poésie orale kabyle ancienne : histoire, mémoire, patrimoine » p 109-113

⁸⁷ Mammri.Mouloud, Op., ci,t p.69 . « Tout évènement mémorable donnait lieu à traitement versifié, sans que le vers eût d'autre rôle que de fixer un souvenir. En ce cas l'évènement plus que la compétence ou l'inspiration est à l'origine du fait de poésie et n'importe qui, homme, femme, poète professionnel ou simple particulier, peut s'y adonner », d nukni i tt-id-isuqlen.

⁸⁸ MAMMERRI.Mouloud « poème kabyle ancien », p. 45

⁸⁹ : MAMMERRI, *Ibidem*, code kabyle p. 45.

⁹⁰ *Ibidem*, p. 45.

*ines n yal ass ney deg tagnatin usfugel*⁹¹ » argaz, yettqabal yal tmasalt ama telha ama d irit am teedawit, ilaq ad yili d abyas « *d bab n wuzzal* »⁹². Ihi ilaq ad yili d amedya, d aferdis inefeen timetti ideg yettili, sumata ad yettharab yef yilugan iyef tbedd tmetti d uressi-nsen gar yimdanen. Argaz, d anifi, yessnen taqbaylit, yesea tirugza, « *ilaq ad yizmir ad yebnu asefru deg kra n tagnit* »⁹³

Ad d-tas deg tseddart taelayat *tamussni*, win ikesben tamussni d *amussnaw*, win yessnen akk ilugan n teqbaylit, yessen ad ten-isemres deg kra n tagnatin, tazmert n tmuyli yer wayen ara d-yedrun « *amussnaw, d amdan ierden ad iwali tidet, d wacu iyef yebna kra yellan deg tudert* »⁹⁴. Amussnaw yessen tamedyazt, ilaq ad tt-iselmed i wayed akken ad yili win ara ikemmlen abrid n tmedyazt. Akken d-yenna Salhi: « *yekseb tzmert n usefru, yettwahtem fell-as ad iselmed wiyid, akken ad yelten wiyid tamussni-is* »⁹⁵. Yer talata-agi n wazalen n tmetti, tamussni, lewqama, nnif, ad d-nernu *tiruggza*, tekka-d seg uzar RGZ amyag reggez lmeena-s « *tirugza d tikli ilaq yef wurgaz ad tt-yeseu deg metti* »⁹⁶. Deg ungraw-agi n yizamulen, d wazalen, *tiruggza* teqqen dayen yer tmussni n wawal: qqaren; « *Argaz d awal mačči d aserwal* »

Akken mxallafen yimeskaren n tsekla i temxallaf tmedyazt-nsen. Akka tamedyazt n umussnaw, tettzeddi s shala am tin ccix Muhend Ulhussin, isefra-ines ččuren d tamussni armi i qqlen d lemtul « *Tiruggza teqqen dayen yer usemres n wawal* »⁹⁷. Deg wayen ieeddan anagraw aseklan n tmetti taqbaylit yebna yef truggza, am wakken tamedyazt d azref n urgaz.

Imeskaren n tmedyazt tamensayt mgaraden dayen alahsab twuri-nsen, *afsih, ifsihen* snulfuy-d tamedyazt, ttwassnen yis-s am Yusef Uqasi, Ccix Muhend, Si Muhend d wiyid, yella *ameddah, imeddahen* tawuri-nsen d asiweđ n tmedyazt d-yettilin s timawit, taddart tettak-it i tayed. Llan dayen *idebbalen d iferraħen*. wigi dayen akken d-yenna Salhi⁹⁸ ttekkkin akk deg udar n umussnaw alħsab akken sean azal sumata tamedyazt-nsen tettwassen, tesea bab.

⁹¹ Op.,cit, p.45.

⁹² Op. cit, p.45.

⁹³ SALHI M A : « Masculinité (vs féminité) et parole littéraire en berbère de kabylie », *Masculinité Maghrébin.Nouvelles perspectives sur la culture, la littérature et le cinéma*,

⁹⁴ Ibidem, p. 46.

⁹⁵ Ibidem

⁹⁶ Ibidem

⁹⁷ Ibidem

⁹⁸ Ibidem

Yer tama n tmedyazt n yifsihen d yimeddaħen. Talla tmedyazt n dđin, tebđa yef sin: *tiqsidin d udekker*⁹⁹

Şşenf *taqsidt*, asget *tiqsidin*, d asefru yezzifen, yettawi-d yef yiwudam n dđin am tudert n llawliyat ssaliħin d lecyax, akken llant tid yeffyen I usentel-agi n dđin am taqsidt n eziz n ezuzu, d teqsidt n leđyur.

Tamedyazt n dđin tesa am mud aqđim n yisefra yezzifen d-ittaddren iwudam n dđin lmasiħ, ¹⁰⁰Brahim, Mussa, Eissa d Eli « *tiqsidin n dđin, am taqsidt n ulyem, taqsidt n Sidna Yusef, taqsidt n Brahim lxalil, taqsidt Sidna Mussa* »

Deg tmedyazt n dđin yella ssenf niđen yettwassen yettwayenna, wagi d, Adekker « *sumata yettwayenna s talya n ucekker yettili-d syur lexwan*¹⁰¹ ».

Isem adekker, « *yekka-d seg uzar, DKR: d isefra yezzifen, d-yettawin yef tudert n lawliyat d umezruy-nsen mazal ddren deg cfawat dya deg tlemmas anda llan yimselmen*¹⁰² ».

Ssenf-agi n ccna, mačči kan deg tagnatin n lġanazat d lmut, ney deg zziyarat n yimukan n lawliyat, yettili-d ula deg uxxam syur tlawin lawan n ccyel, s ssut uħzin d-yemmalen liħala-ines. D acu kan deg wamud n yisefra n udekker i d-tettawi tmettut ur d-tettwi ara ssenf n teqsidin ħala taqsit n Sidna Yaela, « *Anagar n teqsit, n Yaela, adekker n tmettut ur yesei ara tiqsidin(tiqsidin n lawliyat d tid n nbiwat*¹⁰³ ».

Tuget n tewsatın n tmedyazt tamensayt d tmeđđut i tt-icennun, Salhi, ibder-s 8 n lesnaf n tmedyazt yerzan tmeđđut, : *azuzen, aserqes, acewwiq, aħiħa, amezber, tibuyarin acekker adekker*. Lesnaf-agi mgarrdent s tagnatin n tmenna, azayez n termest. « *tizrawin d-yellan i tmedyazt taqbaylit sumata, d tmedyazt n tmeđđut s wudem uzzig, nezmer ad d-ilint xerttum 8 n lesnaf*¹⁰⁴ »

Tamedyazt tcennu tmeđđut, tettban-d deg kra n tagnatin n tudert yesean azal am talalit n llufan , thara, zwağ, lmut, zziyarat, ttrad, rtg.

⁹⁹ MEMMERI M,

¹⁰⁰ SALHI.M.A, « *les voies de modernisation de la prose kabyle* », Actes de colloque international. Tamazight face aux défis de modernité, pp244

¹⁰¹ MAMMERI.M, « *Poèmes kabyle ancien* » p23

¹⁰² « Ces longs poème hagiographique sont encore vivant dans la mémoire, en particulier dans les milieux religieux », nukkni i as-ixedmen tasuqilt, Dehbia ABROUS, « *la littérature berbère* » inEncyclopédie berbère, N° 26, Ed EDISUD, 19 PP 4071-4074

¹⁰³ SALHI.M.A « *Poésie traditionnelle féminine de kabylie* », P 9

¹⁰⁴ SALHI.M.A, « *poésie féminine de kabylie* », p 7

Ulac d acu i ezizen yef tmeđđut am mmi-s, seg mi ara d-ilal alama meqquer yewwed i jwađ, tcennu, txeddem isefra i lmendad-is. . Ass n tlalit d ass n sseđ d lferh i tyemmat, ilmend n tegnit-agi tettili-d tmedyazt anda tcekkiren tayemmat, saramen-as tudert, serbađen-as aqcic.

Akka llufan, ula lawan n yiđes, tettarra-tt tyemmat d tagnit i tmedyazt, s ssut-is hlawen d yiđulfan zeddigen, d-yesrusuyen iđes, tcennu, tsaram-as teyzi n tudert, wagi d *azuzen* yekka-d deg uzar ZN, d yiwen n ssenf n ccna n tmeđđut usgan n llufan. Yettili-d lawan n yiđes « *Azuzen d ssenf n tmedyazt tagraylant, tettwaxdam i llufan*¹⁰⁵ ». Azuzen d ssenf yettwassen deg umađal, « *azuzen d isefra n tguni n llufan, d tamedyazt tcennu tmeđđut deg lweqt ideg tesganay llufan*¹⁰⁶ ».

Tameđđut tettak azal i wassay yellan gar-as d mmi-s, tattaerađ ad as-tefk akud, ad turar yid-s, ilmend n waya, tettawi-as-d *ccan n userqes*. Mi ara d-yaki tesserqas-it, tsejllib-it akken ad yeđs, ad yaki, ad iđurrec. Yekka-d seg uzar RQS « *asengez n llufan*¹⁰⁷ ». D ssenf n ccna i lufan, mi d-yekker ad t-id-teddem ad t-tseneggiz, tcennu-as, akken ad iđurrec ad yaki. Deg-s d turart, yettili-d s yiwen n unya iyawlen, yeddand d tigawin n ujelleb.d tagnit anda yettnernay wassay gar llufan d yemma-s, tgemmu tnefsit-is . Azuzen d userqes d tiswiein yesean azal deg tudert n tmeđđut ney n tyemmat, d taswiet n usnulfu n tmedyazt d ccna, d tagnit ideg d-ttasen yisefra hlawen, d-itekken seg rruđ n tyemmat i wayen akk ezizen fell-as « Asnulfu n tmedyazt n tmeđđut i-d-yettilin d usrid,yeččur d iđulfan, d ayen yesean assay d mmi-s, ezizen fell-as »

II Tamedyazt tamensayt deg wungal Nnig usennan

Yer tama n tmedyazt n tyemmat, tella tmedyazt d-tettawi tmeđđut yef wayen i tteennan nettat s timmad-is d wayen akk tettidir deg tmetti, am uđiđa, adekker, acewwiq, Rabia isidef deg wungal-ines kra n tewsatın n tmedyazt tamensayt, d ayen ara d-nwali deg wayen d-iteddun. Amek i tt-isexdem d twuri-ines deg wungal *nnig usennan*

Ađiha: yal wa d anemek i as-fkan, d yiwen n ssenf n ccna, yerzan iđulfan d wafrayen. Yekka-d seg wazar H yer Dallet « *ccna n tayri, tizlit n tlelli n yiđulfan,(libertine), d lehya*

¹⁰⁵ Paul Zumthor, « introduction à la poésie orale », p 91

¹⁰⁶ SALHI , idem,p

¹⁰⁷ DALLET

*zdat n yirgazen lmeena-s ur ttynnint ara tlawin sdat n yirgazen*¹⁰⁸ ». Ahiha d šsenf n ccna yettakken tilelli i usenfali yef wafrayen n umdan megdulen deg uxxam anda llan yirgazen. Ait Ferroukh tenna : « *d ccna n yihulfan, d lebyi n umdan, ahiha d win ttynnin s laeyad, yef waya yettwacna kan deg tala ney deg lexla, imi d leib ad d-yili deg uxxam*¹⁰⁹ »

Elaḥsab n tenfalit n Ait Ferroukh, ahiha yettwayenna deg yimukan ibeeden yef medden, ama i urgaz ama i tmeṭṭut, yef waya tilawin ttynnint deg tala, irgazen deg lexla d udrar. Ula d Maḥfoufi deg tezrewt-ines yef ssef n uhiha deg taddart Ait Issaad, yewweđ yer yigemmad-agi: *ahiha*, d ssef n ccna n tlawin, yettawi-d yef yihulfan gar urgaz d tmeṭṭut, lyerba n yirgazen, liḥala n tmeṭṭut deg tawacult anda tettwaḥqar. Ur tettuqader ara ladya assay-ines d temyart « *Asentel n uhiha deg taddart At Issaad d tlawin kan, ihulfan gar tmeṭṭut d urgaz, d lyerba n yirgazen*¹¹⁰ » .

Ma nmuqel lewsayef n šsenf-agi n ccna, ad ten-naf cuban yer šsenf n yizli, « *d asefru wezzilen yettawi-d yef yihulfan d wafrayen*¹¹¹ ». Ula d Basset yenna-d yiwet n takti, « *izli d tanakti tamatut, yettwassemres deg temnađin n Tmazya, yemmal-d yal asefru awezlan, yef yal asentel, yettwaxdam akken ad yettwacnu*¹¹² » .

Izli ur d-yettawi ara kan yef usentel n tayri kan yezmer ad d-yawi yef yal asentel yerzan amdan tameṭṭut ney argaz. Amar Ameziane, yenna: « *Izli yeqqen yer tigawin n yal ass, tudert n leqbayel n yal ass*¹¹³»

Ula d irgazen seān tamedyazt-nsen yerzan ihulfan yettwagedlen deg taddart wagi *aquli ney iquliyen*, « *akken ad d-yini ayen yebya, ayen yettwagedlen ad t-id-yini zdat n medden, deg taddart, yeqqar-it deg udrar, deg lexla s tuffra*¹¹⁴» deg lexla i yesea tilelli n usenfali d ccna , akken dayen yettili-d uhiha deg urar maca tekksen tiseddari megdulen i uqader n lyci d bab n tmeṣra.

¹⁰⁸ Idem

¹⁰⁹ AIT FERROUKH Farida, « le chant kabyle et ses genres », in « *Encuclopedie Berbere* »N° 12, Ed EDISUD,1933,1869-1871

¹¹⁰ MAḤFOUFI M, sbt 132

¹¹¹ YACINE.T, « l izli ou l' amour chante en kabylie » p15

* :Maḥfoufi, nebder-it-id yakan sbt 132

¹¹² ;BASSET.H, P310

¹¹³ Ameziane.A, la tradtion et renouvellement dans la litterature kabyle, p17

¹¹⁴ MAḤFUFUFI.M

Ula deg tagnatin n tlalit, d tagnit n tmenna n uhiha, deg umkan iyelqen anda ur ttekin ara yirgazen, tilawin ttawint-d ahiha, ney dayen lawan n uxeddim deg berra, akken d-tenna yiwet « *Ma ulac irgazen nettyenni tayri, mi llan nettyenni tuyac n ddin, adekker¹¹⁵* »

Ccna-agi d-ttawin yef wafrayen d yihulfan, megdul deg tmetti tamensayt, am uhiha d yizli yesea amkan-is deg wungal *Nnig usennan*, Rabia isebgen-d ayagi s uwehhi, s uwadem Mhihi. D isem i d lmeena-as, d isem n uwadem d-yettawin ahiha. Maca at taddart ddaw leenaya n Wecci xatfan-t. Ula d asmi yemmut ugin ad yentel deg tmeqbert n taddart « *amer ad icemmet at laxert* » (sbt...). Maca yas yemmu-t yeğga-d mmi-s Mezyan, yeđfer abrid n baba-s, ula d netta iseedda ayen iseedda baba-s. Yal tikkelt, yettak lextiya. Rabia, s ubrid n tebdert, ibder-d asefru n uhiha, yella-d deg tlemmast n tsiwelt deg udewenni gar Yidir d Mezyan ;

« *Mezyan ad yezmumeg, yettmektay-d taekkazt-nni n Wecci itenñnen yef uqerru n umyar-nni d-yegren d amhaddi gar-asen, dya ad as-iserreh i tbuhcict-is:*

Ay agmar bu tfiwa
A win yerkeb uhcayci
Rkub-is d idehbiyen
Tarikt-is d afilali
Leeceq yeeceq ubujad
Ittawi lewhi s timmi » (sbt31).

Ma yella deg yisefra niđen n uhiha, ameskar yeđfer abrid niđen yemxallaf yef usefru amezwaru, ad d-nwali aya deg usefru-agi :

« *Teedda Sedda terfed ahiha nettat d wultma-s, nettat d Taklit msadant tayect. Yer deffir tteawaden-d Mezyan d Dali akk d Mayas :*

Achal-aya wer k-zriy
Wer k-zriy ay acraraq
Swiy aman n udfel
Deg wul-iw fuhen am lebraq
Ma ulac-ik texla ddunit
Yes-k yendeh wul ma ixaq (sbt 98).

¹¹⁵ Idem 133

Asefru yella deg tlemmast n tsiwelt mi qqimen d agraw, Sedda, Taklit, Mezyan, Dali, Mayas, iglem-d tagnit mi ttalin adrar, syur Sedda d wultma-s Taklit. Deffir tteawaden-d yirgazen, Mezyan, Dali d Mayas. Tagnit ideg d-yella uhiha temgarred yef tegnit n tmenna-ines deg tmetti tamensayt. Deg wungal yella-d d agraw d irgazen d tlawin ayen megdulen deg tmetti tamensayt. D ayen ara naf deg usefru-agi dayen. Tenna-t-id Sedda mi tella nettat n Bert:

*« Ay adrar n leez
 Deg-k ay d-nebdu
 Açal-ayagi
 Seg usammer s amalu
 Tura ilul waggur
 Tiziri ad d-tejbu
 Ikemmel-as deg lferh
 I useklu n lehlu » (sbt 103).*

Deg sin n yisefra-agi yezrin, truḥ-asen tegnit n tmenna-nsen, d ccna i d-yellan deg ugraw yezdin irgazen tilawin.

Acewwiq , d yiwen n ccna tcennu tmeṭṭut mi ara tili weḥd-s deg uxxam d tagnit i ccna d usenfali yef wuguren d yiḥeban-ines. D allal n tukksa n lxir d usenfusi yef wul « *yettilid deg uxxam lawan n leqdic, s unya yezzifen, d uḥzin, awufan ur ttilin ara yirgazen, tikwal mebla ccuruṭ¹¹⁶* ». Akken d-usan yimeslayen tenna-ten-id, tetyenni i yiman-is akken d-tenna Ait Ferroukh « *Acewwiq d awezlan, anya d ilelli, ur yeqqin ara yer kra n lqanun, tayect d taḥerfiṭ¹¹⁷* »

Ula d ssenf-agi deg kra n temnaḍin akken d-yenna Mehfuḥi yella wanda i t-qqaren i ccna n ddiṅ lmeena n udekker « *Ayen d-nufa deg useggas1999 yer ixuniyen acewwiq d ccna n ddiṅ (adekker)¹¹⁸* »

Ma nezdi akk lesnaf-agi ; ahiḥa, acewwiq ad ten-naf qqnen yer yiḥulfan n umdan, d tamedyazt n yiḥulfan.

¹¹⁶ Salhi, Nebder-it-id yakan sbt 11

¹¹⁷ Nebder-it-id yakan

¹¹⁸ MAHFUFI, nebder-it-id yakan , sbt.132.

Rabia deg wungal-ines issemres sşenf n ccna, *Adekker*, d awal « *yekka-d seg użar, DKR: d isefra yezzifen, d-yettawin yef tudert n lawliyat d umezruy-nsen mazal ddren deg cfawat dya deg tlemmas anda llan yimselmen*¹¹⁹ »

Deg wungal *Nnig usennan* s ubrid urwas uqlib, isidef Rabia asefru n udekker :

Wumi i as-riy i tmussni-a

I yi-d-terna d ukmiren

D ađu n leħbab icewwel-iyi

Am wađu n yisefsafen

Mi ad d-asen leħbab niđen

Ifen wid yellan d icqiqen (sbt 28)

Asefru-agi yella deg tlemmast n tsiwelt, syur unallas ma nmuqel yer usefru-agi, yeffey i usentel n udekker, yewwi-d yef yiħulfan n uwadem Tekfa: « *dya idegger imru-nni aekkanm amacki d netta i as-tt-ixedmen, ad yesbur abernus, ad yader yer teyzut, ad n-yeğğ Tekfa tettdekkir* »

I tikkelt niđen, deg tizi n leetab d unazeē, d tagnit ideg d-iger umeskar Rabia asefru n ttedkir ;

« *ur yuki armi terfed şda n ttedkir* :

Ddiy d rrkeb izeelak

Almi d abrid xellfen-i

Abeħri n lebħer ħerrek

Tzuzfed fell-i ajewwani

Mi nwiş lmuja fley-as

Ziy lebħer yegguni-yi (sbt54).

Ma deg usefru-agi, d adekker dayen, yella syur n Ba-Zemni, umbeed tafyirt-agi: *Wecci yeslewdih, Ba-Zemni, amzun ieużzeg. Yeqqim armi d-ħyan iđudan-is d yiđarren-is yer lkanun, irfed tajrirt n ttedkir:*

At Rebbi anda ttilin

Aten-an deg udrar eussen

S tiğ i d-nudan tamurt

¹¹⁹ « Ces longs poème hagiographique sont encore vivant dans la mémoire, en particulier dans les milieux religieux », nukkn i as-ixedmen tasuqilt, Dehbia ABROUS, « *la littérature berbère* » in, Encyclopédie berbère, N° 26, Ed EDISUD, 19 PP 4071-4074

*S uđar ur tt-id-efisen**Ttejra ten-id-iėiđan**Zeggin-as deg wafriwen**Mi fkan deg uedaw afus**Ard iferređ win ixaqen**Niqal lliy ay ayetma**Am uyrab tekcem tiqit**Adyay yeyli-d yef wayeđ**Yeqqim-d kra deg treffit**Tajmilt i bab n tgelda**D tiyersi teđfer-itt talwit*

Deg usefru, d-yenna Ba-zemni, d amyar, yeččuren d tamussni d cfawat. D asebgen n umkan yesea deg wungal am umkan n umussnaw deg tmetti tamensayt, yesea lewsayef n usefru, deg-s d asnemmer i at Rebbi i d-isersen tiyita deg wid ixeddmn lbatel, yellan d ssebba n tyersi. Yis-s yebya ad d-yeglem iħulfan n Ba-Zemni segmi d-yella nfiđ yesdermen lbatel. Yuyal-t-id usirem, asefru yella deg tlemmas n tsiwel, ikemmel tikli n yineđruyen.

Ula deg wungal tella lmut n Ba-Zemni. D tagnit n ttedkir. Ameskar isudef tagnit n tmenna n udekker, akken i d-tettili deg tmetti. D tagnit n lfiraq d leħzen. Ccna n ttedkir yella d igrawen d tiseqqumma, llan yergazen d tlawin, tdekkiren jmiε agraw d Sedda, wayeđ d Tekfa:

« *Uyalen msegrawen yef snat tesqumma, ad tdekkiren*

*A yemma kkrey ad ruħey**Sliy i ujgu yenkez**Ad ruħey ad ġġey axxam-iw**Winna mi snumey læez**S wallen-iw sebrey fell-as**Ma tasa-w tugi ad tellez » (sbt 135)*

Asefru-agi n udekker yessemres-it Rabia s ubrid n tebdert, yefka-as tawuri d usentel-ines, asentel n lmut d leħzen d lfiraq. Ayen i ixulfen yef udekker deg tmensayt deg yimeskaren-ines. Deg tmetti tamensayt, akken d-nebder yakan , irgazen tdekkiren deg yiđ

wigi d *lexwan* ma d tilawin ttekkirent deg uzal, uqbel ad awin Imeyyet. Ma deg wungal yella-d usefru-agi deg ugraw ixelđen d irgazen d tlawin. Ssenf niđen n tmedyazt *taqsıđt n Sidna Yaela*, s yisem n Sedda mebla ma ibder-d asefru-agi, d awehhi kan Ƴur-s « *kra dekkren deg yisefra-nni, yer Ba-Zemni i ten-id-leqđen, Sedda seggra-d taqsıđt n Sidna Yaela* » (sbt 135)

Ungal *nnig usennan*, iwehha dayen yer tmedyazt yerzan lfuřuđ, am *usbuyer ney tibuyarin*. D tamedyazt yerzan lferđ, tettili-d lawan n jwađ. Dallet yerra-t s wazar BƳR ; « *Abayur : d ccna amensay,n teginatin n tmeyriwin n tawacult(jwađ, talalit, řřhara, tuqqna n řřenni)tettwacenne meblan allalen n uzawan syur tlawin yettwassnen deg ccna-agi¹²⁰ ».* řřenf-agi yettwanna lawan n tuqqna n řřenni i yislan ney i umedhar ney lawan n waggay n teslit s axxam-is. Yeqqen yer uskir (chant rituel), Ccna –agi yetteli-d s ccna ney d ameezber gar snat n tamiwin. Sumata gar yimawlan n teslit d yemma-s n teslit akken d-yetteli deg Wat Ziki, anda tibuyarin qqent yer uskir n uzenzi n řřenni. Tamedyazt-agi d ccyel n tlawin akken i t-id-isefhem Rabia. « *Azenzi n řřenni yetteli-d s umjadal gar tlawin kan, d tamaesbayurt d tenfaliyin d tiwezlanin, s tutlayt n yal ass, syur n tid yessnen tutlayt taqbaylit, llan yilugan i ilaq ad ten-qaddrent : tiririt n yimir-n yef yifyar d-teccna tin tt-iqublen s ubrid n tugniwin , d uwehhi, tumnayin akken ad tsewhem tin d-yebdan amjadl, amjadal ad d-yili i yiman-nsen, mebla ma yetteki walbaeđ niđen¹²¹ ».*

Ayen iđefren tibuyarin d ucekker n yislan d yimawlan-nsen, *Acekker* , ssenf n ccna lfuřuđ,d tekci n leqder, tikawal yeqqen yer tuqqna n řřenni tikawal yetteli-d weđ-s, akken d-yenna Salři*

Llan wid ur nxeddem ara amgirred gar tbuyarin d ucekker, imi ttemdfaren. Dallet, deg tabadudt-ines n usbeyer, yenna-d aya : « *awalen i t-d-yemmalen (asbuyer) acekker, leyňa :ad ddunt tlawin d taqeffaft s ubayur(s leyňa)¹²² »* am *usbuyer* ney *acekker* d ccna yerzan lfuřuđ.

¹²⁰Dallet J.M, nebder-it-id yakan, sbt 33

* Dallet p 33

¹²¹ RABIA B, « les joutes poétiques féminine dans les mariage aux Ait Ziki, kabylie »,in Awal, cahier d'études berbères, N°4,MSH, Paris.

¹²² DALLET.J.M.p.618

Deg wungal *Nnig usennan* yella Ccna-agi s yisem n unallas yef Yidir deg cfawt-ines n temzi : « *immekti-d akken d-zzin fell-as mi ara tceṭṭeḥ deg wurar ney mi ara teṭṭef taqaet ad tesbuyur, nettat d terbaet-is, lmebdi n wurar. Ssḍa-nni mazal-itt deg uqerru-is :*

*Wesseet ay imuraren
Ay qqley d azrem
Nuggad ḥed ad t-nakel
Azekka ad ay-yezzem
Kečč a bab n wurar
A tissas n yizem » sbt 34*

Rabia isemres abrid n tebdert, ibder-d asefru akken d-yella zik, iwehha-ay dayen yer tegnit n tmenna n ssenf-agi n ccna *asbuyur*, yella deg tegnit n lferḥ deg wurar d terbaet n tlawin.

Tikkelt niden isemres *asbuyur* deg yiwet n tegnit temxallaf yef umezwaru i d-nebder yakan :

« *Ad nekker ad nebdu ad nawi*

Ad nger iyerban i lsas

*Iudyay ad yelwawi
Yezwir ad t-tebeen watam-s
Ad tferḥed leetba n tewwurt
Ternuḍ ay ajgu alemmas*

Ad nekker ad nebdu ad nawi

Ad nger iyerban i lḥiḍ

*Iudyaq ad yelwawi
Yezwir ad t-tebeen wiyiḍ
Ad tferḥem ay ijga trennum
Ternuḍ a tasga ubeckiḍ » (sbt100)*

Asefru-agi yella syur umsawal, ibeddel-as tagnit n tmenna-ines. Deg wungal yella-d deg yiwet n tegnit n lferḥ, d tameyra, maca mačči d tignatin ideg d-yettili *usbuyer* deg tmensayt am jwağ d thara d lhenni. Dagi deg wungal, arrac d Ba-Zemni xeddmn, Sedda d tullas sbuyurent, am wakken d ccna n uxeddim .Tagnit-agi nezmer ad tt-nwali d tagnit n lferḥ imi d lferḥ s lebni n taddart tamaynut, ayen iyer isarem Ba-Zemni ačal-aya.

III Tawuri n tmedyazt tamensayt deg wungal *Nnig usennan*

Awal d rruḥ n tmetti taqbayli tamensayt, ulac tagnit, ur d-yelli deg-s usefru ney ccna Ungal, d tawsit yeqqnen yer tmetti . Ungal *nnig usennan*, tegget deg-s tmedyazt. Mmalen-d udem n tmetti tamensayt. Rabia isemres lesnaf yemxallafen n tmedyazt tamensayt, adekker,

aħiħa d ucewwiq d wiyiđ. Ibeddel-asen imeskar d tagnatin n tmenna-nsent. Ad d-nwali ihi, tawuri i asent-yefka Rabia deg tedyant n wungal.

Anagar asefru n udekke (sbt135) d uħiħa (sbt31), i d-yellan deg tagnatin-nsen tinasliyın, ma yella wiyiđ beddlent tagnatin n tmenna-nsen. Adekker, d-ttawın lawan n lġanazat d wayen yesean assay d dđın, yuđal d cna yef yiħulfan, ma d aħiħa d-yettawın yef wafrayen d yiħulfan n tayri megdulen deg ugraw ixelden , yella-d deg ugraw anda llan yirgazen dya Ba-Zemni. Wiyiđ d tamettut i t-id-yennan, Sedda d Taklit.

Rabia, ur yeđđi ara deg wungal-ines kra n tagnit mebla asefru ney tamedyazt. Ad naf deg tagnatin n lferħ isemres asbuđer (sbt 43,78, 100) ney acewıq (sbt 110,142), ney isefra yerzan kra n uxeddim am win twizi (sbt90) ney ticemlit (sbt 106), akken ula d ansay n umagger n tefsut (sbt 122).

Yal abeddel ara d-yilin yef usefru, yettawi-d yid-s abeddel deg twuri n usefru-nni. Am usefru (sbt 31), yesea tawuri n uħiħa d asenfali n yiħulfan, yella-d kan gar Yidir d Mezyan. Issemres-it Rabia akken ad d- iglem yis-s awadem n Mezyan, am wakken d asebgın n wayen d-yenna fell-as deg tazwara n tseddart deg(sbt29). Deg tazwara, imeslay-d imsawal yef Mezyan, d awadem yettawi-d aħiħa deg lexla, syın akkin akken ad yefk azal i wawal n amsawal, yerna ibder-d asefru n uħiħa seg usebter wis 29.

Ma deg usefru, wis sin n uħiħa (sbt 98). Yella deg tlemmast n tsiwelt. D ccna i d-teccna Sedda mi qqimen d agraw nettat d wultma-s. Taklit, deffir tteawaden-d yirgazen Dali Mayas, tawur-i ines d aglam amek qqimen ddukklen, xelđen, ulac amgired gar Sedda d Takli, ney gar tlawın d yirgazen, rnu yef waya, ttawın-d aħiħa jmię d agraw.

Ayen d-yellan dayen deg usefru (sbt 103). Sedda terfed aħiħa mi tella nettat d Bert. Mi issemres Rabia řsenf n uħiħa deg tagnatin-agi, yerza amsisi yeqqnen yer řsenf-agi n ccna.

Abeddel d-yellan deg řsenf n udekker,(asefru sbt28). Ameskar yeglem-d yis-s awadem n Takfa d liħala- ines , yella-d deg tazwara n wungal d abrid n usenked n uwadem, s usefru-agi yefka-ađ-d tamuđli tamatut yef uwadem n Tekfa. D tamettut, tenħaf, tcennu am tlawın n tmetti taqbaylit. Ad ikemmel umsawal asebgın-ines n liħala n Tekfa, deg usefru (sbt

54). D lihala n lehzen d unazeε. Imi tilawin mkul mi ara d-rzun yur-sent waktayen n leetab d eeggu refdent asefru, d izli d acewwiq. Dagi deg wungal , yerra-t D ttedkir, akken ahat ad d-isebgen lehzen lqayen tettidir Tekfa mi d-teqqim wehd-s, teğgel mazal-itt mezziyet, rnu mmi-s Yidir, yezga berra n uxxam.

Deg usefru n udekker (sbt 11). Yella-d s yisem n Ba-Zemni. Yer taggara n tedyant n Luđa Izewwaden, « *Wecci yeslewdih, Ba-Zemni amzun ieużzeg, yeqqim armi d-ħyan idudan-is, yer lkanun, irfed tajrirt n ttedkir* »(sbt112). Tawuri-ines d asebgen n wazal yesεa uwadem deg wungal, am wazal yesεa umussnaw deg tmetti tamensayt. Asefru –agi ixulef wiyid, yezzif kra, yesεa lewsayef n usefru, deg-s acekker i wat Rebbi d-isersen tiyita, xelsen ayen xedmen deg yimezday.

Deg usefru (sbt 135). D adekker yettef tawuri ines yesεa deg tmetti tamensayt, d tagnit d lġanaza, lmut n Ba-Zemni, cna n ttedkir yella-d d igraven, irgazen tilawin, yiwen n ugraw n Sedda wayeđ n Tekfa « uyalen msegrawen yef snat n tesquma, ad ttidikkiren » (sbt135). Tawuri n usefrun d asebgen n wazal i tesεa Sedda d Tekfa deg tedyant n wungal.Sedda yefka-as Ba-Zemni ccan meqger yugar win n urgaz, armi ulad d ttedkir d nutent i d-timezwura umbeed d irgazen ad tent-iṭṭafaren. Azal niđen ara yernu i uwadem n Sedda, timenna-ines i usefru n Teqsiđt n Sidna Yaεla. yas ma d awehhi kan, yis-s iglem-d tamussni tekseb Sedda deg wayen yeenan timawit.

Sumata, cnawi-agi d yisefra-agi llan-d syur tmettut ney d agraw ixelden, iswi n waya d asebgen n wazal i tesεa tmettut deg tmetti taqbaylit, d umkan-is yer tama n urgaz, akken xedmen akken ttnayen akken, zemren ad yennin akken, d abrid i truzi n kra n leewayed, anda tamettut tettyenni i yiman-is kan deg uxxam d leib ad teccnu zdat n urga. Akken dayen ad –isebgen tamussni-ines deg wayen yeenan tazuri deg tmetti d tuṭṭfa deg leewayed d wazalen n tmetti, asefru aneggar. Tenna-t-id Sedda, d asefru n Ccix Muħend (sbt130) , d tikci n leqder n umedyaz, rnu isuli ccan n uwadem n Sedda, imi d tin itewlen d eg ccna, yerna tessan akk lesrar n tmurt, Ba Zemni yefka-as rray d tmuyli n ddheb.

Rabia isebgen-d tikti-ines yef wazal tesεa tmettut deg tmetti d ameskar agejdan n usiweđ s kra yellan d timawit, d leewayed, ansayen d tinfaliyin, d tameṭṭut i d lsas n lebni n tmetti d useħbiber yef wazalen-ines.

Tamedyazt mačči kan d ayla n urgaz ula d nettat tezmer ad tsefru. Tamedyazt yesēan azal mačči d ihulfan d ucekti. Ihi, Rabia yebya ad yekkes asberber isbrebren yef tmedyazt n tmeṭṭut d wazal i as-yettwakksen imi wurğin as-gin amkan la deg tmetti taqbaylit la deg tsekla ihi d tirit n ccan i tmedyazt n tmeṭṭut¹²³.

Takti niđen, timetti macci ala argaz i tt-ibennun, tura teffey tmeṭṭut yer barra ēedlen deg yizerfan-nšen, ilaq ad bnun imal-nšen d lwaḥid, akken zemren ad ddukklen, ad bnun, zemren ad yennin akken d aḥiḥa ney d adekker, d tasekla d asnulfu n wayen icebḥen ulac amgirred ulac mmaḥyaf. Tamettut d udem n tudert d usirem, ibeggen-d ayagi; deg n tenfaliyin:

« Imir-n tiziwin-is ur sellent ara i lehđu n temyarin, netta zik i ifaq ur ilaq ara ad ilint snat n tutlayin ; tin n yirgazen weḥd-s, tin n tlawin weḥd-s. deg uyerbaz urğin yesli i ccix n tefransist, ney win n taerabt, yenna-d llan akka deg tyerma-nšen, ieqel-itt d leḥyaf. Mi ara ttekkiren yirgazen, yettak tamezzuyt... ifyar-nni mi isell, yur-sen bezzaf i ttraḥen d lmut, iḥula belli deg ddin-nney mačči d lehmalala i nḥemmel Rebbi, d tugdi i ten-ttaggad. Ay nessen tuggdi n Rebbi ! [..]Maca isefra n ttedkir i isell yer Tekfa... yas d adekker, ifyar n yemma-s cennun yef tudert, tserru deg-sen kra n tala akken ideg beqqu ad isew, acku aman-is ur tṥaen ara d lmut.. ; shissifen ammus » (sbt 16-17).

Isebgen-d dayen azal n yisefra deg uressi n tutlayt d usnulfu yer wid i tt-ilemmen ayagi yella deg tseddart-agi :

« ur yuki almi terfed ssda n ttedkir, dya tebda tettlal-d tikti-nni iyef yettef addud, tefka-as afriwen s ara iyewwer. Tayect-nni tesra-d deg yizri yesden ddaw leqrun yehruran deffir Tekfa d wid tt-yezwaren yer ddunit » (sbt54)

Deg yiwet n tseddart -niđen, temmal-d amek tayemmat s ssut-is ḥninen tezmer ad tili d tala deg way deg yettagem umdan swayes yesnarnay tazuri-ines Yidir mkul mi ara isel i yemma-s tettekkir, tetteyli d tifat i tikta i as-irewwlen,

« Aḥat amer ur tsusem ara Tekfa, tili ad tehci taluft, nettat ad tetruzu asalu s tayect- is, netta ad isenni later-is alamma yesmed ayen s ara yaru tirawt i Tiγilt ney ahat ungal yef yilem»sbt 55

¹²³ SALHI Muḥend Akli, « Masculinité et parole littéraire en berbère de Kabylie », *Masculinités Mghrēbines. Nouvelles perspectives sur la culture, la littérature et le cinéma*, Claudia Gronemann en collaboration avec Michael Gebhard, Leiden, Boston.pp.52-63

Timetti tegga lxilaf gar tmedyazt n urgaz tefka-as azal. D tameđđut iwumi tekkes azal. Rabia deg ungal-ines, yerra azal i tmeđđut, s kra n yiwudam am Takfa; d tayemmat yuyalen deg umkan umussnaw, seg-s i d-yelmed Yidir innan icebhen, d tmedyazt d tira. Ney, Mayas i d-yettasen ileqqed syur-s tamussni d tmucuha d yinzan.

Akken dayen i d-iban waya deg Uwadem n Sedda, d netta ara ikemmlen abrid n uselmed n tsuta i d-ittenkaren, yefka-as azal deg watas n tegnatin. Anda u as-d-yeđđga Ba-Zemni awadem n tmussni tawizet , yerna isemma-as” tamettut n tafat” ticrađ i as-yexdem deg unyir-ines, ibeggen-d ayagi deg lemehda i as-d-yeđđga, ad yenttel deg txelwit. Ameslay n Sedda sdat umesLay n Mhend, d awal n Sedda i ieddin imi ula d tamettut tesea řray, yezmer ad ieddi wawal-is ula d nettat.

Akken dayen yewwet-d deg leewayed niđen ur neddi ara deg tmetti tamirant asenfali n yihulfan, ma tella zik deg tmetti tamensayt megdulet tura ilaq ibeddel lweqt.

« Izlan icennu am tedwirt n tzizwa, remmun-d inumak d awalen n at zik, deg-sen tament n ddunit, isefra icennu Mezyan, tfeggiden-d deg-s am wasif mi ara fsin ibunda » (sbt 39).

Issebgen ihulfan-ines mgal timetti iqemden ihulfan d wayen icebhen. Yef waya, yer taggara, cnan ahiha deg ugraw ulac dacu yellan deg-s n wayen megdulen.

Am wakken d aqejjem deg wudem n Wecci asmi i as-teyli lhiba, yerra-t-id lweed yer yifassen n wid ideg iserwet isemres tanfalit-agi : *« Wecci niqal yenwa nekk i yerran lear d taqbaylit » (sbt95).*

Nwala-d amek Rabia yerra azal i tmeđđut d twuri-ines deg tmetti d usiwed n tdemmi timawit, ayagi yella-d s wudmawen n Tekfa d Sedda, yerra-ten deg umkan n umussnaw, eedlent d Ba-Zemni. Tekfa trebba-d Yidir, d amedyaz, d amaru, tselmed Mayas s wayen tessin d tamacahut, d inzi d tnfalit, Sedda yefka-as Ba-Zemni tawuri n ttrebga n tsuta. S tugna-agi i as-yefka i tmeđđut yeqlab kra n tmuyliwin tiqdimin, yelha ad tetef deg twuri-ines d ameskar n usiwed n wansay deg yiwet n tama, seg tama niđen, ad teddu d tmetti tatrart, ad taru, ad tecnu, ad turar deg umezgun am nettat am urgaz .

Taggrayt

Ihi, deg yixef-agi nwala-d lesnaf n tmedyazt tamensayt d twuri-ines deg tmetti d umgired yellan gar tmedyaz tamaggazt d tmedyazt n tmettut.

Rabia isemres lesnaf yemxallafen n tmedyazt tamensayt, ahiha, adekker, acewwiq, sumata d tamedyazt n tmettut. Isudef-itt deg tsiwelt n wungal, akken ad d-isebgen azal n tmedyazt deg tudert n umdan, imi tamedyazt d ccna dayen yettidiren d umdan aqbayli, yefka-as tawuri n ugram n lihala n kra n yiwudam am Tekfa

S tmedyazt timawit n tmettut, yerna azal i twuri n tmettut deg tmetti am Tekfa d Sedda deg usehbiber yef wayen yellan deg tdemmi taqbaylit.

Mi d-yewwi tamedyazt tamensayt yer usatal n tira, tawsit n *udekker d uhiha*, yedra-d yid-sen ubeddel deg tagnatin n tmenna d wid i tt-id-yeqqaren, ayagi akken ad d- yerr yef tmuyl i tmetti yer kra n lesnaf n tmedyazt i terra deg tterf am uhiha i yellan d tawsit taqdimt yeqqen-itt yer tumgist d tenfalit-agi : « *Ahuha ilul asmi tebda yemma-s n ddunit* » sbt95

Asidef n tawsit n tmedyazt deg usatal n tira, yella-d s ssin n wassayen n umyedres : tabdert, isemres srid isefra d-yewwi seg tmawit. Assay n urwas uqlib, imi isexdem kra n tewsatin n tmedyazt s ubrid yemxalfen yef wayen llan deg timawit iswi ines ad yedfi udem n tatarrit i kra n yimeskaren n tmedyazt tamensayt, Tamedyazt yesean azal mačči d tin kan n urgaz, ula d tamedyazt n tmettut, tella d asafar amezwaru id-isakayen rruh n tdemmi d tsekla deg umdan. Tekfa d yiwet n tmettut yerra-tt deg umkan n umussnaw, tettef tawuri-ines deg isiweđ n kra n wayen yellan d timawit d ansay, mačči kan d tamedyazt, tidemmi s lekmal-ines, i mmis Yidir d umeddakkel-is Mayas. Tella d taselmadt-ines mačči deg uyerbaz, maca deg uxxam. Ileqqeđ ilemmed yur-s tasekla.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tawsit taneglant d tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, tettekki deg tsekla tirawit, tewwi-d amaynut yer tsekla tamensayt yellan d tamazdayt ideg ameskar yeqqen yer tagnatin n tmenna d useđru yerzan yal tawsit taseklant ; ayagi ixeddem tilisa i tlelli n usnulfu anemdan.

Ungal aqbayli yewwi-d yides abeddel, yerza leqyud-agi yurzen asnulfu aseklan yefka tilelli i usnulfu anemdan ad inerni.ayagi yewwi-d beṭṭu d tewsatim timensayin. Maca imura iqbayliyen atraren, rran tasekla timawin tamensayt d taewint ideg ttagmen s wayes ara bnun idrisen-nsen iseklanen. Yal ameskar d tamuylis d waddud-ines yer tsekla tamensayt.

Deg tazwara n umahil-agi nefka-d tuttra tagejdant : Amek isidef Rabia deg wungal *Nnig usennan*, talyuwin timensayin d yiswi seg usemres-nsent deg wungal. Akken ad d-nerr yef tuttra-agi nebda axeddim yef krađ n yihricen :

Yer taggara n uxeddim-nney, nessawed nerra-d yef tuttra tagejdant d-nefka deg tazwara :

Nenna-d yakan, Rabia deg wungal-ines iger tuget n talyiwin timensayin, inzi, timseereqt, tameayt, taqsiđt, tamacahut tumgist, tamedyazt. Iger-d talyiwin-agi kra s tebdert kra s uwehhi kra s urwas uqlib, aya yegla-d s ubeddel n wudem n talyiwin-agi, uyalent seant tiwuriwin niđen deg tsiwelt n wungal. Nnig waya, yemxallef wamek d-iger yal tawsit.

-Tiwsatin wezzilen am yinzan, llan wid yeğğa akken llan deg timawit, llan wid iwumi ibeddel ama s tmerna, ney s unyas n kra n uferdis, ney s ubeddel n talya n yinzi. D ayen i ten-yeğğan ad beddlen anamek, ad tṭfen tawuri ugan tin sean deg timawit.

-Tiwsatin yezzifen am tmacahut, taqsiđt, tumgist, yemgarad amek i tent-yudef, yeddem deg-sent kra n yiferdisen kan, tamsirt n tedyant, ney kra n unedruy, ney kra n uferdis. Anagar tameayt n uyaziđ, imi iswi ines d asegi.

- Ayen yennan tamedyazt, issemres tamedyazt tamensayt s lesnaf yemgarrden. Maca yella wanda ibeddel tignatin n tmenna n kra n lesnaf n tmedyazt am uhiha yellan d ssenf yesa amkan-is yuval d ccna n yal tagnit, d agraw ixelden gar yirgazen d tlawin.

Taggrayt tamatut

Tuget n talɣiwɩn d-iger umeskar deg wungal llant-d deg tlemmast n tsiwelt deg udiwenni yettilin gar yiwudam, ney syur amsawal sumata i uɣlam.

Ayen yeenan timenna n talɣiwɩn-agi, llant s waṭas syur amsawal, ney syur Tekfa d Sedda, ney syur Ba-Zemni ; d wigi sumata i d iwudam yeṣean azal deg tedyant n wungal, ṣean assay d temsalt iyef d-yettawi wungal. Seg tama niḍen ad naf inzan qlilit deg wayen yettaru Yidir.

Ma yella asidef n talɣiwɩn timensayin deg usatal n tira yerza isuḍaf iyef bnant talɣiwɩn-agi deg tsekla tamensayt, Rabia deg wungal-ines *Nnig usennan*, yefka-aset asedru niḍen , tignatin n tmenna timaynutin, yefka-asen rruḥ s wudem amaynut, amaru aqbayli yeddem ungal tawsit tamaynut ur nelli ara n tmetti-ines. Asidef n talɣiwɩn timensayin n timawit deg tewsit n wungal, yewwi-d akemmel n tudert n tsekla tamensayt s ubrid atrar. Abrid-agi amaynut, d llas n usnulfu n wungal s timmad-is.

Akka ad naf ungal *Nnig usennan*, yefka-as umeskar tazmert ad yeddem akk tiwsatin n tsekla tamensayt, aya-gi yella-d s tmussni yeṣea umeskar d tezmert yeṣea ad yezdi gar lewsayef n umaḍal n tira d umaḍal amselyan uyur ittekki, s wakka mačči d acebbeḥ kan ay icebbeḥ tira-s, maca yerna-as talqayt i tedyant.

Ungal d annar n usenfali, anda yettaf umeskar tilelli byir tilisa i usugnen-ines, d usenfali yef tilawt n tmetti ideg yettidir.

Asemres-agi n talɣiwɩn timensayin ; yemmal-d addud n umeskar yer tmetti d wayen akk tesa d leewayed d wansayen, yemma-l d abrid gar yiberdan i d-iḥeggun izri, deg yimir-a, imi akken yebyu tbeddel tmetti, ur ilaq ara anegzum d yizri wagi d iswi gar yiswiyen deg tira n Rabia.

Akken d ayen asemres -agi n timawit yefka-as i ungal udem anaṣli d unamek alqayan i tedyant n wungal. D tadyant d-yettawin yef wugur n tatut d cfawat d tuyalin yer lasel d wazar. Akka tamensayt d aferdis ittekin deg lebni n tsiwelt n wungal.

Tudfa n yiferdisen n timawit deg ungal yeṣea sin n yimnumak :

Tamezwarut, Tettekki deg ubeddel n wudem ney tikci n lewsayef n tatrart i tewsatim timensayin, tis snat d tagnit i umeskar, ad d-yebnu assay n ukemmel gar tsekla tamensayt d tsekla tatrart. Tamensayt tella d llas n usnulfu s wubrid n ubeddel d usnurni.

Taggrayt tamatut

Akken dayen ungal-agi isebgen-d tamuyli tasnaktit n umeskar, imi Rabia, yas ma yefka azal i leewayed d wazalen n tmetti tamensayt, maca yella mgal n kra n leewayed d tmuyliwin, am temsalt n wazal i tesa tmettut. Yettwali-tt d aferdis agejdan deg usehbiber d usiwed n n wazalen n tdemmi taqbaylit gar tsuta. Issebgen-d ayagi deg yiwudam n Tekfa iselmaden i mmi-s kra yellan deg timawit. Ayen i t-yerran ad yemgarad d wat taddart-is Luḍa Izewwaḍen yekcem ssus n tatut. Sedda dayen iwumi yefka Ba-Zemni, taekemt n uselmed d ttrebga n tsuta d-iteddun. Rabia, yerra tameṭtut d urgaz deg tiwen n uswir yezmer ad mgaraden kan deg sswab.

Ihi, asnulfu aseklan maci kan d tuddma n yiferdisen tsekla tamensayt, d tamussni n umeskar deg usidef-nsent deg tedyant n wungal, ayen d-yernan talqayt d thuski i wungal, tazmert n uneggal Rabia ad yezdi gar umaḍal asugnan aseklan d umaḍal amselyan ideg yettidir umeskar. Tatrarit mačči d tatut n wayen yellan d amensay maca d lebni yef wansay akken ad d-nawi amaynut. Ulac imal ur nebni yef yizri. Ungal aqbayli yebna yef wawal, yettuyal armi d awal.

Timerniwin

Inzan n wungal :
NNIG USENNAN

Inzan n wungal : *NNIG USENNAN*

- 1)-Nnig usennan.(Azwel n wungal)
- 2)- Din tura i tewḥel tgersa deg udyay (sbt13)
- 3)- “ Ittruḥu wul ad yekkes lxiq , yettaf leḥbab d imuḍan (sbt14)
- 4)-Sersen anzel yer Imaεun (sbt14)
- 4)- Mi tufiḍ ḥedd yeqqen izerman i uqerru-is, ini-as mebruk aemam-ik. (sbt14)
- 5)-Tugar tyersi tifiwa (sbt14)
- 6)-Att-an a baba tyita (sbt15)
- 7)- Ur d-ttarran agelzim s axxam (sbt15)
- 8)-Yer dixel ay ul
- 9)- **Akken i as-yenna uneyrim:** « Axxam-iw yeqqel-iyi d izem, ufiy-as ddwa i unadi » (sbt17)
- 10)- Ffyey-kem a tadist n yemma, arew ilef ney xlef (sbt 17)
- 11)- Turew-d tæbbuḍt, teqqim weḥd-s
- 12)-Cil ma ur d-kkiren iman almi fanan yiysan (sbt17)
- 13)- ssber d aḥbib n Rebbi, imettawen sderyilen (sbt17)
- 14)- Am win yesnuzuyen lḥenni deg tmeyriwin ; “ ur teqqney ad iyi-temlem abyur ilulen ssbeḥ , tameddit icab am yilis (sbt17)
- 15)- Am win yekkatén, yeddaray taberda (sbt18)**
- 16)- Am tin yurga uyyul; yurga yeqqen axelxal yufa- yurez-it cckal (sbt19)
- 17)- Anef aerur-iw d ini, win yebyun yini.(sbt19)
- 18)-**Netta dya** ur yeqriḥ ḥedd usennan ,yas aḍar yeddán ḥafi (sbt 20)
- 19)- **sswab am uwtul, ur teḥsiḍ ansi ara k-d-yeffey**(sbt 20)
- 20)- Akken yella wass, ikes-it umeksa (sbt20)
- 21)-“ Nutni anda bran i qqnen , netta anda yeqqen i yebra ” (sbt20)
- 22)-Aman d tagut , akken,i as-yeqqar deg wawal-is (sbt20)
- 23)- Ur ten-yufi i tizi, ur ten-yufi i twizi (sbt20)
- 24)- yeffey-iten akken yeffey uyyul taberda (sbt21)

Inzan n wungal

- 25)- aqjun iseglafen ur itett ara (sbt 21)
- 26: Win yegnen deg temda, ad d-yaf lğiran-is d imqerqar (sbt 21)
- 27)- d **ayemmi i as-yenna winna** : « kra n tqdam d tijellabin kan yef tyejyujin tilmawin » (22)
- 28)- **Yeħsa** « yir asyar gzem-it, yir læbd gdel-it » (sbt23)
- 29)- Bran i ttbel deg waman (sbt23)
- 30)- Yeħsa yin n wass ; « ad yendeh mendeh, ad inezzeh win ixaqen » (sbt 23)
- 31)-Tasekkurt timellalin (sbt 24)
- 32)- Win yegnen deg ubeerur ad yaf lğiran-is d imqerqer (sbt 27)
- 33)- Ad yerwel i bu-takka, ad d-yesbeħ deg bu yidyaen(sbt27)
- 34)- Deg taddart yernan leib i tmellalt(sbt 27)
- 36)-Asmi issers afdis n tmedyazt, yerfed-it mmi-s (sbt 29)
- 37)-Ma ur ealey ara ilaq ad yettwet yef walim akken ad yettu timzin (sbt 29)
- 38)- seg ucrued yer tikli, ad tarew leğeb ay akli (sbt29)
- 39)-Win teqreħ tengest yusu (sbt30)
- 40)-wa ideeu wa yeqqar amin (sbt30)
- 41)- yugi ad yeqqar kana min(sbt30)
- Qqaren-as kan a wagi i n-ijebden amrar, ixef-is at-an da yur-i (sbt30)
- Win ur t-nesi tarbaet, ur yettyimi tajmaet (sbt 30)
- 42)-Yeqqel umaru yef udrar (sbt30)
- 43)**Ur yeggan alamma gnen waman d yisyaren (sbt 31)
- 44)-ur neqqim, ur nruħ (sbt31)
- 45)- wa d tinegnit wa yef wudem(sbt31)
- Tiħ tessnakufi, afus yessen imi (sbt 32)
- 46)**-yul ccix ma yenna-k ; iselman deg lebħer eacen (sbt 33)
- 47)-Win ur nxađ ccbak s ufus , ur yenyi fad s ttcauy (sbt33)
- 48)- Tewħel tgersa deg udyay (sbt33)
- 49)- Aql-ay nkerrez takerza n yileyman. (sbt 33)

Inzan n wungal

- 50)-Teħzen tenqelt, ur yenȳic bab-is. (sbt33)
- 51)-Yeslusuy medden, netta yeqqim eeryan. (sbt33)
- 52)- ssfer n yiberriq ur nesei amđiq(sbt33)
- 53)-kull awal s lmeena-s, mkul lmeena s lbenna-s (sbt36)
- 54)-seg wasmi urwey, ur swiy aman zeddigen (sbt36)
- 55)-Ad tesrimmeħ, a wer tezzeg (sbt38)
- 56)- Ahbuh, ur t-ččiy, aqedmir ead ad yi-iwħel, iberdan-nsen ffyeȳ-ten, ad qqimeȳ ead tajmaet-nsen(sbt 38)
- 57)-Ttif tidet iseqraħen , wala tidet isefraħen (sbt39)
- 58)-Inna-as leewam-a ujewwadi : « Rebea duru thedder tarumit » (sbt39)
- 58)- Tettružu tsetta yef wayen turew (sbt39)
- 59)- Aha kan; “ddu d useedi ad tayeđ deg seed-is, ddu d umcum ad tayeđ deg ccum-is (sbt 41)
- 60)- Yenna-as uneyrim : « Ay amcum, tegliđ yis-i » (sbt41)
- 61)- D ulawen i yettmaččan. (sbt 41)
- Yurew-d yiger-iw asennan (sbt 41)
- 62)- Aȳrum, niqal fell-as kan i zenzen adrum (sbt41)
- 63)- Uccen wurğin iyezža taqejjirt n gma-s (sbt 42)
- Tewweđ yer ujmam tenȳel (sbt42)
- 64)- Mi tkeħhel tit-iw, ayen gganey gney-t (sbt 43)
- 65)-Eđs i ddunnit ad ak-d-tđes(sbt 43)
- 66)-Anef i lemwađi ad eeddint
- Inuda yeftagut ma tesea izuran (sbt 44)
- 67)-Awi-d ukkan ma yemyi-d mejjir deg udekkan (sbt 45)
- 68)- Kra tyezzifeđ ay ul (sbt45)
- 69)-Niqal yella wuxxam ithedden, yekcem-it-id bu yifden(sbt 46)
- 70)-win yufan lehna ifures-itt (sbt 46)
- 71)-Ad nerrez wala ad neknu. (sbt 46)

Inzan n wungal

72)-A tafunast yurwen inisi .(sbt 47)

73)- A nnay yenna-as winna : Uk yef snat , yiwet n eeggu, tayed n Imehnat(sbt47)

74)-A laz unebdu, a fad n ccetwa (sbt47)

75)-Ay ul-iw daxel, berra fihel (sbt48)

76)-Yal yiwen d taqbaylit-is (sbt 48)

77)- Nekk heddrey yef nnger “ **ur eniy axxam ideg sawley**” , yeqqar-iyi açal teseid (sbt 50)

78)-ad iwet unfid, ad yendeh lmendeh, ad iferreğ win ixaqen. (sbt 49)

79)-Due Rebbi, ternud tamxaznit (sbt 50) (**QQAREN LEQBAYEL**)

80)- Win yettffen kan deg lqanun, yezga afus-is deg lkanun (sbt51) (ccix muhend)

81)-Yal asyar s wabbu-s (sbt51)

82)-Nnan-as nteq ay maqerqarn Inna-asen ; Yeččur yimi-w d aman (sbt51)

83)-D ayen sser ma drus (sbt 51)

84)-Akken yeffey wuyyul taberda-s (sbt 51)

85)-A baba wten-ay , a mmi eeqlen-ay (sbt 51)

86)-Issenz amgud, yuy ahriq (sbt52)

87)-Ay asmi ččiy baba (sbt52)

88)- A baba , ziy ittedhi lqađi lleft (sbt52)

89)-Yiwet ad tdeeu , tayed ad teqqar amin (sbt 52)

90)-Tewwed tyeza s ađdid (sbt53)

91)-Ufiy , ula ssifey deg-k ay aclim (sbt53)

92)-Iger i ffyey win yebyun isrew-it (sbt53)

93)-D acu-k ay azaylal? Ma rebhen yifrax d afrux, ma rebhen yiyerdayen d ayerda (bt53)

94)-Abead yuy yettay, albaed yettway, albaed yettrağ u tawayit ad t-tay (sbt55)

95)-Ibeddel akezi s udfal (sbt 56)

96)-Mkul lğiha d lmeyreb(sbt56)

97)- Teddređ a lbaz , armi i k-wten s usekkaz (sbt56)

98)-Tewser am wanzad deg wudi (sbt56)

Inzan n wungal

- 99)-ad d-yeqqel uzger yer yer unnar (sbt57)
- 100)-Tamegra nnig usennan (sbt57)
- 101)-Ad tezzi ad tezzi, ad yeqqel yisey yer tizi (sbt59)
- 102)- Kker ay ay ul yer teyri, kker fell-ak ay azemni (sbt62)
- 103)- yuyal wasif s abrid-is (sbt 62)
- 104)-Am tfunast-nni yurwen inisi (sbt 62)
- 105)-Wet-as tafawet sya ad tqers sya (sbt 63)
- 106)-Tugar tyersi tifiwa (sbt 62)
- 107)- Maca, acku, asif akken yebyu yesmerg-d d uleqrar ad yuyal yer ubrid-is (sbt 67)
- 108)-Acku, tixsi d idammen-is I tt-yenyan (sbt 67)
- 109)-Taqemmuct tseblaε, taxenfuct tsexlaε (sbt 67)
- 110)-Hzen ay itij, ur cerreq (sbt 68)
- 111)-nenwa nsenned ntekka, ziy, tiymert terka (sbt68)
- 112)-Nserwet azeggar hafi (sbt 68)
- 113)-Ma nečča d leali, ma ulac aqermeε (sbt68)
- 114) Ulamma kesey zellmey (sbt69)
- 115)- Mi tewwed yer ujmam ad tenyel (sbt69)
- 116)- **Maca**, ur din tagnawt swayes tekkat (sbt 69)
- 117)- **At-an** yerya uzegzaw yef uquran (sbt 72)
- 118)- Yiwet n tferni kan I yellan, , tudert-ik ma ur tebyid, ad tt-terguđ kan deg tirga, beddel-itt sbt 73) **Aneyrim**
- 119)-netta**, win i as-yennan texla, I ixla d iman-is (sbt 73)
- 120)- deiγ-as imesbeḥ, isbeḥ-iyi-d deḥ (sbt 73) ‘ ad as-d-teiwed I yinzi-agi
- 121)-att-an tfunast yurwen inisi (sbt 73)
- 122)-Tuza tfidi yer yiyes (sbt 73)
- 123)-yer sdat ulamek, yer deffir ulamek (sbt 74)
- 124)-win iwet ufus-is ulamek yezgzl iman-s (sbt 74)
- 125)-Ayen texdem tayađt d lqiḥ, ad t-yeγrem ḡḡir deg tculliđt (sbt74)

Inzan n wungal

- 126)-**Meena** igellu umcum s useadi (sbt74)
- 127)-**ziy** tuggdi tesfal i lebher (sbt74)
- 128)-Tamegra nnig usennan (bts75)
- 129)-Fkiy i udeemamac cfer, icred-iyi-d tazult. (sbt76)
- 130)-Aneggaru ad yerr tawwurt. (sbt79)
- 131)-Baba-s yettmattat, mmi-s yettlaba. (sbt80)
- 132)-Yer dixel ay. (sbt 80)
- 133)- Ad čcey tiyida n uydi deg tlam (sbt80)
- 134)-Ula siffey deg-k ay a clim (sbt81)
- 135)-leema tengid a ti. (sbt 81)
- 136)-Ufan ayrum nekkren adrum (sbt81)
- 137)-Tajmilt n ujeğğig i teskert (sbt 81)
- 138)-SSber d aħbib n Rebbi (sbt82)
- 139)-d iger yeččan zarriea (sbt82)
- 140)-d tizurin n wafrara , azar yettabae tara (sbt 82)
- 141)-Terrez taekemt n umcum (sbt 83)
- 142)-Uccen mi kksen tuymas. (sbt83)
- 143)-Semhey deg lğennet ideg llan igerdan. (sbt84)
- 144)-Rewley i bu nfiđ, sebhey-d deg bu-yidyayen. (sbt84)
- 145)-leenaya d adrar n nnar (sbt 85)
- 146)-**Zik neqqar** ; zzin ittedhi (sbt 85)
- 147)-**Nukkni ur tettzu lwerd deg teerict** (sbt85)
- 148)- d timest seddaw walim (sbt86)
- 149)- Win iwumi zeddig wul, d win i d aħbib n Rebbi (sbt 86)
- 150)- win i isbeleen iyban, yettamen tagerjunt-is (sbt 86)
- 151)- Ayyul yemmut, taberda tfuħ fell-as (sbt 88)
- 152)- d ulawen i yettmaččan (sbt89)

Inzan n wungal

- 153)- Ziy, win ten-yesean deg udrar, ur yettaggad ara deg uzɣar (sbt89)
- 154)-Ayrum ittewwa, dduxxan ulyara (sbt90)
- 155)- Nettidir nsell (sbt94)
- 156)-Anda rqiqt ad d-teqers (sbt 94)
- 157)-Kker ay amyɣar d kečč ara yfsusen (sbt 95)
- 158)-iseryay azegzaw yef uquran (sbt 95)
- 159)-ur yesrusuy uḥeddad afdis , alamma yerfed-it mmi-s. (sbt97)
- 160)-Ticraḍ s yidammen. (sbt97)
- 161)-Xedmet lxir anda iwata mačči i temri d ccafa (sbt 98)
- 162)Albaeḍ melḥen-t, albaeḍ ḡḡan-t messus, albaeḍ semmyen-t syadi i lexla (sbt1031)
- 163)-Nutni tṭafaren itran, kečč ssuffyen-k i yifran (sbt 104)
- 164)-Win yewwḍen azrem s axjid (sbt 104)
- 165)- **Akka** lemḥibba n uyyul d tikerrac (sbt105)
- 166)-Wa jlaw, wa elaw (sbt105)
- 167)-Lfeṭṭa mi terkes i tettba (sbt107)
- 168)-Mmsel-itt, ney ad tt-mesley (sbt109)
- 170)-Ad d-yefk Rebbi lhem i wid i as-izemren (sbt 111)
- 171)-Taḥbult n uyrum yef sin n yiwudam i tettewwa (sbt 114)
- 172)- Ssuq n tlawin, ssebɛa wussan ur yefri (sbt 114)- Muḥend
- 173)- Mkul asɣar s dduxxan-is. (sbt 114)
- 174)- Tṭiq lxiq, učči n leḥbab n tuffya n tmurt. (sbt 114)
- 175)-Ayen yellan deg ccuyt , ad t-id-issali uyenja. (sbt114)
- 178)-Ayen yexdem uqelwac deg ugrur, iyrem-it lḡir deg teylewt. (sbt114)
- 179)-Ziy d ayemmi i as-yenna wuyyul ; sumḥey lḡennet deg llan yigerdan. (sbt 115)
- 180)-Eeqqlen-ay yizan neḍeef. (sbt 115)
- 181)-Ttif tiderra n yifassen-nwen wala tid n wulawen-nwen (sbt 115)
- 182)-Wwin temzi ad texdem yef temyer(sbt 115)

Inzan n wungal

- 183)-Lğennet byan-tt akk medden, awi-d wintebya nettat(sbt119)
- 184)-Sæedday i tesædda tmieuft (sbt 121)
- 185)- Am win d-yukren ayyul deg ssuq (sbt121)
- 186)- **Hsiy** ur tekkateđ ara aqjun ilmend n yimawlan (sbts122)
- 187)-Leema tengiđ a tiđ (sbt124)
- 188)-Zdat reqqem deffir sriddem (sbt 125)
- 189)-Alamma iger ujdin taxellalt (sbt126)
- 190)-**Zriy** ttif win yegnen deg uyilif win d-yeggran deg ndama(sbt130)
- 191)- Leema ineggi yizri (sbt130)
- 192)- lamana tesbey tagerfa (sbt131)
- 193) Am kečč, am nekk a lğameε, ney tifeđ-iyi s ugertil (sbt132)
- 194)- Ur yetteawad ara mejjir azar. (sbt132)
- 195)-Aεudiw n baba d jeddi, rniy rrekba n ttfer. (sbt133)
- 196)- Ad tteylayed am yizi yer yiđi.(sbt 133)
- 197)-Ssfer n yiberriq ur nesεi amđiq (sbt139)
- 198)-Ula ssiffey deg-k ay aclim (sbt139)

Tiybula

1)- Idlisen

- AMEZIANE Amar, *Tradition et renouvellement littéraire kabyle*, Bejaia, Tira, 2014.
- BASSET Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, Ibis-Press(réédition),Paris,2001.
- BENTOLILA Fernaud , *Proverbes berbère*, l'Harmattan,1993.
- BOUNFOUR Abdellah, *Introduction à la littérature berbère, 1- la poésie*, Paris, PEETERS, 1999.
- CAMILLE Lacoste-Dujardi, *Le conte kabyle, étude ethnologique*, Alger, BOUCHEN, 1991.
- DJELLAOUI M'hammed, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet, du patrimoine à l'innovation*, ISBN, 2003.
- DJELLAOUI M'hammed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007.
- DJELLAOUI M'hammed, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007.
- EHORA Effoh Clément, *Roman africain et esthétique du conte*, Paris, L'Harmattan, 2013
- GERARD Genette, *Palimpsestes : la littérature au second degré*, Du Seuil, 1982.
- HADDADOU Mouhend Akli, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, 2009.
- IMARAZEN Moussa, *Timeayin n Leqbayel*, HCA, 2006-2007.
- MAHFOUFI.Mhenna, *Chants de femme en Kabylie, fêtes et rites au village*, Alger, CNRPAH, 2006.
- MAMMERI Mouloud, *Poèmes kabyles anciens*, Paris, La Découverte, 2001.
- MAMMERI Mouloud, *Culture savante, culture vécue*, Alger, A.C.S, Tala, 1991
- NACIB Youssef, *Aspect du conte et du proverbes amazighs*, Ziriyab, Alger, 2016.
- NACIB Youssef, *Proverbes et dictons kabyles*, NACIB ,2012.
- NACIB Youssef, *Anthologie de la poésie kabyle*, ZYRIAB, 2 Ed.
- NACIB Youssef, *Éléments sur la tradition orale*, SNED, Alger, 1981.
- SALHI Mohand Akli, *Etudes de littérature kabyle*, ENAG, 2011 .
- SALHI Mohand Akli, *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie, Typologie et textes*, ENAG, 201 .
- YACINE Tassadit, *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Alger, LPHA, 2008.
- ZUMTHOR Paul, *introduction à la poésie orale*, Seuil, Paris, 1983.

2)- Imagraden :

ABROUS Dehbia, littérature berbère

ACHILI Fadila, « L' intertextualité dans le discours romanesque kabyle à travers le roman d'Amar MEZDAD, « Iɛd d wass », Iles d imesli, Tizi Ouzou, N°3, 2011,pp.81

AMEZIAN Amar, « Aseqdec n tsekla taqburt deg ungal « iɛd d wass » n Emer Mezdad », Ayamun,N°52,2011,URL :www.ayamun.com/juillet2011.

AMEZIANE Amar, « les formes traditionnelles dans le roman kabyle ou l'oralité au service de l'écriture », KICH Aziz (dir), La littérature amazighe: oralité et écriture, spécificités et perspectives, Acte du colloque international, 2004

Bounfour Abdellah, « Introduction à la littérature berbère,1- la poésie ».

Bounfour Abdellah, « Littérature berbère contemporaine » in, Encyclopédie berbère, N°28-29, Edisud, 2008

Bounfour Abdellah, « Littérature berbère traditionnelle » in, Encyclopédie berbère, N°28-29, Edisud, 2008.

BOUYAAKOUBI Lahoucine, « Oralité et écriture dans la néo amazighe au Maroc » in, Langue, Culture, Communication, V2-N°1 ? De la littérature orale regards croisés, Ed ,URL ;<http://12c.e-ump.ma> / ISSN :2550-6501.

SALHI Mouhend Akli, Aspect de nouveaux littéraire en langue amazighe, le cas kabyle en Algerie in, Transformations : changement et nouveaux dans la littérature et le cinéma. pp 57- 67

SALHI Mouhend Akli, « Quelques éléments de la problématique de la création du roman d'expression amazigh (Kabyle) in, Problématique de la création et de la réception du roman d'expression amazigh(kabyle) dans la littérature maghrébine des années 90 à nos jours, émergence d'une nouvelle imaginaire. Oran : Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle (CRASC), 2010.

SALHI.Mouhend Aki., « Poésie féminine et poétique kabyle » in, Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin, Constantine 21,22,23 mai 2000.

SALHI.Mouhend Akli, « Masculinité et parole littéraire en berbère de Kabylie », Masculinités Maghrébines. Nouvelles perspectives sur la culture, la littérature et le cinéma, Claudia Gronemann en collaboration avec Michael Gebhard, Leiden, Boston.pp52-63

SAOUDI Ali et DRIVE Jean, « Présence de l'oralité dans la production écrite. Le proverbe dans la littérature contemporaine Haoussa », in Littérature africaine et oralité, Karthala, Paris, pp.77-93.

TABTI Rabah, Les devinettes,

Tiybula

3-Isegzawalen

BERKAI Abdelaziz, lexique la linguistique Français- Anglais,Tizi-Ouzou, Ed Achab, 2009 .

BOUAMARA Kamal, Issin wis sin, asegzawal n teqbaylit,Tizi-Ouzou, L'Odysee, 2017 ;

CAMILLE Lacoste-Dujardin, Dictionnaire de la culture berbère, EDIF, 2000.

DALLET.Jean Mari, Dictionnaire kabyle-Français, SELAF, Paris, 1982.

MAMMERI Mouloud,Amawal n tmaziyt tatrart, Alger, CNRPAH, 2008.

MAHRAZI Mohand, Lexique de la didactique et des sciences du langage, HCA, 2013.

SALHI.Muḥend Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature, Tizi-Ouzou L'Odysee, 2011.

**Isefra yellan deg wungal nnig
usennan**

Isefra yellan deg wungal nnig usennan

Isefra yellan deg wungal nnig usennan

Asefru amezwaru (sbt 28) (adekker)

Wumi i as-riy i tmussni-a
I yi-d-terna d ukmiren
D ađu n leħbab icewwel-iyi
Am wađu n yisefsafen
Mi ad d-asen leħbab niđen
Ifen wid yellan d icqiqen

Asefru wis sin (sbt 31) (aħiħa)

Ay agi;mar bu tfiwa
A win yerkeb uħcayci
Rkub-is d idehbiyen
Tarikt-is d afilali
Leėceq yeėceq ubujad
Ittawi lewhi s timmi

Asefru wis krađ (sbt 43)asbuyer

Wessəet ay imuraren
Ay qqley d azrem
Nuggad ħed ad t-nakel
Azekka ad ay-yezzem
Kečč a bab n wurar
A tissas n yizem

Asefru wis semmus (sbt54) ttedkir

Ddiy d rrekb izeėlak
Almi d abrid xellfen-i
Abeħri n lebħer ħerrek
Tzuzfed fell-i ajewwani
Mi nwiy lmuja fley-as
Ziy lebħer yegguni-yi

Asefru wis seddis (sbt67) tayect n twizinicennun zemrarey

Yekkat ugeffur
Yekkat yef uberwaq
A bab n uħriq
Akerzi bu-icuraq
Yekkat ugeffur
Yekkat yef ugraf
A bab n uħriq
A lxezna n uglaf

Isefra yellan deg wungal nnig usennan

Asefru wis ʃa (sbt 78)

Yemma ʃenna yemma
ʃedrey i tyerza n yilfan
Nniy-as eedlen tayet
Ala ttneqbalen yiɗerfan
Rebbi iseyzef-iyi leemer
La ttferrigey deg wi tt-yedʃan

Asefru wis ʃam (sbt 90) tizlit n twizi

Ay ay-id-tewwi ad nsuy
Ad tt-neseeddi deg waccaren
Ur nʃerway ma susmen
Abeckid-inu d tamedyazt
Nekk ussan-inu banen-iyi
Imal-iw d win n ukerraz
Win ismlelli udruri

Asefru wis tʒa (sbt 98) aʃiha

Aɗal-aya wer k-zriy
Wer k-zriy ay acraraq
Swiy aman n udfel
Deg wul-iw fuʃen am lebraq
Ma ulac-ik texla ddunit
Yes-k yendeh wul ma ixaq

Asfru wis mraw (sbt100) asbuyer

Ad nekker ad nebdu ad nawi
Ad nger iyerban i lsas
I udyay ad yelwawi
Yezwir ad t-tebeen watam-s
Ad tferʃeɗ leetba n tewwurt
Ternuɗ ay ajgu alemmas

Ad nekker ad nebdu ad nawi
Ad nger iyerban i lʃid
I udyaq ad yelwawi
Yezwir ad t-tebeen wiyid
Ad tferʃem ay ijga trennum
Ternuɗ a tasga ubeckid

Isefra yellan deg wungal nnig usennan

Asefru wis mraw d yiwen (sbt103)ahıha

Ay adrar n leez
Deg-k ay d-nebdu
Açhal-ayagi
Seg usammer s amalu
Tura ilul waggur
Tiziri ad d-tejbu
Ikemmel-as deg lferh
I useklu n lehlu

Asefrun wis mraw d sin (sbt 106) tizlit n tcemlit

Ay adrar n leez
Deg-k ay nettales
Açhal-ayagi
Deg usuki s ires
Tura ilul waggur
Tiziri ad tqewwes
Ikemmel-as deg lferh
I useklu n yifires

Asefru wis mraw d krađ (sbt 110)acewıiq

Neeret a lejdud deg yizekwan
Eerqen-iyi yizlan
Yef rebea ay tebda tasa
Deg Tbenzert almi d Qirwan
Neghen akk iyerban
Ieerq-asen akk wudem i terwa
Hban akk medden wurfan
Nekk idammen-iw wwan
yas ay zriy i d ğahennama

Asefru wis mraw d ukkuz (sbt 112)ttedkir

At Rebbi anda ttilin
Aten-an deg udrar eussen
S tiđ i d-nudan tamurt
S uđar ur tt-id-efisen
Ttejra ten-id-ieiđan
Zeggin-as deg wafriwen
Mi fkan deg uedaw afus
Ard iferređ win ixaqen

Niqal lliy ay ayetma
Am uyrab tekcem tiqit

Isefra yellan deg wungal nnig usennan

Adyay yeyli-d yef wayed
Yeqqim-d kra deg treffit
Tajmilt i bab n tgelda
D tiyersi teđfer-itt talwit

Asefru wis mraw d semmus (sbt 122) cna n umagger n tfsut

A lalla tafsut
Tasekkurt gar yiberwaqen
S tegdemt m-anzizen
Mmagger-ay-d s yijeđđigen
Irban ad imyuren
Ikufan ad ččaren

Asefru wis mraw d seddis (sbt 130) asefru ccix muhend

At usekkud issewħac
Win xezren ad yay lexla
Yewwet-d ubeħri d arææac
Yers-d yef umgud n lfeṭṭa
Win ad d-tegrem a ssyadi s annar
Yergagi mebyir tawla

Asefru wis mraw d řa(sbt 135) adekker

A yemma kkrey ad ruħey
Sliy i ujgu yenkez
Ad ruħey ad řřey axxam-iw
Winna mi snumey leezz
S wallen-iw sebrey fell-as
Ma tasa-w tugi ad tellez

Asefru wis mraw d řam (sbt 142) acewwiq

Aql-i-in ay aytma
Am win yeččan aberwaq
Werđin lqelb-iw ida
Tura d tameddit n zzman
Kul tiymert deg-i tceqqeq

Agbur

Agbur

Tazwart tamatut _____	1
Tazwart _____	11
I Tiwsatin tiwezzlanin deg usatal n tira _____	11
I.1 Inzi deg usatal amensay _____	11
I.2 Tiwuriwin n yinzan deg tudert n umdan _____	13
I.3 Ungal d yinzan _____	16
II Inzan deg usatal n tira _____	17
II.1 Asemres n yinzan s tebdert _____	17
II.2 Asemres n yinzan s ubrid n urwas uqlib _____	19
II.2.1 Urwas uqlib s tmerna n uferdis. _____	19
II.2.2 Urwas uqlib s usenyes n kra n uferdis _____	20
II.2.3 Urwas s ubeddel n tmezra ney udem n umya _____	20
II.2.4 Urwas uqlib s ubeddel n tseddast _____	21
III Tawuri n yinzan deg wungal <i>Nnig usennan</i> _____	22
III.1 Inzi d azwel n wungal _____	22
III.2 Anzi s twuri n uglam _____	23
Taggrayt. _____	29
Tazwart _____	31
I Tamacahut _____	31
I.1 Tabadut n tmacahut _____	31
I.2 Tulmisin d twuri n tmacahut _____	33

II Tasrit tamensayt deg wungal <i>Nnig usennan</i>	36
II.1 Iferdisen n tmacahut	37
II.2 Iwudam n tmacahut	38
II.3 Adeg n tmacahut	39
Taggrayt:	41
Tazwart	43
I Tamedyazt tamensayt deg tsekla timawit	43
I.1 Tulmisin d twuri	43
II Tamedyazt tamensayt deg wungal <i>Nnig usennan</i>	50
III Tawuri n tmedyazt tamensayt deg wungal <i>Nnig usennan</i>	57
Taggrayt	62
Taggrayt tamatut	63